

T.C.
KIRIKKALE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI ANABİLİM DALI
FRANSIZCA MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BİLİM DALI

Ziya TOK

**FRANSIZCA BANKACILIK TERİMLERİNİN TÜRKÇE'YE
ÇEVİRİSİ: OTOMATİK SÖZLÜK PROGRAMI**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

TEZ DANIŞMANI
Doç. Dr. İlhami SİĞİRCİ

KIRIKKALE
2010

T.C.
KIRIKKALE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ'NE

Ziya TOK tarafından hazırlanan “Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe’ye Çevirisi: Otomatik Sözlük Programı” adlı tez çalışması, jürimiz tarafından Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı’nda YÜKSEK LİSANS TEZİ olarak oybirliği/oyçokluğu ile kabul edilmiştir.

Başkan

Doç. Dr. İlhami SİĞİRCİ
(Danışman)

Üye

Üye

Yrd. Doç. Dr. Elif Sibel ÇAKAR

Yrd. Doç. Dr. Duran İÇEL

KİŞİSEL KABUL

Yüksek Lisans tezi olarak hazırladığım “Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe’ye Çevirisi: Otomatik Sözlük Programı” adlı çalışmamı, bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurulmaksızın yazdığımı ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanmış olduğumu belirtir ve bunu onurumla doğrularım.

31.05.2010

Ziya TOK

ÖNSÖZ

Lisans dönemimden itibaren, her aşamada beni akademik anlamda yönlendiren ve yüksek lisans aşamasında, böyle bir konuyu çalışmam için beni yönlendiren ve bu tezin danışmanlığını kabul ederek, çalışmanın başından itibaren benden her türlü desteğini ve yardımını hiçbir zaman esirgemeyen Doç. Dr. İlhami SİĞİRCİ'ya sonsuz teşekkürlerimi sunmayı bir borç bilirim.

Çalışmanın inceleme konusunu oluşturan bankacılıkla ilgili Fransızca ve Türkçe terimlerin incelenmesi aşamasında önemli destek ve katkılarda bulunan Yrd. Doç. Dr. Elif Sibel ÇAKAR'a teşekkür ederim.

Tezin ikinci aşamasını oluşturan, Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programının bilgisayar ortamında hazırlanması ve geliştirilmesinde bilgi ve desteğini esirgemeyen Öğr. Gör. Atilla ERGÜZEN'e teşekkür ederim.

Ayrıca, gerek Lisans gerekse Yüksek Lisans dönemi boyunca yetişmemde katkısı bulunan değerli hocalarıma da teşekkür ederim.

Ziya TOK

ÖZET

Bu çalışmada, Fransızca bankacılık metinlerinin ve terimlerinin Türkçe'ye çevirisinde ortaya çıkabilecek olası çeviri güçlüklerini saptamayı ve bu güçlüklerle çözüm önerileri sunmayı amaçladık.

Çalışmamızda, Avrupa Merkez Bankası ve Fransa Merkez Bankası tarafından hazırlanan yıllık raporların bazı bölümlerini ve Türkiye'de basılmış olan Fransızca-Türkçe Bankacılık ve Ekonomi terimleri sözlüklerini inceledik. Bu incelemelerimizle, bankacılık terimleriyle ilgili oldukça önemli eksikliklerin ve çeviri sorunlarının olduğunu saptadık. Bankacılıkla ilgili bazı teknik terimlerin kaynak dilden erek dile yanlış çevrildiğini, bazı terimlerin ise bankacılık terimleriyle ilgili sözlüklerde bulunmadığını saptadık. Bankacılık ve ekonomiyle ilgili kuruluş adlarının ve bu adların kısaltmalarının çevirilerinde de önemli eksiklikler olduğunu ortaya koyduk.

Bu eksikliklerin ve sorunların giderilmesi için önerilerde bulunduk. Ayrıca, Fransızca-Türkçe bankacılık terimleriyle ilgili daha önce hiç yapılmamış olan bir bilgisayar destekli sözlük programı hazırladık. Bu sözlük programında, bu alanda yayımlanmış sözlüklerde yer almayan birçok terim ve bunlarla ilgili ayrıntılara da yer verdik. Bu çalışmanın Türkiye'de terim alanında yapılacak araştırmalara katkı sağlayacağını ve bu alanda yeni ufuklar açacağını düşünmekteyiz.

RESUME

Dans cette étude, nous avons eu pour objectif de déterminer les difficultés que l'on pourrait rencontrer dans la traduction des textes et des termes bancaires du français en turc et de proposer des solutions pour ces difficultés.

Dans ce travail, nous avons pris en considération les rapports annuels préparés par la Banque Centrale Européenne et par la Banque de France ainsi que les dictionnaires des termes bancaires et économiques publiés en Turquie. Nous y avons constaté les défauts qui nous ont paru très importants et les problèmes de traduction relatifs aux termes bancaires. Nous avons observé que l'on a traduit incorrectement certains termes bancaires de la langue source en langue cible, et que de nombreux termes ne figurent pas dans les dictionnaires des termes bancaires. Nous avons également précisé qu'il est question des défauts dans la traduction des noms d'établissement concernant la banque, l'économie et les abréviations.

Nous avons fait des propositions pour ces défauts et problèmes en question. Par ailleurs, nous avons préparé un programme de dictionnaire assisté par ordinateur. Nous estimons que nous sommes pionniers à réaliser un tel programme en ce qui concerne les termes bancaires franco-turcs. Nous espérons que cette étude contribue aux recherches dans le domaine des termes bancaires en Turquie et ouvre de nouvelles perspectives à ce domaine.

ABSTRACT

One aim of this study is to determine the possible difficulties in the translation of texts related to banking and terms of banking from French to Turkish. Another major aim is to propose solutions for these difficulties.

Studying some sections of annual reports prepared by the European Central Bank and by the Bank de France and several dictionaries of banking and economic terms published in Turkey provided very significant clues of defects and translation problems. Incorrect translation of some technical terms from the source language to the target language seems to be an important problem with the annual reports. Missing of some important terms in the dictionaries of banking terms is a major drawback. Inaccurate translation of the names and acronyms of some establishments of banking and economy is another example.

In the study, some solution propositions for such defects and problems have been made. Furthermore, a new computer-aided dictionary, with many terms missing in printed dictionaries, has been designed. This paper will hopefully contribute a lot to research studies of terminology in Turkey, providing new perspectives in this field.

İÇİNDEKİLER

KİŞİSEL KABUL	I
ÖNSÖZ	II
ÖZET	III
RESUME	IV
ABSTRACT	V
KISALTMALAR	IX
GİRİŞ	1
1. ÇEVİRİ VE ÇEVİRİ KURAMLARI.....	4
1.1. Çeviri.....	4
1.2. Çeviribilim	5
1.3. Çeviri Kuramları	6
2. METİN TÜRÜ VE TEKNİK TERİMLER	9
2.1. Çeviri Açısından Metin Türü	9
2.2. Teknik Metin	12
2.3. Teknik Metin Türleri	13
2.3.1. İşlevsel Metinler	13
2.3.2. Açıklayıcı Metinler	14
2.3.3. Değerlendirme Metinleri	14
2.3.4. Araştırma Metinleri	15
2.4. Teknik Metinlerin Genel Özellikleri.....	16
2.4.1. Teknik metinler belli bir kitleye yöneliktir	16
2.4.2. Söz sanatlarına, sözcüklerin yan anlamlarına yer verilmez	17
2.4.3. Verilen bilgiler grafiklerle pekiştirilir	17
2.4.4. Genellikle nesnel tümceler kullanılır.....	17

2.4.5. Açıklama, aydınlatma, bilgi verme amaçlarıyla yazılır.....	18
2.4.6. Gereksiz söz tekrarı yapılmaz.....	18
2.5. Teknik Çeviri	19
3. FRANSIZCA BANKACILIK METİNLERİ.....	22
3.1. Fransızca Bankacılık Metinlerinin Dilsel Özellikleri	23
3.2. Bankacılık Metinlerinin Türkçe'ye Çevirisi	29
3.2.1. Teknik Terimlerin Çevirisi.....	30
3.2.1.1. Sözlüklerde Yanlış ya da Farklı Çevrilen Terimler	33
3.2.1.2. Fransızca'dan Türkçe'ye geçen Terimler	35
3.2.1.3. Bankacılık Terimleri Sözlüklerinde Yer almayan Terimler	41
3.2.2. Kurum, Kuruluş Adlarının Çevirisi	45
3.2.3. Kısaltmaların Çevirisi	47
3.2.4. Kültürle ilgili Terimlerin Çevirisi	55
4. FRANSIZCA-TÜRKÇE BANKACILIK TERİMLERİ SÖZLÜK PROGRAMI .57	
4.1. Sözlük Programının Tanıtımı	57
4.2. Sözlük Programının Oluşturulması	58
4.3. Sözlük Programının Özellikleri	59
4.3.1. Sözlük Programının İçeriği	59
4.3.2. Sözlük Programının Görsel Özellikleri	59
4.3.3. Örnek Tümce ve Açıklamalar.....	60
4.3.4. Terimlerin Türleri.....	61
4.3.5. Erişim Kolaylığı	61
SÖZLÜK VERİ TABANI	64
SONUÇ	160
KAYNAKÇA	165

ÇİZELGELER LİSTESİ

Çizelge 1. Yüzdelik ifadelerde sık kullanılan fiiller	26
Çizelge 2. Fransızca'dan Türkçe'ye geçen, hem Fransızca söyleniş biçimiyle hem de Türkçe çevirisiyle kullanılan terimler.....	38
Çizelge 3. Fransızca'dan Türkçe'ye geçen terimler.....	39
Çizelge 4. İngilizce'den Fransızca'ya sonra da Türkçe'ye geçen terimler	40
Çizelge 5. Terim sözlüklerinde yer almayan bankacılık terimleri	44
Çizelge 6. Kısaltmalar	51
Çizelge 7. Kısaltma önerileri.....	54
Çizelge 8. Sözlükte kullanılan kısaltmalar	61

KISALTMALAR

Fr. : Fransızca

İng. : İngilizce

Tr. : Türkçe

AMB : Avrupa Merkez Bankası

AMBS: Avrupa Merkez Bankası Sistemi

FBM : Fransa Merkez Bankası

GSYH: Gayri Safi Yurtiçi Hasıla

TÜFE : Tüketici Fiyatları Endeksi

GİRİŞ

“Terimsiz bilim, bilimsiz terim olmaz”

İ.Sığircı

Çeviri, iki farklı dil arasında iletişimi sağlayan en önemli unsurdur. Bu iletişimin sağlıklı bir şekilde yürütülmesinde her şeyden önce yapılan çevirinin doğruluğu ve tarafsızlığı oldukça önem taşır. Çevirinin doğruluğu, çeviri sürecinde benimsenen yöntem ve stratejilerle doğru orantılıdır. Çünkü çeviri sürecinde benimsenen yöntemler ve alınan kararlar, hiç kuşkusuz çeviriyi belirler.

Çeviri, ülkelerarası ilişkilerin sürdürülmesinde ve geliştirilmesinde oldukça önemli bir yere sahiptir. Türkiye ile Fransa arasındaki ekonomik ilişkilerde de çeviri oldukça önemlidir. Söz konusu iki ülke arasında ekonomik ilişkilerin kurulması ve sürdürülmesi aşamasında ekonomi ve bankacılık metinlerinin ve terimlerinin kaynak dilden erek dile çevirisi önemli rol oynar. Türkiye ile Fransa arasındaki ekonomik ve ticari ilişkiler azımsanamayacak boyuttadır. Türkiye Cumhuriyeti Paris Büyükelçiliği Ticaret Müşavirliği tarafından her yıl hazırlanan “Fransa’nın Genel Ekonomik Durumu ve Türkiye ile Ekonomik-Ticari İlişkiler¹” raporuna göre, Türkiye ile Fransa arasındaki ekonomik ilişkiler, 1946 yılında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ile başlar, sonraki yıllarda imzalanan bir dizi anlaşmayla devam eder. İthalat ve ihracat açısından Fransa, Türkiye için 5. ülke konumundadır. Türkiye toplam ihracatının yaklaşık %6’sını, toplam ithalatının ise yaklaşık %5’ini Fransa ile gerçekleştirmektedir. Fransa ise toplam ihracatının %2’sini Türkiye’ye yapmaktadır. Türkiye ile Fransa arasında başta otomotiv olmak üzere, birçok alanda ihracat ve ithalat yönünden ticari ilişkiler mevcuttur.

¹ <http://www.musavirlikler.gov.tr/upload/F/YILLIK RAPOR 08.doc>

Yine söz konusu rapora göre, Doğrudan yatırımla ilgili olarak, resmi rakamlara göre 2006 yılı itibariyle Türkiye’de 513 adet olan Fransız şirketinin sayısı 2007 yılında 700’e yükselmiştir. Yine resmi rakamlara göre bu şirketlerin 126 tanesi 2006 yılından sonra kurulmuştur. Yine 2006 yılı itibariyle 1,5 milyar \$ olan toplam yatırım miktarı 2007 yılı itibariyle 1,8 \$ olarak gerçekleşmiştir. Türkiye’deki Fransız sermayesinin sağladığı istihdam 40.000 civarındadır. Bu oranlarla ülkemizdeki yabancı sermaye stokunda Fransa’nın payı %7’dir.

Bankacılık sektöründe ise Türkiye’nin Fransa ile olan ilişkilerinde son yıllarda ilerlemeler olmuş, bazı bankalar ya doğrudan Türkiye’de şube açmış veya bazı Türk bankaları ile ortaklık kurmuşlardır. Bir taraftan son yıllarda yaşanan küresel ekonomik kriz, diğer taraftan ülkelerin bu krizle mücadele yolunda sarf ettikleri çabalar, aralarında ticari bağlantı bulunmayan ülkelerin birbirleriyle ticari ilişkiler kurmasına, var olanların ise bu ilişkileri geliştirmesine zemin hazırlamıştır.

Yukarıda adı geçen raporda, 1987 yılında Türk-Fransız Konseyi’nin kurulduğu ifade edilmiş ve iki ülke arasında bakanlar düzeyinde gerçekleştirilen “Ekonomik ve Ticaret Ortak Komitesi”nden de söz edilmiştir.

Bütün bu veriler ve gelişmeler dikkate alındığında, Fransızca bankacılık terimlerinin Türkçe’ye çevirisinin incelenmesinin gerekliliğini bir kez daha vurgulamakta yarar vardır. Üstelik Türkiye’de teknik çeviri ve terimce konusunda yapılan çalışmalar son derece yetersizdir. Bu nedenle, biz de tezimizde bankacılık terimleri ile ilgili böyle bir çalışma yapmanın Türkiye’de yapılan terim çalışmalarına katkı sağlayacağını düşündük.

Çalışmada bankacılık alanının seçilmesinde temelde birkaç neden bulunmaktadır. Birincisi, Fransızca bankacılık metinlerinin ve terimlerinin incelenmesinin daha önce yapılmamış olmasıdır. İkincisi ise, son yıllarda tüm dünya ile birlikte ülkemizi de içine alan küresel ekonomik kriz döneminde, özellikle ekonominin önemli ayaklarından birini oluşturan bankacılık sektöründe

küresel anlamda yaşanan gelişmelerin ve krizi aşma açısından alınan önlemler ve kaydedilen ilerlemelerin ülkemizde de takip edilmesinin kolaylaştırılmasına katkıda bulunmaktadır. Bir başka nedeni ise, Türkiye’de daha önce yayımlanmış olan Fransızca-Türkçe bankacılık terimleri içeren sözlüklerin bu alanda duyulan ihtiyacı yeteri kadar karşılayamamasıdır. Bu amaçla, Fransızca bankacılık metinleri ve özellikle Fransızca bankacılık terimleri bu çalışmanın inceleme konusunu oluşturmaktadır.

Dört bölümden oluşan çalışmamızın birinci ve ikinci bölümü çeviri ve teknik metinle ilgili kuramsal çerçeveyi kapsamaktadır. İncelemeden oluşan üçüncü bölümde, uluslararası bankacılıkta önemli bir yeri olan Avrupa Merkez Bankasının (AMB), yıl boyunca yapmış olduğu çalışmalarını derlediği “Avrupa Merkez Bankası Yıllık Raporu” ve Fransa Merkez Bankası (FMB) tarafından hazırlanan yıllık rapor metninden hareketle Fransızca bankacılık metinlerinin dilsel ve metinsel özelliklerini belirlemeye ve bankacılıkla ilgili metinlerin ve terimlerin Fransızca’dan Türkçeye çevirisinde karşımıza çıkabilecek sorunları saptamaya çalışarak, bunlara çözüm önerileri sunmaya çalışacağız. Buradaki amacımız, Fransızca bankacılık terimlerinin Türkçe’deki karşılıklarını incelemektir.

Kuramsal çerçevenin uygulamaya aktarıldığı dördüncü bölümde ise, hazırlayacağımız bilgisayar destekli Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlüğüne yer vereceğiz. Bu sözlük programıyla, çalışmamızın inceleme bölümünde saptadığımız eksiklikleri gidermeye yönelik terim önerileri sunacağız.

1. ÇEVİRİ VE ÇEVİRİ KURAMLARI

1.1. Çeviri

Yazılı kaynaklara göre başlangıcı M.. 4500'l yıllara dayanan eviri etkinliği, yüzyıllar boyunca toplumlar arasında yaşamın bir parçası olarak süregelmiş, toplumların ve devletlerin birbirleriyle olan ilişkilerinde önemli bir yere sahip olarak varlığını sürdürmüştür. Hristiyanlığın yayılmaya başlamasıyla birlikte Kutsal Kitapların farklı dillere çevirisi, bilim ve teknolojiye kaydedilen gelişmelerin ardından toplumların bu tür gelişmelerden eviri yoluyla yararlanabilmeleri ve edebiyat alanında ortaya konan önemli eserlerin farklı toplumlarca eviri sayesinde okunabilmesi, tarih boyunca çevirinin önemini hep korumuş ve sürekli olarak artırmıştır. Ama yirminci yüzyıla değin, eviri bir uygulama olarak devam etmiş ve çeviriye ait kuramsal bir ereve oluşturulamamıştır.

Çeviri, bir dildeki herhangi bir sözlü veya yazılı metnin başka bir dile anlamsal ve işlevsel eşdeğerlik sağlanarak aktarılması olarak tanımlanır. Burada, basit bir aktarımdan ziyade, kaynak dille hedef dil arasında anlamsal ve işlevsel bir eşdeğerliğin sağlanması, kaynak dille hedef dilin etkileşime girmesi söz konusudur. Bu nedenle eviri, dillerin birbirleriyle olan etkileşimine işık tutar. George Mounin'in de belirttiği gibi: « *La traduction, donc, est un contact de langues, est un fait de bilinguisme.* »(O halde eviri, dillerin bir etkileşimi, bir tür iki dillilik durumudur.) (Mounin, 1963:4).

Çeviride esas olan, kaynak dilin kitesinin kaynak metinden anlamış olduğu ifadeyi hedef dilin kitesinin hedef metinden anlamasını sağlayabilmektir. Dolayısıyla eviri, tek tek sözcüklerden çok anlamı ön planda tutar. Kaynak dildeki bir metni, anlamı dikkate almaksızın sözcüğü sözcüğüne çevirmeye kalkıştığımızda ortaya çıkan metin, kaynak metnin hedef dile çevirisi değil, basit bir aktarımı olacaktır ve bu aktarımla hedef dilin kitesi eviri metinden ya hiçbir

şey anlamayabilir, ya çok az şey anlayabilir veya daha da önemlisi yanlış anlayabilir. Bu noktada çevirmenin çeviri sürecinde üstlendiği sorumluluğun önemi de göz ardı edilemez. Zira çeviriyi basit bir aktarım olmaktan çıkarmak en başta çevirmenin görevidir. *“Gerçekte çevirmenin, hem kaynak dilin, hem de çeviri dilinin işleyiş düzenini çok iyi bilmesi, ikisinde de dilbilgisel öğeleri çözümleyebilecek yetide olması, yabana atılmayacak bir noktadır.”* (Göktürk, 1994:17)

Fakat çevirmenin sadece bu yetide olması başarılı bir çeviri için yeterli değildir. Çevirmenin, kaynak metnin işleyiş düzenini, iletişimsel özelliklerini ve amacını da çok iyi bilerek hedef dile yansıtılabilmesi gereklidir. Buradan hareketle çevirinin hedef dilin kitlesi göz önüne alınarak yapılması gerektiği açıktır. Çeviri sürecini basit olmaktan çıkararak ve zaman zaman oldukça güç hale getiren bazı unsurlar söz konusudur. Bu unsurların başında kuşkusuz dilin içinde barındırdığı ve çeviri açısından oldukça önem taşıyan kültürdür. Kültür, birçok bilim dalıyla olduğu gibi, çeviribilimle de yakın ilişki içindedir. Öyle ki, kültürün göz ardı edildiği bir çeviri düşünülemez. Çünkü çevirisi yapılacak olan her türlü metin türünde az ya da çok kültürel unsura rastlamak mümkündür. Çeviride kültürün şüphesiz en önemli özelliklerinden biri, çevrilemezliğe konu olmasıdır. Bunun nedeni ise, kaynak dilde bulunan kültürel bir unsurun hedef dilde tam olarak bulunmaması veya farklı biçim ve içerik taşıyan özelliklerde yer almasıdır. Bu durumda, çevrilemezlikten ve bu çevrilemezlik sorununa çeviride eşdeğerlik gibi kuramsal yaklaşımlarla çözüm arayışından söz edilir.

1.2. Çeviribilim

Geçmişte çeviri sadece bir uygulama olarak yer alıyordu. Ancak 18. ve 19. yüzyıllarda dünyada yaşanan gerek bilimsel gerekse teknolojik gelişmeler çeviriye olan ihtiyacı artırmış, bu da çeviri sürecinde yaşanan güçlüklerin ve sorunların daha ciddi olarak ele alınmasını kaçınılmaz hale getirmiştir. İlk olarak, çeviride karşılaşılan sorunlara başka bilim dallarında yer alan bazı kuramlardan yararlanılarak çözüm aranmıştır. Ancak bunun yetersiz kalması, çevirinin bir bilim dalı olarak incelenmesi gerektiğini ortaya çıkarmıştır. Bu

doğrultuda, “Çeviriyi Towards a Science of Translating adlı kitabıyla, bir bilim dalı olarak ilk karşımıza çıkartanlardan biri 1964’te Eugene Nida olmuştur.” (Yazıcı, 2005:16). Başlangıçta uygulama olarak ortaya çıkan ve uzun bir süre boyunca uygulama olarak devam eden çeviri, bundan böyle kuramsal alana taşınmaya başlamıştır. Şüphesiz bir bilim dalının oluşması, kuramsal alanda altyapısının ortaya konularak, temelinin oluşturulmasıyla mümkün olur. Çeviriyle ilgili olarak, ilerleyen yıllarda ortaya konan kuramsal çalışmalar çevirinin bir bilim dalı olarak ortaya çıkmasında önemli rol oynamıştır.

Çevirinin bir bilim dalı olmaya başlamasıyla, çeviriye ve çeviri sürecine kuramsal anlamda yeni anlamlar yüklenmiş, başka bir deyişle, önceleri uygulama olarak uzun süre varlığını sürdüren ve basit bir aktarım gibi algılanan çeviri eylemi, bu yeni bilim dalı sayesinde kuramsal bir çerçeveye oturmaya ve bu süreçte karşılaşılan çeşitli sorunlara da kuramsal çözüm önerileri sunmaya başlamıştır. 20. yüzyılın ortalarında, çeviribilim alanında yapılan çalışmalar hız kazanmış, çeviride kuramsal bir çerçeve ve genel anlamda çeviri ile ilgili terimler ilk kez bu dönemlerde kullanılmaya başlanmıştır. Bu tür bilimsel yaklaşımları içeren çeviribilim, çeviriyi dilbilimsel, toplumbilimsel ve göstergebilimsel bir olgu içinde bir bütün olarak incelemeye ve kuramlar doğrultusunda açıklamaya çalışır. Çeviri eleştirisi ve çeviri sorunları gibi, uygulamaya yönelik durumların da incelendiği kuramsal alan, çeşitli bilim dallarıyla birlikte disiplinler arası çalışmalarla genişlemektedir.

1.3. Çeviri Kuramları

Çeviri tarihinde özellikle 1900’lü yıllara kadar, kaynak metnin dokunulmazlığı ilkesine dayanan ve kaynak metne sadık kalınarak yapılan kaynak odaklı çeviriler yer almıştır. Kaynak odaklı çeviride, çevirmen öncelikle kaynak metni dikkate alır, anlam bozulması endişesiyle yorumdan kaçınır. Bu durum, çevirinin öncelikle kaynak kitlenin kaynak metinden anladığını hedef kitlenin hedef metinden anlamasını sağlama yönündeki işlevini tam olarak yerine getirememiştir. Çünkü her dil kendine özgü bir kültüre sahiptir ve diğer

dillerin kültürlerinden farklılık gösterir. Burada, çevirinin üstlenmesi gereken en önemli işlev elbette bu kültürel farklılıkları hedef dilde en aza indirgeyerek, yani kaynak dilin kültürünü hedef dilin kültürüyle karşılaştırarak hedef kitlenin çeviri metni daha iyi anlamasını sağlamaktır.

Çeviride amaçlanan işlevin yerine getirilebilmesi her şeyden önce, çevirinin en önemli unsuru olan dilin kapsamlı ve çok yönlü olarak incelenmesiyle mümkün olabilir. Bu da ancak 20. yüzyıl başlarında dilbilimle ilgili çalışmaların hız kazanmasıyla ve dolayısıyla dilin göstergeler dizgesi olarak incelenmesine geçilmesiyle yavaş yavaş ortaya çıkmaya başlamıştır. Bazı kaynaklarda 20. yüzyıl dilbiliminin babası olarak düşünülen Ferdinand de Saussure'ün Cenevre Üniversite'sinde verdiği dilbilim ders notlarının öğrencileri tarafından derlenip diğer dillere çevrilmesiyle dilin incelenmesine yönelik çalışmaların hız kazandığı ifade edilir. Bundan sonra dil, dilbilimin ilk dönemlerini oluşturan yapısalcı dilbilim çerçevesinde önce iletişim boyutundan soyutlanmış bir şekilde ele alınmıştır. Sonraki yıllarda ise, metindilbilimin gelişmesiyle dilin anlamsal ve iletişimsel boyutunun önemi üzerinde durulmuş ve dil bütün yönleriyle incelenmiştir. Sözcükler ve metinler dilin oluşum koşulları bağlamında incelenmiş, metni oluşturan öğeler betimlenmeye başlamıştır. Bu süreçte oluşan "eşdeğerlik" kavramı daha sonra bazı çeviribilimciler tarafından çeviri çalışmalarında kullanılmaya başlanmıştır (Eruz,1999:16). Tüm bu incelemeler, çeviribilim kuramlarının oluşmasına ve böylelikle çeviri sürecinde uygulamaya dönük güçlüklerin giderilmesine önemli katkılar sağlamıştır.

İlk zamanlarda çeviri için dilbilim odaklı yaklaşımlar yerini, çevirinin bir bilim dalı olarak ortaya çıkmaya başlamasıyla çeviribilim odaklı yaklaşımlara bırakmıştır. Bu bağlamda, Even-Zohar'ın 1970'li yıllarda öne sürdüğü "çoğul dizge kuramı" önemlidir. Çoğul dizge kuramı, çeviri kuramını devingen bir sistem içinde ele almayı hedefler. Bu yönüyle, betimleyici çalışmalara daha fazla önem verilmesine ve çeviribilimin inceleme odağının kaynak metinden hedef metine kaymasına yol açmıştır. Ayrıca Even-Zohar'ın çeviribilime "dizge" kavramını sokarak onun "genel kuram" olma yolundaki ilerlemesine önemli katkı

sağladığı düşünölmektedir (Yazıcı, 2005:129). Çeviri kuramlarının, çevirmene uygulama sırasında karşılaştığı güçlükleri çözmeye ve çeviri uygulamasının kuramsal bir temele oturtulmasında önemli bir yeri olduğu yadsınamaz bir gerçektir.

2. METİN TÜRÜ VE TEKNİK TERİMLER

2.1. Çeviri Açısından Metin Türü

Metin, genel bir ifadeyle “Bir yazıyı biçim, anlatım ve noktalama özellikleriyle oluşturan sözcüklerin bütünü” olarak tanımlanır. Çeviri açısından ele alacak olursak, iletişimin gerçekleşmesini sağlayan her türlü dilsel ifadenin metni oluşturduğunu söyleyebiliriz. Çeviri söz konusu olduğunda, iletişimin önemi ön plana çıkar. Zira çevirinin en önemli amaçlarından biri iletişimi sağlamaktır.

Çeviri yoluyla sağlıklı bir iletişimin sağlanmasında, çevrilecek metnin türünü doğru belirleme ve belirlenen metin türüne göre uygulanacak çeviri stratejileri son derece önemlidir. Çeviri tarihi boyunca, çeviride metin türü çeşitli yollarla ele alınmıştır. Bu bağlamda, “*Kaynaklar ilkin Hieronymus’un metin türü ve çeviri kavramlarını bir arada kullandığını yazmaktadır.*” (Eruz, 2003:44). 20. Yüzyıla gelindiğinde ise, metin türleriyle ilgili çalışmalar, kuramsal çerçevede yapılmaya başlanmış, dilbilim ve özellikle de metindilbilim odaklı ele alınmıştır.

Çeviri sürecinde, kuşkusuz kaynak dilden erek dile çevrilecek olan bir metnin türü, dilsel ve işlevsel özellikleri önemli rol oynar. Metin türü ile ilgili olarak, birbirinden temelde çok farklı olmayan çeşitli tanımlamalar ve sınıflandırmalar yapılmıştır. Bu bağlamda, metin türleri genel olarak, yazınsal metinler ve yazınsal olmayan metinler şeklinde ikiye ayrılır. Bu sınıflandırmada dikkate alınan ölçüt hiç kuşkusuz metnin dilsel özellikleri, bağlamı ve içeriğidir.

Metnin içeriği, anlatımı ve metinde kullanılan dilin işlevine göre metin türlerini farklı kategorilere ayıranlar da vardır. Örneğin, Modern dilbilimin gelişimiyle özellikle Alman çeviribilimciler Katharina Reiss ve Hans J. Vermeer 1970’lerde edimbilimsel yaklaşımın etkisinde kalarak metindeki dil işlevlerine

göre metni sınıflandırır ve aşağıdaki metin türlerini geliştirirler (Reis ve Vermeer, 1984:211):

Bilgi verici metinler (informative)

Anlatımcı metinler (expressive)

İşlemsel metinler (operative)

İşitsel araçlı metinler (audio-medial) (Aksoy, 2002:25)

Katharina Reiss ve Hans J. Vermeer'in bu sınıflandırmasına benzer olarak, Alev Bulut, Karl Bühler'in yapmış olduğu sınıflandırmaya yer verir:

- ✓ **Anlatımsal işlev:** öznel, gönderen odaklı metinler (şiir, anlatı-roman, öykü-oyun gibi yazınsal metinler, günlükler, kurgusal olmayan yazınsal metinler olarak deneme ve eleştiri...)
- ✓ **Bilgilendirici işlev:** nesnel, konu odaklı metinler (makale, rapor, inceleme, araştırma gibi bilimsel metin türlerinin bütünü, tıp kimya, hukuk, ekonomi, mühendislik gibi teknik uzmanlık alanlarında üretilen bütün açıklayıcı, betimleyici, süreç anlatan metinler...)
- ✓ **Seslenme işlevi:** alıcı odaklı metinler (haber ve reklam alanlarındaki bütün metinler, mektup, konuşma, kullanım kılavuzu, tarif, yönlendirme metinleri...) (Bulut, 2008:21).

Çeviribilimde ortaya konan kuramlar çerçevesinde metin türü ile ilgili tanımlamalar da yapılmış, hatta metin türlerine göre çeviri yöntemleri benimsenebileceği ifade edilmiştir. Metin türüyle ilgili olarak, "ondokuzuncu yüzyıl başında Alman düşünürü, tanrıbilimci Friedrich Schlegel, (1768-1834), Berlin'de Krallık Bilimler Akademisi'nde okuduğu "Çevirinin Değişik Yöntemleri Üstüne" (Störig, s.39-70) başlıklı incelemesinde, çevrilen metin türü ve uygulanacak çeviri yöntemi arasındaki ilişkiye özel bir önem verir." (Göktürk,

1994:18). Bu noktada, başarılı bir çeviri için çevirmenin, sahip olduğu yetilere ilaveten, metin türünü de iyi yorumlayabilmesi gerekmektedir.

Kaldı ki, çeviri süreci, kaynak dildeki bir metnin hedef dile çevrilene kadar uygulanan işlemlerin toplamını ifade eden işlemsel bir süreçtir. Bu süreçte kaynak metin birçok yönden incelenir ve çevirmen tarafından alınan bir dizi karar doğrultusunda hedef dilde yeniden oluşturulur. Bu nedenle, çeviri sadece kaynak metnin hedef metne basit bir aktarımı değildir ve bu süreçte doğru ve yeterli bir çeviri yapabilmek için izlenebilecek bazı aşamalar söz konusudur. Bu aşamaların başında kuşkusuz, kaynak metnin çözümlenmesi gelir.

Kaynak metin, dilsel ve işlevsel yönlerden incelenerek, metnin türü ve işlevi belirlendikten sonra çeviri sürecinde çevirmen tarafından belirlenecek olan çeviri stratejileri ve kararları söz konusudur. Bu süreçte kaynak metnin diliyle hedef dil arasında farklılıklar ve benzeşimler ortaya konur. Çevirmen, metin türünden hareketle almış olduğu kararları çeviri uygulamasında değerlendirerek kaynak metnin hedef dilde oluşturulma sürecini hazırlar. Çözümlemeye göre daha uzun bir süreci ifade eden bu sürecin ardından, kaynak metnin hedef dilde yeniden oluşturulması gelir.

Kaynak metnin hedef dilde yeniden oluşturulmasında, başarılı bir çeviri elde edebilmek için, genellikle çevirmenin yetisel özelliklerinin yeterli olması gerektiği vurgulanır. Çevirmenin, kaynak dilin işleyiş düzeninin yanı sıra, hedef dilin dilbilgisel özelliklerini ve işleyiş düzenini de bilmesi gerektiği ifade edilir. Şüphesiz başarılı bir çeviride, çevirmenin bu yetilere sahip olması, hatta bu gibi görünür durumların ötesinde, kaynak metnin anlamını doğru yorumlayabilecek bir yetiye sahip olması da önemlidir. Ancak, tüm bunlar çeviri sürecinde sadece çevirmen açısından ele alınan değerlendirmelerdir. Oysa başarılı çeviride çevirmenin özellikleri kadar, çevrilecek olan metnin türü ve özellikleri de doğru değerlendirilmelidir.

2.2. Teknik Metin

Metin türleri genel olarak yazınsal ve yazınsal olmayan şeklinde ikiye ayrılır. Bu iki grubu kendi içinde kategorilere ayırmak gerekirse, yazınsal metinlere, hikâye, roman, masal, şiir gibi edebiyatın konu alanında yer alan türleri örnek verebiliriz. Yazınsal metinlerin en önemli özelliği, anlatım biçimleridir. Şöyle ki, yazınsal metinler günlük kullanımdan farklılık gösterir. Söz sanatları ve değişmeceli anlatımların çok sık olarak yer aldığı yazınsal metinler, daha çok öznel ifadeler içerir. Bu tür metin grubu içinde yer almayan bütün metin türleri genel olarak yazınsal olmayan metin türleri içinde sınıflandırılır. Nasıl ki, yazınsal metinler kendi içinde sınıflara ayrılıyorsa, yazınsal olmayan metin türleri de kendi içinde sınıflandırılabilir. Bu sınıflandırmada, teknik metinler, yazınsal olmayan metin türleri içinde yer alır.

Teknik metinler, tıp, hukuk, ekonomi, teknoloji gibi teknik alanlarda yazılmış olan ve ait olduğu alana yönelik terimler içeren metinlerdir. Örneğin, hukukla ilgili bir metin teknik metindir ve içerisinde hukuk alanına özgü olan ve günlük konuşma metinlerde çok sık rastlanmayan hukuki terimler oldukça yoğundur. Teknik metnin diğer metin türlerinden farklılık gösteren bir diğer özelliği sözcüklerdir. Başka bir deyişle, teknik metin içerisinde belli bir alana özgü sözcükler oldukça sık olarak kullanılır. Bu sözcükler genel olarak teknik terim şeklinde adlandırılır. Bu tür sözcüklerin genellikle tek bir göndereni olduğu için, tek bir anlam içerir ve anlam karışıklığına yol açmaz. Teknik metin türleri içinde, her bir metin türünün kendi alanına özgü terimcesi bulunur. Aynı terim, farklı bir teknik metin türü içinde kullanıldığında farklı bir anlam ifade edebilir.

Teknik metinler, başka bir ifadeyle uzmanlık metinleri diğer metin türlerinden farklılık göstermekle birlikte, kendi içinde de farklılıklar ortaya koyar. Teknik alana giren bütün metinler aynı özelliklere sahip değildir. Örneğin, bir hukuk metniyle bir tıp metninin içinde barındırdığı terimlerin dışında kendine özgü birçok farklılıkları bulunmaktadır. Bu da özellikle teknik metnin çevirisinde, her teknik metne aynı çeviri yönteminin uygulanamayacağını gösterir. Zaten

teknik metnin kaynak dilden erek dile çevirisi yapılacağı zaman, eldeki kaynak metnin çeviri amaçlı çözümlenmesi kaçınılmazdır. Bu çözümlenmede, koşut metinlerden yararlanarak aynı metin türü içinde yer alan iki farklı metnin bile farklı özellikler taşıyabileceğini saptayabiliriz. Bu durumda, bir uzmanlık alanı içine giren farklı içerikli metin türlerine farklı çeviri yöntemi uygulanması gerekir. Bu durum, hiç kuşkusuz çeviri sürecinde metin türünün önemini bir kez daha ortaya koyar.

2.3. Teknik Metin Türleri

Teknik metinleri, kesin ölçütlere göre sınıflandırmak zordur. Çünkü, teknik dilde yazılmış bir metin, aynı anda birden fazla kategori içinde yer alabilir. Üstelik teknik metin ifadesi içinde yer alan her bir metin türünün kendi alanı içinde incelenmesi ve bu incelemeye göre değerlendirilmesi gerekir. Yani, hukuk alanında yazılmış bir metinle ekonomi alanında yazılmış bir metni her zaman aynı sınıflandırma altında değerlendirmek yanlış olur. Zira uzmanlık alanlarında yazılmış olan bu gibi metinler, ait olduğu alana özgü dilsel kullanımlar içerir ve bu durum çeviri sürecinde önemli rol oynar. Ancak, teknik alanda yazılmış her farklı metin için farklı bir metin türü sınıflandırması yapmak da zor olacaktır. Bu nedenle, teknik alanda yazılmış metinlerle ilgili olarak, işlevlerine ve içerdikleri amaca uygun bir şekilde üst sınıflandırmalar yapılabilir. Bu bağlamda, teknik metinler, işlevsel, betimleyici, değerlendirme ve araştırma metinleri şeklinde sınıflandırılabilir. Bu tür bir sınıflandırma, teknik metinlerin özelliklerinin anlaşılmasına ve dolayısıyla bu tür metinlerin kaynak dilden erek dile çevirisine yardımcı olacaktır.

2.3.1. İşlevsel Metinler

Genel olarak yazınsal olmayan metin türleri içinde yer alan teknik metni, kendi içinde uzmanlık alanına göre ve metnin işlevine göre farklı sınıflara ayırmak mümkündür. Teknik metinde amaç çoğu zaman işlevseldir; yani hedef

kitleyi bilgilendirmedir. Bu açıdan, teknik metinlerin bazıları işlevsel olarak adlandırılır. İşlevsel içerikli teknik metinlere örnek olarak bir ürünün kullanım kılavuzu verilebilir. Bu kılavuza yer alan bilgiler, tüketicinin anlayabileceği biçimde, sade ve yorum gerektirmeyen dilsel ifadeler içerir. Bu tür metinlerde, amaç tüketicuyu satın aldığı ürünün teknik özellikleri, kullanımı, ürünle ilgili olası sorunlar ve bu sorunların çözümü konusunda bilgilendirmektir. Dolayısıyla, bu tür metinlerde kullanılan ifadeler ve anlatım, hedef kitlenin kolaylıkla anlayabileceği biçimde verilmelidir.

2.3.2. Açıklayıcı Metinler

Herhangi bir konuda, açıklayıcı bilgi vermeyi amaçlayan metinlerdir. Hedef kitleyi bilgilendirme ve içerdiği konu üzerine nesnel açıklama amacı içerir. Tıpla ilgili metinleri bu türe örnek olarak verebiliriz. Herhangi bir hastalıkla ilgili, riskleri, korunma yöntemleri, hastalığın belirtileri ve tedavi yöntemleri konusunda tanıtıcı ve açıklayıcı bilgiler içerir. Tıp metinleri teknik metindir ve tıp alanına özgü terimler içerdiğinden özellikle doktorların daha kolay anlayabileceği bir anlatım içerir. Bunun dışında, genellikle teknik metinlerde öznel bilgi ve açıklamalar yer almaz.

2.3.3. Değerlendirme Metinleri

Değerlendirme metinleri, belli bir dönemde yapılan çeşitli çalışmaları kapsayan ve bu tür çalışmaların olumlu ve olumsuz yönlerinin ortaya konulduğu metinlerdir. Değerlendirme metinlerinde genellikle sayısal veriler de kullanılır, yani değerlendirme metinleri genellikle nesnel verilere dayanan metinlerdir. Yıl sonunda, bütün bir yıl boyunca yapılan çalışmaların değerlendirildiği, gelir ve giderlerin ele alındığı ve bir sonraki yıl için bazı öngörüler içeren yıl sonu raporları bu metinlere örnek olarak verilebilir. Örneğin, bir bankanın bir yılın sonunda hazırlamış olduğu ve gelir-gider ve kâr-zarar konularında sayısal

veriler içeren bir yılsonu raporunda, bankanın bir yıl boyunca yapmış olduğu çalışmalar, ekonomi terimleriyle anlatılır.

Teknik metin türleri başlığı altında da belirtildiği gibi, teknik bir metin birden çok kategori içinde yer alabilir. Burada, değerlendirme metinlerine tıp alanında yapılan bir çalışma da örnek olarak verilebilir. Şöyle ki, herhangi bir hastane, bir yıllık bir çalışma raporu hazırlayabilir ve bu raporunda, bir yıl boyunca, kaç tane ameliyat gerçekleştirildiğini, bu ameliyatların türlerini, kullanılan tedavi yöntemlerini ve bu ameliyat ve tedavi yöntemlerinin olumlu ya da olumsuz sonuçlarını ortaya koyabilir. Böyle bir metin, söz konusu hastanenin bir sonraki yıl için yapacağı çalışmaların belirlenmesinde yardımcı olacaktır, aynı zamanda, başka hastaneler için de örnek oluşturabilecektir.

2.3.4. Araştırma Metinleri

Belli bir konuda yapılan araştırma ve bu araştırma sonucunda ortaya konulan metinleri kapsar. Bilim ve teknoloji alanında yapılan araştırmalar ve ortaya konan sonuç metinleri araştırma metinlerine örnek olarak verilebilir. Yine herhangi bir konuda yapılan anketler de bu tür metinlere örnek oluşturabilir. Anketlerde verilen yanıtlar her ne kadar, zaman zaman teknik bir yapı içermese de, sorulan sorular ve yapılan anketin yöntemi teknik açıdan değerlendirilebilir.

Kuşkusuz, yukarıda verilen sınıflandırmayı genişletmek olasıdır. Bu sınıflandırmada dikkat edilmesi gereken noktalar, teknik metnin nesnel verilere dayalı, yorum gerektirmeyen ve değişmeceli ifade içermeyen dilsel kullanım özellikleri taşımasıdır. Bu gibi özellikler, teknik metni yazınsal metinlerden ayıran ve yazınsal olmayan metinler içinde de belli bir kategori içine alan en önemli özelliklerdendir. Teknik metinler belli bir uzmanlık alanına yönelik olduğundan, bu metinlere uzmanlık metinleri adı da verilmektedir.

2.4. Teknik Metinlerin Genel Özellikleri

Teknik metin türlerine genel hatları itibariyle değindikten sonra, bu tür metinlerin genel özelliklerini inceleyecek olursak; işlevine ve amacına göre çeşitli sınıflara ayrılan teknik metinlerin, içeriğine ve içerdiği dilsel ve kavramsal bağlamlara göre genel özelliklerinin belirlenebileceğini söyleyebiliriz. Burada şüphesiz dikkate alınan ölçüt, dilsel içerik ve anlatımsal olarak günlük dilden farklılık gösteren yazınsal metinlerin aksine, teknik metinlerin günlük dile çok yakın olmakla beraber, ait olduğu uzmanlık alanına göre dilsel kullanımlar içermesidir. Bu bağlamda, teknik metinlerin genel özellikleri şöyle sıralanabilir:

- a) Teknik metinler belli bir kitleye yöneliktir.
- b) Söz sanatlarına ve sözcüklerin yan anlamlarına yer verilmez.
- c) Verilen bilgiler grafiklerle pekiştirilir.
- d) Genellikle nesnel tümceler kullanılır.
- e) Açıklama, aydınlatma, bilgi verme amaçlarıyla yazılır.
- f) Gereksiz söz tekrarı yapılmaz.

2.4.1. Teknik metinler belli bir kitleye yöneliktir.

Her metin türünde olduğu gibi, teknik metinler de, ele aldığı konu ve özellikle içerdiği dilsel kullanımlar dolayısıyla, belli bir kitleye yöneliktir. Teknik metinde kullanılan dil, hedef kitle dikkate alınarak oluşturulur ya da oluşturulmalıdır. Hiç kuşkusuz, hedef kitlenin anlamakta güçlük çektiği bir metin, amacını ve işlevini tam olarak yerine getiremez. Örneğin, bir dava metni, içerdiği hukuki terimler ve dilsel kullanım açısından teknik bir metindir ve söz konusu metin, bir hâkim, savcı veya avukat tarafından kolaylıkla anlaşılabilir durumdadır. Oysa aynı metin, davalı veya davacı konumunda bulunan ve hukuk alanı dışında olan bir kimse için anlaşılması güç bir metindir. İşte bu nedenle, uzmanlık metni olarak da adlandırılan teknik metinlerin, ait olduğu uzmanlık alanı kitlesine yönelik olduğunu bir kez daha vurgulamakta yarar vardır.

2.4.2. Söz sanatlarına, sözcüklerin yan anlamlarına yer verilmez.

Teknik metinlerde, yazınsal metinlerde yer alan sözcük, dil ve söz sanatları yer almaz. Söz konusu kullanımlar, ilk bakışta anlaşılması zor durumlar içerir ve bu tür anlam bulanıklıkları teknik metinlerde kullanılmaz. Zira bir kullanım kılavuzunda yer alan bilgilerde yorum gerektiren ve değişmeceli kullanımların bulunması söz konusu değildir; şayet böyle bir ifadeye yer verilmişse, bu durum tüketici açısından olduğu kadar üretici açısından da risk taşır. Bu nedenle teknik metinler, genellikle düz anlatım içerir. Bu yönüyle, teknik metinlerde, çoğunlukla sözcüklerin sözlüklerde verilen ilk anlamları geçerlidir. Fakat teknik terimlerin büyük bir kısmı ya da söz konusu bir terimin teknik anlamı, genel amaçlı sözlüklerde yer almaz. Bu nedenle, özellikle de çeviri esnasında, böyle bir durumda çeviri amaçlı teknik terim sözlüklerinden yararlanılması kaçınılmazdır.

2.4.3. Verilen bilgiler grafiklerle pekiştirilir.

Teknik metinlerin bir diğer özelliği, içerdiği bilgilerin örnekler ve bazı grafiksel çizimlerle desteklenmesidir. Örneğin bir şirketin yıllık mali raporu teknik bir metindir ve metin içinde yer alan veriler, tablo ve grafik yardımıyla daha anlaşılır biçime getirilir. Zira özellikle sayısal verilere dayalı bilgilerin, sadece düz metinle ifade edilmesi güçtür. Ayrıca, grafik ya da tablolar, anlatılan konunun kuşbakışı resmini çizerek daha net anlaşılmasına yardımcı olur. Bu yüzden, uzmanlık alanında yazılmış olan çoğu metinde, bu tür grafik ve tablolara yer verilir.

2.4.4. Genellikle nesnel tümceler kullanılır.

Teknik metinlerde kullanılan tümceler genelde nesnel özellik taşır. Bunun en önemli nedenlerinden biri, teknik metinlerde verilen bilgilerin kanıtlanmış veya kanıtlanabilir nitelikte olmasıdır. Örneğin, bankacılık alanında yazılmış bir metinde yer alan ifadeler genellikle nesnellik içerir ve verilen bilgiler ya bir tablo

ya da grafik yardımıyla desteklenerek kanıtlanmıştır veya kanıtlanabilir durumdadır. Nesnel ifadelerin yer almasının bir diğer nedeni, söz konusu metinlerin yoruma maruz kalmamasıdır. Zira bilgilendirme, açıklama ya da değerlendirme gibi amaçlar taşıyan teknik metinlerde yoruma açık ifadelerin yer alması, hedef kitle açısından doğruluğu ya da güvenilirliği tartışılabilir olacağından, genellikle kapalı ve yorum gerektiren ifadelerin kullanımından kaçınılır.

2.4.5. Açıklama, aydınlatma, bilgi verme amaçlarıyla yazılır.

Teknik metinler, bir şirketin yıllık mali raporunda, bir kurumun idari işleyişini belirleyen yönetmelik kurallarında ya da bir ilaç kutusunun içinde yer alan kullanma kılavuzunda olduğu gibi, açıklama, aydınlatma ya da bilgi vermeyi amaçlayabilir. Tüm bunlar, hedef kitle için bilgilendirici, açıklayıcı veya aydınlatıcı işlev taşır. Bu nedenle, teknik metinlerde açık, anlaşılır ve sade bir dil kullanımına özen gösterilmesi gerekir. Teknik metinlerin yazınsal metinlerden farklı olan en önemli yönlerinden biri, açıklama ya da bilgi verme amacını taşımasıdır. Bazı durumlarda yazınsal metinler için de aydınlatma, açıklama ya da bilgi verme amacını taşıdığı söylenebilir. Ancak, bu tür amaçlar, teknik metinlerin birincil amaçlarındandır.

2.4.6. Gereksiz söz tekrarı yapılmaz.

Teknik metinlerde söylenmek istenen şey, dolaysız, açık ve sade bir biçimde dile getirilir. Bazı metin türlerinde özellikle de yazınsal metinlerde anlamı güçlendirmek adına yapılan söz tekrarlarına teknik metinlerde çok sık yer verilmez. Ayrıca yazınsal metinlerde, bir önceki ifadeyi destekleyici olarak, benzer anlamı taşıyan başka tümce ya da tümcelere yer verilir. Bu tür tümcelerde, bir öncekinde verilen iletinin oldukça benzeri yer alır. Ancak, teknik metinlerde bu tür kullanımlara neredeyse hiç bulunmaz. Zira teknik metinlerde kullanılan dil anlatımı anlaşılır ve sade olduğu için yapılan bir ifadeyi destekleyici, benzer anlamda başka bir tümceye gerek duyulmaz. Yalnız, teknik

metinler, teknik anlatım dili ve teknik terim içerdiğinden dolayı, nadiren açıklayıcı ifadelere yer verilebilir.

2.5. Teknik Çeviri

“Teknik çeviri, kaynak dilde yazılmış olan bilimsel ya da teknik bir metni, hedef kitlenin kendi dilinde yazılmış olduğu izlenimini edineceği bir biçimde çözümlenmek ve adeta yeniden yazmaktır.” (Horguelin, 1966:16) Teknik metinlerin yukarıda bahsedilen özellikleri ışığında, teknik çevirinin tam anlamıyla yerine getirilebilmesi, yazınsal metinlerin çevirisine göre kolay gibi görünür. Sağlıklı ve doğru bir çeviri için öncelikle çevrilecek metnin doğru bir şekilde çözümlenmesi gerekir. Metin çözümlenmesinde, yazınsal metinlere göre, teknik metinler daha az zorluklar içerir. Teknik metinlerin sade, açık, anlaşılır ve daha çok nesnel ifadeler içermesi genellikle yoruma yer bırakmaz; bu da kuşkusuz bu süreçte çevirmenin işini kolaylaştıran en önemli unsurlardan biridir.

Bu yönüyle teknik çeviri, bilgisayar destekli çeviri programları için daha uygun gibi görünür. Zira otomatik çeviri de denilen, bilgisayar destekli çeviri, her tür metni çevirmede sağlıklı işlev görememektedir. Bunun en önemli nedenlerinden biri, çoğu metinlerde tümcenin yorum gerektiren karmaşık ya da kapalı ifadeler içermesidir.

Teknik çeviride en önemli unsurlardan biri, teknik metinlerin içerdiği terimlerdir. Metnin teknik söylemi, terim üzerinde kendini gösterir. Yani, terimlerin gerçek anlamları bilinmediği sürece ve hedef dilde karşılıkları tam olarak doğru bir şekilde verilemediği sürece çeviri metnin işlevinde eksiklikler ortaya çıkması kaçınılmazdır. Her bilimsel ya da teknik alan kendine özgü bir terimce içerir. Çevirmenin, çevirisini yapacağı alanla ilgili olarak, hem kaynak dilde, hem de hedef dilde kullanılan özel alan terimcesini bilmesi, çeviriyi oldukça kolaylaştıran etkenlerdendir. Burada çevirmen için güçlük çıkarabilecek durum ise, her geçen gün ilerleyen ve gelişen teknolojiyle birlikte, bilimsel ve

teknik alanlarda kullanılan terimcenin değişikliğe uğraması ve yeni terimlerin oluşmasıdır.

Teknik çevirmenin bu çeviri görevini yerine getirebilmesi için, çeviri eğitiminin yanı sıra, çevirisini yapacağı uzmanlık alanında da temel düzeyde bir eğitim alması, çevirmenin işini kolaylaştıracaktır. Uzmanlık alanıyla ilgili bilgilerin yanı sıra, teknik çeviride çevirmenin söz konusu alanda çalışan bir uzmanla işbirliği yapması, çevirmene oldukça kolaylık sağlayabilir. Teknik çeviri sürecinde uzman yardımına sadece ihtiyaç olması durumunda değil, bu sürecin başından itibaren başvurulması daha yararlı olacaktır. Çünkü çeviri sürecinde başlangıçtan itibaren her aşamada bazı güçlükler çıkabilir. Bu nedenle, teknik çeviri sürecinde karşılaşılan güçlükler ya da eksiklikler, teknik alan uzmanlarıyla doğru iletişim kurularak daha etkin bir şekilde giderilebilir. « *Teknik çeviride çevirmenle uzman arasında bir işbirliğinin olması kaçınılmazdır.*» (Horguelin, 1966:18). Uzman bu durumda, kendi alanıyla ilgili kaynak metin konusunda teknik destek sağlarken, çevirmen de çeviri işlemini gerçekleştirirken sağlanan bu destek yardımıyla kaynak metni hedef dile doğru bir şekilde çevirebilecektir. Üstelik uzman desteği, sadece güçlüklerin giderilmesinde değil, aynı zamanda teknik çeviri sürecinde çevirmenin uzmanlık alanıyla ilgili alacağı çeviri kararlarını belirlemesinde de yardımcı olacaktır.

Uzmanlık alanı çevirisinde çevirmene yardımcı yazılı kaynakların en başında hiç şüphesiz söz konusu alanla ilgili teknik terim sözlükleri yer alır. Zira genel amaçlı sözlüklerde herhangi bir sözcüğün genel anlamları yer almakta, uzmanlık alanına yönelik anlamı bulunmamaktadır. Ayrıca, bazı teknik terimlere, bu tür sözlüklerde hiç yer verilmemektedir. Örneğin, özellikle sıfat ya da ad tamlamasından oluşan Fransızca bankacılık alanındaki bazı terimler, genel amaçlı sözlüklerle yer almaz. Bunun için, teknik terim sözlüklerine olan gereksinim kaçınılmazdır. Bu bağlamda, özellikle bilimsel ve teknik metinlerin çevirisinde çevirmene yardımcı olmak amacıyla “terminoloji bankası” adı altında çeşitli terim veri tabanları oluşturulmuştur. Terminoloji bankaları özellikle çeviri işleminin bilgisayar yardımıyla yapılmasına yönelik çalışmaları da içine alır.

Teknik terim sözlükleri, bilimsel ve teknik alanda özellikle belli bir uzmanlık alanına yönelik olarak hazırlanır. Örneğin, hukuk terimleri sözlüğü, ekonomi terimleri sözlüğü, tekstil terimleri sözlüğü, vb. Bu çeşitliliğin en önemli nedenlerinden biri, belli bir alanda daha doğru bilgi içermeye amacı ve bu bilginin daha etkin kullanımına ortam sağlamaktır. Bir başka nedeni ve belki de daha önemlisi, bir uzmanlık alanında yer alan herhangi bir teknik terimin, başka bir uzmanlık alanında farklı anlamlar içerebilmesidir.

3. FRANSIZCA BANKACILIK METİNLERİ

Bankacılık metinlerine değinmeden önce banka ve bankacılıkla ilgili kısa bir bilgi verebiliriz. *“Banka terimi, menşei itibariyle “banco” kelimesinden gelmektedir. Bugünkü ekonomik ve ticari ilişkiler içinde çok önemli bir yer tutan banka, sermaye, para ve kredi konularına giren her çeşit işlemleri yapan ve düzenleyen, özel veya kamusal kişilerle işletmelerin bu alandaki her türlü gereksinimlerini karşılama faaliyetlerini temel uğraş konusu olarak seçen bir ekonomik birimdir. Ancak zamanımızda bankalar o kadar çeşitli konularda faaliyet göstermektedirler ki, bugünkü niteliklerini tam kapsayan bir tanım vermek, imkansız denecek kadar güçtür.”* (Şendoğlu, 2006:3). Kısaca ifade etmek gerekirse, bankayı para toplayıp kredi veren finansal kurum olarak tanımlayabiliriz.

Bankalar, yapmış olduğu bütün faaliyetlerini yazılı olarak belgelendirirler. Bankacılık alanında geçerli olan bütün yazılı belgeler, bankacılık metinleri olarak adlandırılır. Bu metinler, bankanın ait olduğu ülkenin dilinde yazılmakla birlikte, söz konusu bankanın şubesinin bulunduğu başka ülkelerin diline de çevrilir.

Küreselleşme eğilimiyle birlikte, yeni teknolojilerin ve yeni rekabet ortamlarının oluşması, bankaları uluslararası bankacılığı doğru yönlendirmiştir. Çok uluslu şirketlerin artan faaliyetleri, bankaların uluslararası boyutta hizmet vermesini adeta zorunlu hale getirmiştir. Bu da, bankaların başka ülkelerde daha çok şube açmasını beraberinde getirmiştir.

Bankaların uluslararası düzeyde hizmet vermeye başlamasıyla, bankacılık metinlerinin başka dillere çevirisinin yapılması da kaçınılmaz hale gelmiştir. “Fransızca Bankacılık Metinleri”, özellikle Fransız bankaları tarafından, Fransızca yazılmış olan teknik metinlerdir. İçerik olarak

sınıflandırmak gerekirse, “Bankacılık Metinlerini” genel olarak şu başlıklar altında verebiliriz:

- a) Tanıtım Metinleri
- b) Süreli Yayınlar
- c) Duyuru ve İlan Metinleri
- d) Ekonomik Değerlendirme Metinleri
- e) Günlük İşlem Evrakları
- f) Plan-Proje Metinleri
- g) Yönetmelikler
- h) Karar Metinleri

Tezimizde, bankacılık metinleri arasında, içeriği bakımından bütünlük arz ettiğinden ve diğer metin türlerine göre daha kapsamlı olduğundan dolayı, inceleme metni olarak ekonomik değerlendirme metinleri üzerinde duracağız. Değerlendirme metinleri olarak, Avrupa Merkez Bankası (AMB) tarafından 2008 yılı için hazırlanan yıllık raporu² ve Fransa Merkez Bankası'nın yayımlamış olduğu 2008 yılı raporunu³ inceleyeceğiz. Bu raporların yanı sıra, Avrupa Merkez Bankası ve Fransa Merkez Bankasının internet sitelerinde yayımlanan değerlendirme metni niteliğindeki diğer raporlardan da yararlanacağız. Bu metinleri incelemek, bir yerde bankacılıkla ilgili metinleri incelemek anlamına geleceğinden, söz konusu metinler üzerinden bankacılık metinlerinin dilsel özelliklerinin saptanabileceğini söyleyebiliriz.

3.1. Fransızca Bankacılık Metinlerinin Dilsel Özellikleri

Fransızca bankacılık metinleriyle ilgili olarak incelemesini yapacağımız, Avrupa Merkez Bankası tarafından hazırlanan 2008 yılı raporu, yıl sonunda, bir yıllık ekonomik değerlendirmeleri içerir. 1992 yılında, Danca, Almanca,

² <http://www.ecb.int/pub/pdf/annrep/ar2008fr.pdf>

³ <http://www.banque-france.fr/fr/publications/telechar/rapport/2009/rapbdf09.pdf>

Yunanca, İngilizce, İspanyolca, Fransızca, İtalyanca, Felemenkçe ve Portekizce olmak üzere toplam dokuz dilde yayımlanan bu rapor, Avrupa Birliğine yeni katılan ülkelerle birlikte 2009 yılında, Bulgarca, Çekçe, Danca, Almanca, Yunanca, İngilizce, İspanyolca, Estonca, Fince, Fransızca, Macarca, İtalyanca, Litvanca, Letonca, Maltaca, Felemenkçe, Lehçe, Portekizce, Rumence, Slovakça, Slovence, İsveççe olmak üzere toplam 21 dilde yayımlanmıştır. Türkiye'nin AB'ye olası üyeliği durumunda, raporun Türkçe'ye çevirisi gerekecektir.

Raporun Fransızca'ya çevirisi, Belçika Ulusal Bankası, Fransa Merkez Bankası ve Avrupa Merkez Bankası tarafından gerçekleştirilmektedir. Raporun sonunda, raporda geçen terimlerden oluşan bir sözlük yer alır. Avrupa Merkez Bankası Yıllık Raporu genel olarak, Ekonomik gelişmeler ve para politikası, Merkez Bankasının işlem ve faaliyetleri, Mali istikrar ve bütünleşme, Avrupa ve Uluslararası konular, Mali sorumluluk, Dış bağlantılar, Avrupa Birliği'nin genişlemesi, Kurumsal çerçeve, örgütsel ve yıllık hesaplar gibi konuları içerir. Yıllık Rapor, Avrupa Merkez Bankası Sisteminin (AMBS) yıllık faaliyetlerini ve ait olduğu yılda bankanın izlemiş olduğu para politikasını içerir. Dolayısıyla, yıllık raporun bankacılık metinleri içerisinde daha geniş bir kapsama sahip olduğunu ve bir bütünlük taşıdığını söylemek yanlış olmaz. Yıllık rapor, sırasıyla Avrupa Parlamentosuna, Avrupa Konseyine ve Avrupa Komisyonuna sunulur.

Fransa Merkez Bankası'nın yayımlamış olduğu yıllık rapor, banka yönetiminin yıl sonunda hazırlamış olduğu ve FMB'nin yıllık faaliyetlerini içeren bir rapordur.

Bankacılık metinleri, genel olarak uzmanlık alanı içinde yer alan teknik metinlerin taşıdığı özellikleri taşır. Örnek metinleri incelediğimizde, tümcelerde genellikle doğrudan anlatım dili kullanıldığını ve dolaylı anlatıma çok sık yer verilmediğini saptıyoruz. Metinlerde sık kullanılan zamanlardan biri, "passé composé"dir. Türkçe'ye "di'li geçmiş zaman" olarak çevrilen "passé composé", Fransızca'dan Türkçe'ye çeviride çevirmene kolaylık sağlar. Zira Fransızca'daki

bazı zamanlar Türkçe'deki zamanlarla tam olarak örtüşmediğinden, Türkçe'ye çeviri esnasında güçlükler oluşturabilmektedir. "Passé composé" dışında kullanılan zamanlar, "présent" (geniş zaman-şimdiki zaman) ve "plus-que-parfait"dir (geçmiş zaman). Metinlerde en sık kullanılan zaman türleriyle ilgili aşağıdaki örnekleri verebiliriz:

1. «*En 2008, la BCE **a conduit** sa politique monétaire dans le contexte des turbulences financières observées depuis août 2007.*» (AMB Yıllık Rapor 2008, s.20)

"2008 yılında, AMB (Avrupa Merkez Bankası) para politikasını Ağustos 2007'den bu yana gözlemlenmiş olan mali çalkantılar bağlamında sürdürmüştür."

2. «*La volatilité **mesure** l'ampleur des variations de cours d'un actif financier* » (FMB Yıllık Rapor, 2008, s. 6)

"Dalgalanma mali bir aktifin kur değışkelerinin boyutunu ölçer."

3. «*Les tensions inflationnistes **avaient commencé** à se modérer dans la zone euro...* »(AMB Yıllık Rapor 2008, s.24)

"Avro bölgesinde, enflasyonist baskılar azalmaya başlamıştı."

Raporda zamanların dışında, Fransızca'da "participe présent" (şimdiki zaman ortacı), "participe passé" (geçmiş zaman ortacı) ve "conditionnel" (koşul kipi) kullanılmıştır. Bu durumlarla ilgili aşağıdaki örnekleri verebiliriz:

1. «*...l'évolution des risques **pesant** sur la stabilité des prix à moyen terme...* »(AMB Yıllık Rapor 2008, s.20)

"Orta vadede fiyat istikrarına bağlı olan risklerin gelişimi.."

2. « *L'incertitude **entourant** les perspectives d'évolution de l'activité économique...* »(AMB Yılı Rapor 2008, s.20)
“Ekonomik faaliyetin gelişim açılarını kapsayan belirsizlik..”
3. « *Le rythme sous-jacent d'expansion monétaire s'est modéré courant 2008, **tout en demeurant** soutenu.* » (AMB Yıllık Rapor 2008, s.22)
“Parasal genişlemenin gizli ritmi 2008 yılı boyunca tutunmasına rağmen düştü”.
4. « *En effet, au premier semestre, les données macroéconomiques publiées ont suggéré que la croissance du PIB en volume **se ralentirait**...* » (AMB Yıllık Rapor 2008, s.22)
“Gerçekten, birinci dönemde, yayımlanan makroekonomik veriler, GSYH hacminin yavaşlayacağını ortaya koydu.”

İncelemiş olduğumuz bankacılık metinlerinde, dikkatimizi çeken bir diğer özellik, rakamsal ifadelerin sıklığıdır. Rakamsal ifadeler genellikle yüzdelik oranları, puanlama ve tarihlerden oluşur. Yüzdelikleri ifade etmek için genellikle aşağıdaki fiiller kullanılır:

Fransızca	Türkçe	Fransızca	Türkçe
atteindre	ulaşmak	ressortir à	yeniden çıkmak
passer de...à...,	-den –e geçmek	partir de	-den gelmek
s'établir à	yerleşmek	rester à,	-de kalmak
revenir à	-e gelmek	progresser de	gelişmek
comprendre entre..et..	kapsamak	s'élever à	yükselmek
se contracter de	daralmak	retomber à	düşmek
ramener	getirmek	se contracter	daralmak
se chiffrer à	rakamı olmak, gerçekleşmek	porter	taşımak
représenter	temsil etmek, kapsamak	baisser	düşmek, azalmak

Çizelge 1. Yüzdelik ifadelerde sık kullanılan fiiller

Tarihleri göstermek için ya doğrudan rakamlar ya da “*mi-septembre (Eylül ortası), au troisième trimestre (üçüncü çeyrek), au second semestre (ikinci yarısı)*” gibi sözcükler kullanılır. Bunların dışında, raporda puan ifadeleri dikkati çeker. Herhangi bir oranın artış ya da düşüşünü ifade etmek için “*relever de...à...(-den –e yükselmek), réduire de (azalmak), s’abaisser de (düşmek),*” gibi eylemler kullanılır. Rakamsal ifadelerle ilgili aşağıdaki örnekleri verebiliriz:

1. «*La hausse annuelle de l’IPCH est restée nettement supérieure à 2 % au cours de cette période, passant de 3,2 % en janvier à un pic de 4,0 % en juin et juillet, principalement en raison des évolutions des prix de l’énergie et des produits alimentaires.*» (AMB, Yıllık Rapor 2008, s.21)

“TÜFE’nin yıllık artışı bu dönem içinde, temelde enerji ve temel gıda maddelerinin fiyatlarındaki artışa bağlı olarak, Ocak ayındaki %3,2’lik orandan Haziran ve Temmuz aylarında %4,0’lük seviyeye yükselerek, net bir şekilde %2’nin üzerinde kalmıştır.”

2. «*Au troisième trimestre 2008, les données disponibles jusqu’à mi-septembre ont indiqué que les risques pesant sur la stabilité des prix à moyen terme demeuraient orientés...*» (AMB Yıllık Rapor 2008, s.20)

“2008 yılının üçüncü çeyreğinde, Eylül ortasına kadar elde edilen veriler, orta vadeli fiyat istikrarına dayalı risklerin belli bir doğrultuda kalacağını ortaya koymuştur.”

3. «*Ce taux a été de nouveau abaissé de 50 points de base en novembre et de 75 points de base en décembre, pour s’établir à 2,50 % en fin d’année (cf. graphique 1).*» (AMB Yıllık Rapor 2008, s.20)

“Bu oran, yılsonunda %2,5 seviyesine yerleşmesi için, Kasım ayında 50 baz puan ve Aralık ayında ise 75 baz puan indirilmiştir.”

Raporda kullanılan tümce tiplerini incelediğimizde, basit tümcelerle birlikte, uzun ve bileşik tümcelere ve iki virgül arasında kullanılan ifadelere sıkça yer verildiğini saptıyoruz. Bu duruma aşağıdaki örnekleri verebiliriz:

- «*La croissance du PIB en volume de la zone euro a été soutenue, s'inscrivant néanmoins légèrement en-deçà de sa tendance au premier semestre, bien que l'incidence des conditions météorologiques exceptionnelles sur l'activité dans la construction ait affecté les taux de croissance trimestriels d'une certaine volatilité..*» (AMB Yıllık Rapor 2008, s.20)

“Az rastlanan (istisnai) meteorolojik şartların inşaat üzerindeki sonuçlarının, üçüncü çeyrek büyüme oranlarını çeşitli dalgalanmalara maruz bırakmasına rağmen, yine de, Avro bölgesinde GSYH'nın hacmi, birinci dönemdeki eğiliminin ötesinde yavaşça yerleşerek tutunmuştur.”

- «*Cette évolution a reflété essentiellement le ralentissement de l'activité économique réelle, bien que des facteurs d'offre aient pu également jouer un rôle,..*» (AMB Yıllık Rapor 2008, s.22)

“Arz faktörleri aynı şekilde bir rol oynayabiliyor olmasına rağmen, bu değişim, temelde reel ekonomik faaliyetin yavaşladığını göstermiştir.”

İncelediğimiz metinlerde, çok sayıda grafiğe yer verildiğini saptadık. Bankacılık metinlerinde yer alan değerlendirmeler genellikle grafiklerle desteklenir. Bu grafikler, genellikle paranın seyri, resmi stratejiler, ödemeler dengesi, bütçe durumu, yatırımlar, faiz oranları ve büyüme oranları gibi bankanın yıl içinde ya da birkaç yıllık süre içinde sergilemiş olduğu faaliyetleri rakamsal olarak gösterir. Metin içinde grafiklerin kullanılmasının en önemli nedeni, belli bir dönemde belli bir alanda yaşanan rakamsal gelişme ve değişimleri rakamsal olarak ifade edebilmektir.

Rakamsal verilerin seyri, grafik üzerinde daha net görüleceğinden, bu verilerle ilgili olarak grafik üzerinden değerlendirme yapmak daha kolay olacaktır. Bu bağlamda, grafikte yer alan göstergeler, çoğu zaman metin içinde örnekler yardımıyla açıklanır. Aşağıda, örnek olarak, raporda yer alan bir grafik veriyoruz (AMB Yıllık Rapor 2008, s.21):



Grafikleri incelediğimizde saptamış olduğumuz en belirgin özelliklerden biri, grafiğin adında ve grafikteki göstergeleri ifade eden terimlerde tanımlık (article) kullanılmamış olmasıdır. Bu durum, raporda yer alan tüm grafikler için geçerlidir. Buradan hareketle, Fransızca bankacılık metinlerinde yer alan grafiklerin hem adında hem de grafik üzerinde yer alan terimlerde genellikle tanımlık kullanılmadığını söyleyebiliriz.

3.2. Bankacılık Metinlerinin Türkçe'ye Çevirisi

Çeviride, çevirmenin kaynak ve hedef dilin işleyiş kurallarını çok iyi bilmesi gerektiği kabul edilen bir gerçektir. Bunun yanı sıra, çeviride izlenecek

yöntemlerin de oldukça önemli olduğu bilinen bir gerçektir. Fransızca bankacılık metinlerinin Türkçe'ye çevirisinde de öncelikle Fransızca ve Türkçe'nin işleyiş kurallarının iyi bilinmesi gerekmektedir.

Genel olarak Fransızca'dan Türkçe'ye yapılan çevirilerde, iki dilin dilsel ve kültürel farklılıklarından kaynaklanan güçlükler bulunmaktadır. Bu güçlükler bankacılık metinlerinin çevirisinde de söz konusudur.

Öte taraftan, Fransızca sözdizimi ile Türkçe sözdiziminin birbirinden farklı olması, Fransızca tümce kuruluş biçimlerinin Türkçe'deki tümce kuruluş biçimlerinden farklılık göstermesi gibi, iki dil arasındaki genel farklılıklar, iki dil arasında yapılacak çeviriyi de etkiler. Bu nedenle, Fransızca Bankacılık Metinlerinin Türkçe'ye çevirisi sürecinde izlenecek yöntemler, aslında herhangi bir Fransızca yazınsal ya da yazınsal olmayan metnin Türkçe'ye çevirisinde izlenecek yöntemlerden çok farklı değildir.

Bununla birlikte, teknik metinler, belli bir uzmanlık dili ve terimce içerdiği için, çeviri sürecinde dikkat edilmesi gereken ve çeviride güçlük oluşturabilecek önemli noktalar bulunmaktadır. İncelememiz sonucunda, Fransızca olarak yazılmış olan bankacılık metinlerinde Fransızca'dan Türkçe'ye çeviri sürecinde güçlükler oluşturabileceğini düşündüğümüz noktaları aşağıda veriyoruz:

3.2.1. Teknik Terimlerin Çevirisi

Teknik terim, teknik metinlerin en önemli ve ayırt edici özelliklerinden biridir. Zira bir metnin teknik olup olmadığını içerdiği terimlerden hareketle anlamak mümkündür. Ayrıca, terim sayesinde teknik metnin hangi alana ait olduğu da anlaşılabilir.

Bankacılık terimleri, bankacılık alanına özgü olan ve bankacılıkla ilgili belge ve metinlerde kullanılan terimceyi ifade eder. Özel uzmanlık alanı içine

giren bütün teknik alanların kendine özgü bir terimcesi vardır ve her bir alan terimcesi, ait olduğu uzmanlık alanıyla ilgili ayırt edici özellikler taşır. Fransızca Bankacılık Terimleri, tek sözcükle ifade edilen terimlerin yanı sıra, genellikle iki ya da daha fazla sözcüğün bir araya getirilmesiyle oluşturulan bileşik terimlerden oluşur.

Bileşik Fransızca bankacılık terimleri, ad tamlaması, sıfat tamlaması ya da ilgeçli tamlama olmak üzere üç farklı biçimde yer alır. Ad tamlaması, en az iki addan oluşan ve “de” ilgeciyle birbirine bağlanan sözcük grubudur. Örnek: “*carte de crédit*” (*kredi kartı*). Ad tamlamalarında sıfat da yer alabilir. “*société d’investissement fermée*”. Bu durumda, sıfat genellikle ad tamlamasının tamlanan kısmında bulunan sözcüğü nitelemesine karşın, tamlamanın sonunda yer alır. Buna göre, nitelediği adla eril-dişil ve tekil-çoğul bakımından uyum yapar. Örnekte verilen “*société d’investissement fermée*” (*kapalı uçlu menkul kıymetler yatırım ortaklığı*) teriminde, “*fermée*” sıfatı “*société*” sözcüğünü nitelemesine rağmen, bu sözcükten sonra değil, tamlayandan sonra gelmiştir ve “*société*” sözcüğü ile erillik-dişillik bakımından uyum yapmıştır. Bu uyum sayesinde, sıfatın tamlamada yer alan sözcüklerden hangisine ait olduğunu saptayabiliriz.

Ad tamlamasıyla oluşturulan Fransızca bankacılık terimlerinin Türkçe’ye çevirisinde bazı güçlüklerin ortaya çıkması olasıdır. Bu güçlükler, ad tamlamasının türünden kaynaklanabilir. Zira ad tamlaması biçimindeki Fransızca bankacılık terimlerinin bazıları belirtili, bazıları ise belirtisiz ad tamlaması olarak oluşturulmuştur. Örneğin, Fransızca “*parité du pouvoir d’achat*” terimi belirtili ad tamlamasıdır. Bu terimin Türkçe karşılığı, “*satın alma gücü paritesi*” biçiminde verilmiştir. Bu terim, Fransızca belirtili ad tamlaması olmasına rağmen, Türkçe’ye belirtisiz ad tamlaması biçiminde aktarılmıştır.

Belirtili ad tamlaması biçimindeki Fransızca Bankacılık terimleri, Türkçe’ye genellikle belirtisiz ad tamlaması biçiminde çevrilir. Bunun yanı sıra, nadiren Fransızca belirtili ad tamlamalarının Türkçe’ye belirtili ad tamlaması

olarak çevrildiği durumlar da söz konusudur. Örneğin, Fransızca “*répartition du revenu national*” teriminin Türkçe karşılığı, Fransızca-Türkçe Bankacılıkla ilgili terim sözlüklerinde “*Milli gelirin dağılımı*” biçiminde yer almıştır.

Sıfat tamlaması özelliği taşıyan Fransızca bankacılık terimleri, en az iki sözcükten oluşan ve gruptaki sözcüklerden birinin sıfat olduğu tamlamalardır. Örneğin, “*Commission bancaire*” (*Banka Komisyonu*) teriminde, banka sözcüğünün sıfatı kullanılarak elde edilmiş bir tamlamadır. Fransızca bankacılık metinlerinde ad tamlamasına göre, sıfat tamlamasıyla oluşturulan terimlere daha sık rastlanır. Sıfat tamlaması biçimindeki Fransızca terimler, Türkçe’ye çevrilirken, genellikle tamlamada yer alan sıfatın karşılığı çeviride güçlükler oluşturabilir. Zira bu tür sözcükler Türkçe’ye sıfat ya da ad olarak çevrilebilmektedir. Örneğin, Fransızca “*bénéfice commercial*” terimi, Türkçe’ye “*ticaret kârı*” ya da “*ticari kâr*” olarak iki farklı biçimde çevrilebilir. Çevirideki bu çeşitlilik, anlam açısından farklılık içermez. Ancak bazı durumlarda, Fransızca sıfat tamlamasının Türkçe’ye sıfat tamlaması biçiminde çevrilmesi olanaksızdır: Fransızca “*capital bancaire*” teriminde yer alan “*bancaire*” sıfatı Türkçe’de “*banka işleriyle ilgili*” anlamına gelir. Bu durumda, söz konusu Fransızca sıfatın Türkçe’deki bu anlamını birebir dikkate alarak çevirmek, anlam belirsizliğine yol açacaktır. Bu nedenle, bu terimin “*banka sermayesi*” biçiminde çevrilmesi gerekir.

Ad ve sıfat tamlamasının dışında, Fransızca bankacılık terimleri bir ilgeç yardımıyla da oluşturulur. İlgeçli tamlama olarak ifade edebileceğimiz bu durum, “*sur, à, en, pour, vb.*” gibi ilgeçlerin kullanılmasıyla oluşturulur. Bu tür tamlamalar da, tamlamanın ait olduğu kurum ya da kuruluşun niteliğine göre yapılan bir değerlendirme sonucu elde edilen bir tamlama türüdür. Fransızca tamlama özelliği taşıyan terimlerde, çeviri açısından en çok güçlük oluşturabilecek kullanım, ilgeçli tamlamalardır. Örneğin, “*impôt sur les revenus*” (*Gelir vergisi*) ifadesi, Fransızca’da “*üzerine, üzerinde..*” anlamlarına gelen “*sur*” ilgeciyle oluşturulmuştur. Bu durum, verginin gelir üzerinden değerlendirildiğini ifade etmektedir. Şayet, “*Gelir Vergisi*” terimi için Fransızca “*impôt de revenu*” biçiminde basit bir tamlama oluşturulmuş olsaydı, bu tamlama, söz konusu

verginin gelir üzerinden alındığını açık olarak ifade eden bir anlam taşımayacaktı. Bu nedenle, vergilendirmenin gelir üzerinden yapıldığını en doğru biçimde ifade eden terim “*impôt sur les revenus*” terimidir ve bu terim, Türkçe’ye “*Gelir Vergisi*” olarak çevrilir.

3.2.1.1. Sözlüklerde Yanlış ya da Farklı Çevrilen Terimler

Çeviride bir çevirmenin ihtiyaç duyduğu en önemli kaynaklardan biri hiç kuşkusuz sözlüklerdir. Çevirmen, çevirisini yaptığı konuyu ne kadar iyi biliyor olursa olsun, zaman zaman hedef dildeki anlamı ya da karşılığını bilmediği bir sözcükle karşılaşır ve sözlüğe ihtiyaç duyar. Sözlükte verilen karşılığın doğruluğunu anlayabilmesi için hem çeviri yaptığı konuyu hem de çeviri yaptığı dili çok iyi bilmesi gerekir. Aksi takdirde, sözlükte verilen karşılığın doğru olup olmadığını saptayabilmesi güçtür. Dolayısıyla, sözlükte verilen karşılığı kullanarak çevirisine devam edecektir. Bu durumda, çeviri hataları ortaya çıkacaktır.

Bu nedenle, sözlüklerde verilen karşılıkların doğruluğunun incelenmesi önem taşıyan bir konudur. Tezimizin inceleme konusu olan bankacılık alanındaki teknik terim sözlükleri üzerinde küçük bir inceleme yaptığımızda, bu alanla ilgili bazı terimlerin, terim sözlüklerinde yanlış çevrildiğini ya da Türkçe karşılık olarak verilen terimlerin, sözlüklere göre farklılık gösterdiğini saptıyoruz. İncelediğimiz sözlüklerde yer alan farklı ya da yanlış çeviriyle ilgili aşağıda dört örnek veriyoruz:

- a) Türkçe “*banka hesabı*” teriminin Fransızca karşılığı olarak bazı sözlüklerde “*compte en banque*” terimi verilmiştir (Yalvaç, 2008:52). Bir başka sözlükte ise aynı terim için “*compte de banque*” karşılığı yer almıştır (Özbalkan, 1991:82). Oysa verilen her iki karşılığında yanlış olduğunu ve incelemiş olduğumuz Fransızca bankacılık metinlerinde

(FMB, Yıllık Rapor, 2008:69)⁴ söz konusu terim için Fransızca “*compte bancaire*” teriminin kullanıldığını saptadık.

- b) Yine, Türkçe “*Uluslararası Standartlar Örgütü*” ifadesi için Fransızca “*Organisation de Normes Internationales*” ifadesi verilmiştir, oysa bu kuruluşun Fransızca adı Avrupa Merkez Bankasının İnternet sitesinde yer alan Fransızca kaynaklarda⁵ “*Organisation internationale de normalisation*” olarak ifade edilmiştir.
- c) “*Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası*” için bazı sözlüklerde (Yalvaç, 2008:302) Fransızca olarak “*Banque Européenne de la Reconstruction et du Développement*” ifadesi yer almıştır. Oysa bu kuruluşun Fransızca karşılığı “*Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement*”⁶ şeklindedir.
- d) Fransızca “*défaillant*” terimi için bazı bankacılık terimleri sözlüklerinde (Yalvaç, 2008:151), (Özbalkan, 1991:113) “*borçlarını ödeyemeyen kimse*” karşılığı verilirken, Bilkent Üniversitesi tarafından hazırlanan Ekonomi Sözlüğü’nde, “*hatalı, kusurlu*” karşılıkları verilmiştir. Bu terim Türkçe’de “*hatalı, kusurlu*” anlamına gelir.

Sözlüklerde karşılaşılan bu farklı kullanımlar çok sık olmasa da bankacılık metinleri çevirisinde güçlükler oluşturabilir. Zira teknik bir terimin hedef dildeki karşılığının, konuyla ilgili terim sözlüklerinde yanlış ya da farklı yer alması, hedef dilde oluşturulan çeviri metnin eksik ya da hatalı olmasına neden olacaktır. Bu durumda, sözlüklerde verilen farklı terimlerin, bankacılık alanındaki bir uzman desteğiyle bankacılık metinlerindeki kullanımı araştırılarak doğru terimin saptanması gerekecektir.

⁴ <http://www.banque-france.fr/fr/publications/telechar/rapport/2009/rapbdf09.pdf>

⁵ http://www.ecb.int/pub/pdf/other/sepa_brochure_2009fr.pdf

⁶ http://www.ecb.int/ecb/legal/pdf/l_35420041130fr00340076.pdf

3.2.1.2. Fransızca'dan Türkçe'ye geçen Terimler

Fransızca'dan Türkçe'ye çok fazla sayıda sözcük geçtiği gibi, terimler de geçmiştir. Zira, “..*Buluşlar, bilimsel ve teknik ilerlemelerle ortaya çıkan kavramlar, dilin kurallarına göre durmadan yeni sözcükler türetilmesini zorunlu kılar. Bu buluşları karşılayacak yeni sözcüklerin türetilmemesi ya da bazı nedenlerden dolayı oluşturulmaması veya oluşturulup da anadilin kullanıcıları tarafından kabul görmemesi, yabancı sözcüklerin anadilin sözcük dağarcığına geçmelerini oldukça kolaylaştıran önemli etkenlerdendir* (Sığırcı, 2006:34). Bu etkenlerle birlikte, ekonomi ve bankacılık alanlarında da Fransızca'dan Türkçe'ye geçen çok sayıda terim bulunmaktadır. Örneğin, Fransızca “*arbitrage*” terimi Türkçe'ye “*arbitraj*” olarak çevrilmiş ve bankacılıkla ilgili hemen hemen bütün Fransızca-Türkçe terim sözlüklerinde aynı karşılık kullanılmıştır. Ancak “*Yabancı sözcüklerin girdiği dilde sesbilimsel, biçimbilimsel ve anlambilimsel açıdan çeşitli sorunları getirdiği görüşü birçok dilbilimcinin uzlaştığı noktalardan biridir* (Sığırcı, 2006:34). Fransızca'dan Türkçe'ye geçen bankacılık terimleri içinde de Türkçe sesbilimsel ve biçimbilimsel kurallara uymayan sözcükler bulunmaktadır. Bu da, gerek yazılış gerekse telaffuz ile ilgili sorunları beraberinde getirmektedir.

Günümüzde Türkçe'de kullanılan bankacılıkla ilgili terimlerin birçoğunun ya İngilizce ya da Fransızca kaynaklı olduğu görülmektedir. *Spekülatör, arbitraj, dezenflasyon, opsiyon, parite, valör* gibi terimler, bu duruma örnek olarak verilebilir. Bu tür terimler, Fransızca olmasına karşın, kaynak dildeki söyleniş biçimleri hedef dildeki yazı birimlerle ifade edilerek Türkçeleştirilmeye çalışılmıştır. Fransızca'dan Türkçe'ye geçen bu tür terimler için, ekonomi ve bankacılıkla ilgili bazı terim sözlüklerinde parantez içinde Türkçe karşılıklar verilmiştir. Ancak bu durum, çeviri sürecinde bazı güçlükleri de beraberinde getirmektedir. Zira teknik metinlerin en önemli özelliklerinden biri, içerdiği terimlerdir.

Terimler, genellikle ilgili olduğu alanda tek anlam içeren sözcüklerdir. *“Terimbilimde tekanlamlılık kavramı, özellikle birçoğu Fransız olan terimbilimcinin çalışma alanı olmuştur. Bazı dilbilimcilere göre, bir terimcede çok anlamlılık bulunuyorsa, bu durum bildirimini iyi işlemesi için bir eksiklik olarak görülür.”* (SİĞİRCİ, 2000:19). Dolayısıyla, Fransızca bazı terimler için, bu şekilde iki karşılık verilmesi, çeviride anlam karmaşasına ve belirsizliğine yol açabilir. Fransızca-Türkçe bankacılık terimleri sözlüklerinde yer alan ve birden fazla Türkçe karşılığı verilen Fransızca terimleri aşağıdaki çizelgede veriyoruz.

Fransızca	Türkçe	Türkçe'ye çevirisi
accréditation	akreditasyon	verilmiş kredi
accréditif	akreditif	kredi mektubu
annuité	anüite	yıllık ödeme
arbitrage	arbitraj	arabuluculuk
autofinancement	otofinansman	içten finansman
autonome	otonom	özerk
avance	avans	borç verme
balance	balans	denge
cambiste	kambist	kambiyocu
classification	klasifikasyon	sınıflandırma
collectif	kolektif	toplu
commandité	komandite	kısıtlı
conseil	konseyl	kurul
consolidation	konsolidasyon	birleşme, sağlamaştırma
consolide	konsolide	birleşmiş
contre-garantie	kontrgaranti	karşı garanti
contrôle	kontrol	denetim
contrôleur	kontrolör	denetçi
convention	konvansiyon	anlaşma, sözleşme
convertibilité	konvertibilite	değiştirilebilirlik
convertible	konvertible	değiştirilebilir
cotation	kotasyon	işlem görme
crédibilité	kredibilite	güvenilirlik
créditeur	kreditör	kredi veren

crise	kriz	bunalım
cumulation	kümülyasyon	birikimli
effectif	efektif	etkili
émission	emisyon	ihraç, kâğıt para basmak
entrepôt	antrepo	depolama yeri
extrait	ekstre	döküm, özet
facteur	faktör	etmen, etken, unsur
finance	finans	maliye
financement	finansman	fon temini
fonds	fon	fon, sandık
hyperinflation	hiperenflasyon	yüksek enflasyon
intégration	entegrasyon	bütünleşme
intégré	entegre	kapsamlı
inventaire	envanter	mal stoku, liste
licence	lisans	izin
liquidation	likidasyon	tasfiye
liquidité	likidite	paraya çevrilebilirlik
nominal	nominal	itibari
organise	organize	örgütlü, düzenlenmiş
permis	permi	izin
placement	plasman	yatırım
portfeuille	portföy	cüzdan
prélèvement	prelevman	kesinti
principe	prensip	ilke
procédure	prosedür	usul
productivité	prodüktivite	verimlilik
provision	provizyon	para karşılığının kontrolü
réassurance	reasürans	yinelemeli sigorta
récépissé	resepise	alındı, makbuz
réescompte	reeskont	yinelenen indirim
régulation	regölasyon	düzenleme, yönetmelik
remboursement	rambursman	geri ödeme, geri alma
réserve	rezerv	yedek akçe
retraite	retret	emekli maaşı, emeklilik
risque	risk	riziko

secteur	sektör	kesim
stabilisation	stabilizasyon	istikrar
subvention	sübvansiyon	destek
transfert	transfer	havale, devir
virement	virman	ödeme, aktarım
volatilité	volatilite	değişkenlik

Çizelge 2. Fransızca'dan Türkçe'ye geçen, hem Fransızca söyleniş biçimiyle hem de Türkçe çevirisiyle kullanılan terimler

Daha önce de belirttiğimiz gibi, Fransızca'dan Türkçe'ye geçen bankacılık terimleriyle ilgili olarak, çeviri sürecinde karşımıza çıkabilecek güçlükler, Fransızca terimler için Türkçe'de birden fazla karşılığın bulunmasından kaynaklanabilir.

Çizelgede de görüldüğü gibi, Fransızca terimler için, biri kaynak dildeki söyleniş biçimleri hedef dildeki yazı birimlerle ifade edilerek diğeri ise, kaynak dildeki terimin hedef dildeki karşılığı verilerek, Türkçe'de iki karşılık verilmiştir. Bu durum, çeviride hangi karşılığın daha doğru olduğu ya da hangisinin kullanılması gerektiği konusunda çelişki yaratabilir. Türkçe'de iki karşılığı bulunan Fransızca terimlerle ilgili bu güçlük, bu tür terimler için tek karşılığın belirlenmesiyle giderilebilir.

Fransızca'dan Türkçe'ye geçen bazı bankacılık terimleri için bu alandaki sözlüklerde Türkçe karşılık olarak sadece kaynak dildeki söyleniş biçimleri hedef dildeki yazı birimlerle ifade edilerek Türkçeleştirilen terimler yer almaktadır. Başka bir deyişle, bazı terimler, sadece Fransızca söyleniş biçimleri Türkçe'deki yazı birimlerle ifade edilerek Türkçeleştirilmiştir ve ayrıca bu terimlerin Türkçe karşılıkları verilmemiştir. Bu durumda yine, terimin Fransızca'daki anlamı bilinmediği takdirde Türkçe'deki anlamının bilinmesi olanaksız gibi görünmektedir. Örneğin, Fransızca « *échelle mobile* » terimi Türkçe'ye « *eşel mobil* » olarak çevrilmiştir. Türkçe'nin geliştirilmesi ve zenginleştirilmesine katkı sağlamak adına, Fransızca-Türkçe Bankacılık

Terimleri sözlüklerinde yer alan bu tür terimlerden bazılarını Türkçe terim önerileriyle birlikte aşağıdaki çizelgede veriyoruz:

Fransızca	Türkçe	Türkçe Çeviri Önerisi
agio	acyo	ücret
allonge	alonj	ek
amortissement	amortisman	sönümlleme
déflation	deflasyon	durgunluk
disponibilités	disponibilite	kullanılabilirlik
consignation	konsinyasyon	emanete bırakma
consignataire	konsinyater	emanetçi
marge	marj	pay
médiane	medyan	orta, ortanca
monopsonie	monopson	tek alıcılık, alıcı tekeli
nomenclature	nomanklatür	katalog
oligopole	oligopol	takım tekeli
option	opsiyon	tercih
parité	parite	tam eşitlik
passif	pasif	borç
prime	prim	güvence ödentisi
réorganisation	reorganizasyon	yeniden düzenleme
récession	resesyon	gerileme
spéculation	spekülasyon	borsa oyunu, vurgunculuk
spéculatif	spekülatif	borsa oyunuyla ilgili
spéculateur	spekülatör	vurguncu, borsa oyuncusu
stagflation	stagflasyon	duruk şişkinlik
standardisation	standardizasyon	ölçünleme
souscripteur	suskriptör	imzalayan
surcharge	sürşarj	fazlalık

Çizelge 3. Fransızca'dan Türkçe'ye geçen terimler

Bunların dışında, Fransızca'dan Türkçe'ye geçen fakat anlamında değişiklik meydana gelen bazı terimler de bulunmaktadır. Örneğin, Türkçe "banker" terimi, Fransızca "bancaire" teriminden geçmiştir, ama Fransızca'daki "bancaire" terimi "bankacılıkla ilgili, bankaya değin," anlamlarını taşıırken, Türkçe'deki "banker" terimi "banka sahibi, para, altın vb, taşınır değerlerin ticaretiyle uğraşan kimse,"⁷ anlamlarını taşımaktadır. Görüldüğü gibi, bu terim Fransızca'dan Türkçe'ye geçerken anlam değişmesine uğramıştır.

Türkçe'ye geçen bu tür terimlerin dışında Fransızca'da kullanıldığı biçimde aktarılan terimler vardır. Türkçe'de karşılığı bulunmayan bu terimler genellikle İngilizce kaynaklıdır. Örneğin, Fransızca karşılığı "troc" ya da "échange" olan sözcük için Türkçe bir karşılık üretmek yerine, İngilizce karşılığı olan "swap" sözcüğünün kullanılması yeğlenmiştir ve bu terim için T.C. Merkez Bankasının resmi internet sitesinde yer alan "Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankası Terimler Sözlüğü"nde de "swap" sözcüğü yer almaktadır. Bununla birlikte, bazı sözlüklerde, İngilizce kökenli terimler için Türkçe karşılıklar verilmiştir. Bankacılık alanında sık kullanılan İngilizce kökenli terimleri aşağıdaki çizelgede veriyoruz:

	İngilizce	Fransızca	Türkçe	Türkçe'ye çevirisi
1	clearing →	clearing →	kliring	takas
2	factoring →	factoring →	faktöring	alacakların devri
3	forfeiting →	forfeiting →	forfaiting	hakların devri
4	hedging →	hedging →	hedging	finansal koruma
5	leasing →	leasing →	leasing	finansal kiralama
6	off-shore →	off-shore →	off-shore	kıyı bankacılığı
7	swap →	échange →	swap	değişim, mübadele
8	trust →	trust →	tröst	inançlı muamele, vakıf

Çizelge 4. İngilizce'den Fransızca'ya sonra da Türkçe'ye geçen terimler

⁷ <http://tdkterim.gov.tr/bts/?kategori=verilst&kelime=banker&ayn=tam>

Çizelgede görüldüğü gibi, İngilizce terimlerden bazıları (4,5,6), hem Fransızca'da hem de Türkçe'de İngilizce'de kullanıldığı biçimde yer almıştır. Bazı terimler ise (1,2,8), kaynak dilin söyleniş biçimlerinin hedef dildeki yazı birimlerle ifade edilmesi yoluyla Türkçe'ye aktarılmıştır. Bu durumun, Türkçe'de sesbilimsel, biçimbilimsel ve anlambilimsel açıdan sorunlara yol açabileceğini söylemek yerinde olur.

Yukarıdaki çizelgede yer alan terimler için Fransızca-Türkçe bankacılık terimleri sözlüklerinde, Türkçe terimler verilmesine karşın, bu terimlerin bankacılık metinlerindeki kullanımlarının geçerliliği konusunda çelişkiler bulunmaktadır. Çünkü kısaltmalarda olduğu gibi, bu tür terimlerin de İngilizce karşılığının Türkçe'de kullanımı yaygındır.

3.2.1.3. Bankacılık Terimleri Sözlüklerinde Yer almayan Terimler

Teknik terimlerin çevirisinde bir diğer güçlük de, herhangi bir Fransızca terimin sözlükte Türkçe karşılığının yer almaması durumunda karşımıza çıkabilir. Bir metnin kaynak dilden erek dile çevirisinde, her ne kadar metnin içerdiği konuyla ilgili bilgi sahibi olsak da, zaman zaman metin içinde anlamını ya da hedef dildeki karşılığını bilmediğimiz bir sözcükle karşılaşmamız olasıdır. Bu durumda, kuşkusuz sözlüklere başvurmak kaçınılmazdır. Fakat aranan sözcüğün sözlüklerde yer almaması, çeviri sürecini zorlaştıracaktır. Üstelik aranan sözcük teknik özellikteyse, yani teknik bir terimse, o zaman konuyla ilgili teknik terim sözlüklerine başvurmak gerekecektir. Teknik bir terimin teknik terim sözlüklerinde yer almaması durumunda, çevirmenin hem o konuyu hem de çeviri yaptığı dili iyi bilen bir uzmana başvurması gerekecektir. Bu da hiç kuşkusuz çevirmene ek iş yükü getirecektir.

Bankacılıkla ilgili terim sözlükleri üzerinde yapmış olduğumuz incelemede, Fransa'da bankacılık alanında kullanılan bazı terimlerin, Türkiye'de yayımlanan Fransızca-Türkçe bankacılık terimleri sözlüklerinde yer almadığını

saptıyoruz. Bu konuda saptamış olduğumuz ve sıklıkla kullanılan terimleri aşağıdaki çizelgede veriyoruz:

Fransızca	Türkçe
abrasion monétaire	parasal aşınma, mali aşınma
actuaire	istatistik hesap uzmanı
actuariel	aktüeryal
arrérages	alacak kalıntısı
assignats	havale
autorité du dernier crédit	son kredi mercii
aversion du risque	riskten kaçınma
bancarisation	bankalaşma
base monétaire	parasal taban, para tabanı
bilan analytique	analitik bilanço
bon à moyen terme négociable	orta vadeli tahvil
bonification d'intérêt	faiz indirimi, faiz kolaylığı
cambisme	kambiyoculuk
carton de signature	imza belgesi
cible d'inflation	enflasyon hedeflemesi
coefficient budgétaire	bütçe katsayısı
compensation d'inflation	enflasyon telafisi
crédit mobilisable	yenilenebilen kredi
différence d'achat-vente	alış-satış farkı
échelle d'intérêts	kâr payı
encadrement du crédit	kredi çerçevesi, kredi sınırı
extranéité	yabancı mudi
financement compensatoire	telafi edici finansman
fonds alternatifs	yüksek riskli yatırım fonu
illusion monétaire	parasal yanılsama
impasse budgétaire	borçlanma ile finanse edilen bütçe açığı
indice agrégatif	toplu gösterge, bileşik gösterge
indice pondéré	düzenleyici gösterge
jour de banque	ödeme günü

lease-back	kiralamanın geri alınması
loi bancaire	bankacılık yasası
marché des prêts hypothécaires	ipotek piyasası
marché spot	spot piyasa
marchés dérivés	türev piyasalar
matif	vadeli işlemler piyasası
mécanisme de transfert	aktarım mekanizması
monep	vadeli işlemler piyasası
monnaie de base	temel para
monnaie de facturation	faturalamaya esas para
monnaie fiduciaire	tedavüldeki para
mutation monétaire	parasal dönüşüm
obligation cautionnée	garantili tahvil
obligation indexée sur l'inflation	enflasyona endeksli tahvil
obligation participante	kâr paylaşımlı tahvil
obligations à bons de souscription d'actions	kurum garantili tahvil
obligations à coupon unique	tek kuponlu tahvil
obligations à fenêtres	belirli dönemlerde paraya çevrilebilen tahviller
obligations à taux flottant	dalgalı tahviller
obligations à taux révisable	yeniden yapılandırılabilen tahviller
obligations à taux variable	değişken oranlı tahviller
obligations assimilables du trésor	hazine garantili tahvil
obligations spéciales à coupon	kuponlu tahvil
offre de prêt	kredi arzı
option du double	alım satım hakkına aynı anda sahip olunması, çifte hak
paiement différentiel	farklılaştırılmış ödeme
point de base	baz puan
prendre le risque	risk alma
prêt amortissable	amorti edilebilir kredi
prêt conventionné	sözleşmeli kredi
prêt étudiant	öğrenci kredisi
prime de risque d'inflation	enflasyon risk primi

prime d'émission	emision primi
produit net bancaire	net banka hâsılası
produits dérivés	türev ürünler
promis d'achat	kesin alış
promis de vente	kesin satış
reechellement de la dette	borcun yeniden yapılandırılması
refinancement hypothécaire	tutsat (mortgage)
risque de défaut	borçları ödeyemezlik riski
risque-retour	risk-getiri
scoring	kredi derecelendirme
service de garde	saklama hizmeti
signe monétaire	parasal göstergeler
stabilité monétaire	para istikrarı
surendettement	aşırı borçlanma
système de la marchandise primaire	piyasa yapıcılığı sistemi
taux de base bancaire	bankacılık işlemleri oranı
taux de fonds fédéraux	federal fon oranları
taxe d'inflation	enflasyon vergisi
trappe monétaire	likidite tuzağı
valeur à risque	riske maruz değer
valeur spot	spot valör (değer)
viscosité	likit olmama

Çizelge 5. Terim sözlüklerinde yer almayan bankacılık terimleri

Fransızca-Türkçe Bankacılık terimleri sözlüklerinde yer almayan terimlerle ilgili olarak çeviri sürecinde karşımıza bazı güçlükler çıkabilir. Fransızca'dan Türkçe'ye çeviri yapılırken, metinde geçen bankacılıkla ilgili bilinmeyen bir terimin, terimler sözlüğünde yer almaması çevirmenin işini oldukça güçleştirecektir. Bu konudaki güçlükler, hazırlamış olduğumuz ve tezimizin dördüncü bölümünde sözü geçen Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programıyla giderilebilir. Bu sözlük programında, terim

sözlüklerinde yer almayan Fransızca ve Türkçe bankacılık terimlerini saptayarak karşılıklarını oluşturmuş olduğumuz veri tabanına ekliyoruz.

3.2.2. Kurum, Kuruluş Adlarının Çevirisi

Fransızca'da, kurum ya da kuruluş adları, Türkçe'de olduğu gibi genellikle ad ya da sıfat tamlaması olarak karşımıza çıkar ve ad tamlaması içinde sıfatlar da yer alabilir. Fransızca ad tamlamalarında sıfat, tamlamadaki birinci addan yani tamlanandan sonra yer alır ve nitelediği adla eril-dişil ve tekil-çoğul bakımından uyum yapar. Bu duruma aşağıdaki örnekleri verilebiliriz:

« Organisation Internationale du Travail » (AMB Yıllık Rapor 2008, s.9)
(Uluslararası Çalışma Örgütü)

« Espace Economique Européen » (AMB Yıllık Rapor 2008, s.9)
(Avrupa Ekonomik Alanı)

Bu tür kurum ya da kuruluş adlarının Türkçe'ye çevirisinde izlenecek yöntem şu olmalıdır: önce tamlamada yer alan sıfat, sonra kurumun işlevi, en sonda ise kurumun niteliğini belirten sözcük çevrilerek sıralanır. Bu durumda, kaynak dilde kurumun niteliğini belirten sözcüğe bağlı olan sıfat, Türkçe çevirisinde kurumun işlevini belirten sözcüğü niteliyor gibi görünür.

Bununla birlikte, Fransızca bir kurum, kuruluş ya da uzmanlık alanına yönelik bir ad, Türkçe'ye çevrilirken zaman zaman bazı güçlükler ortaya çıkabilmektedir. Örneğin, Fransızca "*Banque Arabe pour le Développement Economique de l'Afrique*" ifadesi Türkçe'ye üç farklı biçimde çevrilmiştir. Çevirilerinden bazıları şöyledir:

a) "Afrika'nın İktisadi Kalkınması için Arap Bankası"

(İng. Arab Bank for Economic Development in Africa)⁸

b) “Afrika Ekonomik Kalkınması için Arap Bankası (ABEDA)”

c) “Afrika Ekonomik Kalkınma Arap Bankası”

Yukarıdaki kuruluşun adının Türkçe’ye çevirisinde ortaya çıkan bu çeşitliliğin en önemli nedenlerinden biri, Türkçe’de kuruluşun işlevini ifade etmek için kuruluşun adını tam olarak karşılayacak bir karşılığın oluşturulamamış olmasıdır. Bu eksikliğe yol açan en önemli etken ise, bu kuruluşun adının, kaynak dilde uygulanabilen ancak hedef dilde karşılanması güç olan bir tamlama oluşturma özelliğine sahip olmasıdır. Zira Fransızca’da bu tür kurum ve kuruluş adları için kullanılan tamlama biçimi Türkçe’ye yapısal olarak uygun düşmez. Bu nedenle, bu tür bir kurum ya da kuruluşun adını Fransızca’dan Türkçe’ye çevirirken, sözcüklerin ötesinde, kurumun içeriğini iyi incelemek ve görevini doğru saptamak gerekir.

Bu kurumun oluşturulması, Afrika ülkelerinin kalkınması için Arap Ülkeleri Birliği Konseyinde kararlaştırılmış ve amacı, Afrika Devletleri ile Arap Devletleri arasında ekonomik ve teknik işbirliğini destekleyerek, Afrika Devletlerindeki ekonomik gelişmeye destek sağlamak olarak belirlenmiştir.⁹

Burada söz konusu kuruluş için Türkçe’de, bu işlev ve amaçlar doğrultusunda daha anlaşılır bir karşılık araştırmak daha doğru olacaktır. Bu doğrultuda, (a) ve (b) seçeneklerinde verilen çeviriler, her ne kadar doğru ve birbirine yakın gibi görünse de, “için” sözcüğü kullanıldığından, sözcüğü sözcüğüne çeviri izlenimi sergilemektedir. Bununla birlikte, her üç çevirinin de yanlış olmadığını belirtmekle birlikte, dördüncü bir çeviri olarak, “Afrika’nın

⁸ <http://www.dtm.gov.tr/dtmweb/index.cfm?action=detayrk&yayinid=958&icerikid=1067>

⁹ <http://www.dtm.gov.tr/dtmweb/index.cfm?action=detayrk&yayinid=958&icerikid=1067>

Ekonomik Kalkınması amaçlı Arap Bankası” biçiminde de çevrilebileceğini söyleyebiliriz.

3.2.3. Kısaltmaların Çevirisi

Bankacılık metinlerinde, ekonomi ve bankacılıkla ilgili kısaltmalara sık yer verilir. Kısaltmalar genellikle bir kurum, kuruluş ya da örgütün adını niteler. Bu tür kurum ve kuruluşların genellikle metin içinde önce tam adı yer alır, daha sonra gelen tümce ya da paragraflarda aynı kurumdan söz edileceği zaman, kısaltmalara başvurulur.

Fransızca’da bankacılıkla ilgili kısaltmalar oluşturulurken genel eğilim, herhangi bir kurum, kuruluş ya da bankacılıkla ilgili bileşik bir terimin baş harflerinin kullanılmasıdır. Fransızca Bankacılık metinlerinde geçen kısaltmalarla ilgili olarak şu örnekleri verebiliriz:

FMI. (Fr. **F**onds **M**onétaire **I**nternational) (AMB Yıllık Rapor 2008, s.9)
(Tr.çev. Uluslararası Para Fonu)

BCE. (Fr. **B**anque **C**entrale **E**uropéenne) (AMB Yıllık Rapor 2008, s.9)
(Tr.çev. Avrupa Merkez Bankası)

PIB (Fr. **P**roduit **I**ntérieur **B**rut) (AMB Yıllık Rapor 2008, s.9)
(Tr.çev. Gayri Safi Yurtiçi Hasıla)

Bazı kuruluş adlarının kısaltmalarının oluşturulmasında yukarıda belirtilen genel eğilimin dışına çıkıldığı da görülmektedir. Bu tür kısaltmalarda, kuruluş adlarının baş harfleriyle birlikte ya kuruluş adındaki bağlaç ve edatlar ya da heceler kullanılır. Bu durumla ilgili aşağıdaki örnekleri verebiliriz:

- FEDER (**F**onds **E**uropéen de **D**éveloppement **R**égional).¹⁰
(Avrupa Bölgesel Kalkınma Fonu)
- CNUCED (**C**onférence des **N**ations **U**nies sur le **C**ommerce et le **D**éveloppement).¹¹
(Tr. Birleşmiş Milletler Ticaret ve Kalkınma Konferansı).
- SICAV (**S**ociété d'Investissement à **C**apital **V**ariable).
(Tr. Değişken Sermayeli Yatırım Şirketi).
- MATIF (**M**arché à **T**erme des **I**nstruments **F**inanciers)
(Tr. Finansal Araçlar Vadeli Piyasası)

Herhangi bir kurum ya da kuruluş adında bulunan heceler kullanılarak elde edilen bu tür kısaltma oluşturma yöntemlerine Türkçe'de de rastlamak mümkündür. Türkçe'de bu şekilde oluşturulan kısaltmalardan bazılarını aşağıda veriyoruz:

- TÜİK (**T**ürkiye **İ**statistik **K**urumu).¹²
- TÜBİTAK (**T**ürkiye **B**ilimsel ve **T**eknik **A**raştırma **K**urumu).¹³
- TÜFE (**T**üketici **F**iyatları **E**ndeksi)¹⁴
- TÜRAK (**T**ürk **A**kreditasyon **K**urumu)¹⁵

¹⁰http://europa.eu/legislation_summaries/employment_and_social_policy/job_creation_measures/l60015_fr.htm

¹¹<http://www.unctad.org/Templates/StartPage.asp?intlItemID=2068&lang=2>

¹²<http://www.tuik.gov.tr/Start.do>

¹³<http://www.tubitak.gov.tr/>

¹⁴http://www.tuik.gov.tr/PreTablo.do?tb_id=17&ust_id=6

¹⁵<http://www.turkak.org.tr/>

Kısaltmaların, kuruluşun adının baş harfleriyle birlikte bu şekilde heceler kullanılarak oluşturulmasında, kısaltmanın başka bir kuruluş adının kısaltmasıyla karışmasının önlenmesine ve kısaltmanın sözcük biçiminde telaffuzunun kolaylaştırılmasına yönelik bir eğilimin olduğunu söyleyebiliriz.

Çeviride kısaltmalarla ilgili güçlük oluşturabilecek en önemli sorunlardan biri, söz konusu kısaltmanın çeviride kaynak dildeki biçimiyle mi yoksa Türkçe'ye çevirisinden hareketle bir kısaltma olarak mı yer alacağıdır. Bu sorun, kısaltmaların çevirisinde oldukça önemlidir. Zira Fransızca-Türkçe terim sözlüklerinde, Fransızca kısaltmaların Türkçe çevirisinin sonunda parantez içinde ya İngilizce karşılığı ya da İngilizce karşılığının kısaltması yer almaktadır. Yukarıda verilen « *Banque Arabe pour le Développement Economique de l'Afrique* » adlı kuruluşun Türkçe kısaltması yer almamıştır. Bunun yerine, söz konusu kuruluşun bazı durumlarda ya İngilizce tam karşılığı ya da İngilizce adından hareketle oluşturulan kısaltması parantez içinde verilmiştir.

Bunun dışında, bazı durumlarda, kurumun Fransızca karşılığının kısaltması olan “BADEA” ifadesinin de kullanıldığı görülmektedir. Zira “*Afrika'nın İktisadi Kalkınması için Arap Bankası (Arab Bank for Economic Development in Africa)*” kullanımının yer aldığı, Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı'nın resmi internet sitesindeki sayfasında, söz konusu kuruluşla ilgili verilen bilginin son kısmında, aynı kuruluş için kısaltma kullanılmış, ama bu kez ne Türkçe ne de İngilizce karşılığında hareketle bir kısaltma yer almış, bunların yerine, Fransızca karşılığında hareketle “BADEA” kısaltması kullanılmıştır.

Başka bir örnek verecek olursak, Fransızca'da “*Fonds Monétaire International (FMI)*” biçiminde ifade edilen ve Türkçe'si “*Uluslararası Para Fonu*” olan kuruluş için, Türkçe sözlüklerde kısaltma olarak kuruluşun İngilizce karşılığı olan “*International Monetary Fond*” ifadesinden hareketle “*IMF*” kısaltması kullanılmaktadır. Hatta daha da ileri gidilerek, görsel-işitsel basında bu kısaltma İngilizce söyleniş biçimiyle “*ayemef*” şeklinde söylenmektedir. Türkçe'de bu tür

örneklere oldukça sık rastlamak mümkündür. Fransızca-Türkçe bankacılık terimleri sözlüklerinde yer alan ve Türkçe'de kuruluşun Fransızca ya da İngilizce adından hareketle oluşturularak kullanılan kısaltmalardan birkaçını aşağıdaki çizelgede veriyoruz:

Fransızca Adı	Türkçe Adı	Fransızca'da ki kısaltılmış biçimi	İngilizce'deki kısaltılmış biçimi	Türkçe'deki Kısaltılmış biçimi
Association Européenne de Libre Echange	Avrupa Serbest Ticaret Birliği	AELE	EFTA	EFTA
Association Internationale de Développement	Uluslararası Kalkınma Birliği	AID	IDA	IDA
Banque Arabe pour le Développement Economique de l'Afrique	Afrika Ekonomik Kalkınması İçin Arap Bankası	BADEA	BADEA	BADEA
Banque des états de l'Afrique Centrale	Orta Afrika Devletleri Bankası	BEAC	BEAC	BEAC
Banque des Règlements Internationaux	Uluslararası Ödemeler Bankası	BRI	BIS	BIS
Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement	Birleşmiş Milletler Ticaret Ve Kalkınma Örgütü	CNUCED	UNCTAD	UNCTAD
Comite Economique et Social Européen	Avrupa Ekonomik Ve Sosyal Komitesi	CESE	EESC	EESC
Comite Européenne de Normalisation	Avrupa Standartlar Komitesi	CEN	CEN	CEN
Communauté Economique et Monétaire d'Afrique Centrale	Merkezi Afrika Ekonomik Ve Para Birliği	CEMAC	CAEMC	CAEMC
Coopération Economique pour l'Asie Pacifique	Asya Pasifik Ekonomik İşbirliği	CEAP	APEC	APEC
Fonds International de Développement	Uluslararası Tarımsal Gelişme Fonu	FIDA	IFAD	IFAD

Agricole				
Fonds Européen d'Orientation et de Garantie Agricole	Avrupa Tarımsal Yönlendirme Ve Garanti Fonu	FEOGA	EAGGF	FEOGA
Fonds Monétaire Européen	Avrupa Para Fonu	FME	EMF	EMF
Fonds Monétaire International	Uluslararası Para Fonu	FMI	IMF	IMF
Forum International d'Accréditation	Uluslararası Akreditasyon Forumu	FIA	IAF	IAF
Guichet Automatique de Banque	Otomatik Para Makinesi	GAB	ATM	ATM
Institut Monétaire Européen	Avrupa Para Enstitüsü	IME	EMI	EMI
Organisation de Coopération et de Développement Economique	Ekonomik İşbirliği Ve Kalkınma Örgütü	OCDE	OECD	OECD
Organisation de Normes Internationales	Uluslararası Standartlar Örgütü	ONI	ISO	ISO
Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel	Birleşmiş Milletler Sanayi Kalkınma Örgütü	ONUDI	UNIDO	UNIDO
Organisation Internationale du Commerce	Uluslararası Ticaret Örgütü	OIC	ITO	ITO
Organisation Internationale du Travail	Uluslararası Çalışma Örgütü	OIT	ILO	ILO
Société Internationale de Finance	Uluslararası Finans Kurumu	SIF	IFC	IFC

Çizelge 6. Kısaltmalar

Türkçe'de kuruluşun Fransızca ya da İngilizce adından hareketle oluşturulan kısaltmaların yanı sıra, kuruluşun Türkçe adından hareketle oluşturulan ve bu biçimde yerleşen kısaltmalar da bulunmaktadır. Bu duruma aşağıdaki örnekleri verebiliriz:

- AET (**A**vrupa **E**konomik **T**opluluğu)
(Fr. CEE. **C**ommunauté **E**conomique **E**uropéenne)¹⁶
(İng. EEC. **E**uropean **E**conomic **C**ommunity)

- AGİT (**A**vrupa **G**üvenlik ve **İ**şbirliği **T**eşkilatı)
(Fr. OSCE. **O**rganisation pour la **S**écurité et la **C**oopération en **E**urope)¹⁷
(İng. OSCE. **O**rganization for **S**ecurity and **C**o-operation in **E**urope)

Çizelgelerde ve örneklerde de görüldüğü gibi, bu alanda bazı yabancı kuruluş adlarının kısaltması kuruluşun Türkçe adından hareketle oluşturmasına karşın, bazı kuruluş adlarının kısaltmaları ise ya Fransızca'da ya da İngilizce'de kullanıldığı biçimiyle Türkçe'ye aktarılmıştır. Buradan hareketle, bankacılıkla ilgili Fransızca kuruluş adlarının kısaltmaları için Türkçe'de sistemli ve tutarlı bir çalışma yapılmadığını söyleyebiliriz.

Kısaltmalarla ilgili olarak saptamış olduğumuz ikinci güçlük, bir kısaltmanın birden fazla kuruluş adı için geçerli olabileceği riskidir. Zira bir kuruluşun sadece baş harflerinden hareketle oluşturulan bir kısaltma, başka bir kuruluşun kısaltmasıyla benzerlik gösterebilir. Bu benzerlik, her ne kadar metin içindeki bağlamdan anlaşılabilir olsa da, çeviride güçlük oluşturabilir. Örneğin, "*Arap Magrep Birliği*" adlı kuruluş için verilen "*AMB*" kısaltması, aynı zamanda "*Avrupa Merkez Bankası*" adlı kuruluş için verilen "*AMB*" kısaltmasıyla benzerdir. Fransızca bankacılıkla ilgili bir metinden Türkçe'ye çeviri yaparken, metin içinde geçen bu iki kuruluş için de aynı kısaltma kullanıldığında, bu durum çeviride belirsizliğe neden olabilir.

Fransızca kuruluş adlarının kısaltmaları için Türkçe verilecek olan kısaltmaların sadece kuruluşun baş harflerinden hareketle oluşturulmaması,

¹⁶ http://fr.wikipedia.org/wiki/Communaut%C3%A9_%C3%A9conomique_europ%C3%A9enne

¹⁷ <http://www.osce.org/>

bunun yerine her kuruluşun adında yer alan sözcükler ve heceler yardımıyla belirleyici bir kısaltma oluşturulması bu sorunun çözümünde yardımcı olabilir. Bu durumda, bir kısaltmanın hem başka bir kısaltmayla karışması önlenemez hem de kısaltmanın telaffuzu kolaylaşacaktır. Örneğin, yukarıda vermiş olduğumuz benzer kısaltmalarla ilgili olarak, “Arap Magrep Birliği” adlı kuruluş için “AMAB” şeklinde bir kısaltma oluşturulabilir. Aynı şekilde, “Avrupa Merkez Bankası” adlı kuruluş için “AMEB” şeklinde bir kısaltma kullanmak bu tür güçlüklerin aşılmasına yardımcı olabilir.

Kısaltmalar konusunda saptamış olduğumuz bu eksiklikler doğrultusunda, Fransızca-Türkçe bankacılık terimleri sözlüklerinde kısaltması yer almayan veya kısaltması Fransızca ya da İngilizce adının baş harflerinden oluşan kuruluş adlarını ve bunların Türkçe adlarından oluşturduğumuz bazı kısaltmaları öneri olarak aşağıdaki çizelgede veriyoruz.

Fransızca Adı	Fransızca'da ki kısaltılmış biçimi	Türkçe Adı	Türkçe Kısaltma Önerisi
Association Européenne de Libre Echange	AELE	Avrupa Serbest Ticaret Birliği	ASTİB
Association Internationale de Développement	AID	Uluslararası Kalkınma Birliği	UKB
Banque Arabe pour le Développement Economique de l'Afrique	BADEA	Afrika Ekonomik Kalkınması İçin Arap Bankası	AEKAB
Banque des Etats de l'Afrique Centrale	BEAC	Orta Afrika Devletleri Bankası	OADEB
Banque des Règlements Internationaux	BRI	Uluslararası Ödemeler Bankası	UÖB
Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement	CNUCED	Birleşmiş Milletler Ticaret Ve Kalkınma Örgütü	BMTKÖ
Comité Economique et Social Européen	CESE	Avrupa Ekonomik Ve Sosyal Komitesi	AESK

Comité Européen de Normalisation	CEN	Avrupa Standartlar Komitesi	ASK
Communauté Economique et Monétaire d'Afrique Centrale	CEMAC	Merkezi Afrika Ekonomik Ve Para Birliği	MAEPB
Coopération Economique pour l'Asie Pacifique	CEAP	Asya Pasifik Ekonomik İşbirliği	APEİ
Fonds International de Développement Agricole	FIDA	Uluslararası Tarımsal Gelişme Fonu	UTGF
Fonds Européen d'Orientation et de Garantie Agricole	FEOGA	Avrupa Tarımsal Yönlendirme Ve Garanti Fonu	ATYGF
Fonds Monétaire Européen	FME	Avrupa Para Fonu	APF
Fonds Monétaire International	FMI	Uluslararası Para Fonu	UPF
Forum International d'Accréditation	FIA	Uluslararası Akreditasyon Forumu	UAF
Guichet Automatique de Banque	GAB	Otomatik Para Makinesi	OPM
Institut Monétaire Européen	IME	Avrupa Para Enstitüsü	APE
Organisation de Coopération et de Développement Economique	OCDE	Ekonomik İşbirliği Ve Kalkınma Örgütü	EİKÖ
Organisation de normes internationales	ONI	Uluslararası Standartlar Örgütü	USO
Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel	ONUDI	Birleşmiş Milletler Sanayi Kalkınma Örgütü	BMSKÖ
Organisation Internationale du Commerce	OIC	Uluslararası Ticaret Örgütü	UTO
Organisation Internationale du Travail	OIT	Uluslararası Çalışma Örgütü	UÇÖ
Société Internationale de Finance	SIF	Uluslararası Finans Kurumu	UFK

Çizelge 7. Kısaltma önerileri

Çizelgede yer alan kuruluş adları için kuruluşun Türkçe adından hareketle kısaltma önerisinde bulunduk. Bazı kuruluş adlarının Fransızca'daki kısaltması için, kuruluşun sadece Fransızca adının baş harflerinden hareketle bir kısaltma oluşturulmuş olmasına rağmen, bazıları için, kuruluşun Fransızca adında yer alan bazı heceler kullanılarak bir kısaltma oluşturulmuştur. Buradaki genel eğilimin, kısaltmanın başka kısaltmalarla karışmasının önlenmesi ve özellikle konuşmada telaffuzunun kolaylaştırılması olduğu düşünülmektedir. Bu düşünceden hareketle, biz de söz konusu bazı kısaltmaların Türkçe'de daha kolay telaffuz edilmesine olanak sağlamak ve başka kısaltmalarla karışmasını önlemek amacıyla kuruluşun Türkçe adında yer alan bazı hecelerden hareketle bir kısaltma oluşturma yoluna gittik. Böylece, Türkiye'de kısaltmalarla ilgili kapsamlı bir çalışma yapılmasının gereğini bir kez daha ortaya koymaya çalıştık. Yaptığımız bu kısaltma oluşturma çalışmasının, Türkiye'de bu konuda yapılacak olan çalışmalara bir başlangıç oluşturmasını umuyoruz.

3.2.4. Kültürle ilgili Terimlerin Çevirisi

Fransızca Bankacılık metinlerinde her ne kadar, yazınsal metinlerin taşıdığı özelliklerin bazıları yer almasa da, nadiren de olsa kültürel ifadelerin kullanıldığı görülmektedir. Örneğin, Fransızca'da sayısal değeri 20 Frank olan altın para için "*Napolyon*" (*Fr. Napoléon*) (Yalvaç,2008:372) ifadesi kullanılır. Kuşkusuz bu altın paraya Napolyon adının verilmesinin Fransız tarihinden gelen kültürel bir anlam taşıdığını söylemek gerekir. Başka bir örnek de, "*Paris borsasının gece seansı*" için "*Petite Bourse*" (Yalvaç,2008:423) ifadesinin kullanılmasıdır. Görüldüğü gibi, uzmanlık alanı içinde yer alan bankacılık metinlerinde de kültürün etki ve izleriyle karşılaşmak olanaklıdır. Çeviride bu tür kullanımlardan kaynaklanabilecek güçlükler ise, bu alanda bir uzman desteğinin yanı sıra, kuşkusuz Fransız kültürünü de yakından tanımakla giderilebilir.

Fransızca Bankacılık Terimlerinin Türkçe'ye çevirisi konusunda saptadığımız tüm bu sorunlar, ciddi bir terimce ve terim birliği çalışmasıyla

giderilebilir. Bu bağlamda, Türkiye’de yapılması gereken çalışmalara örnek oluşturması açısından, Fransızca ile ilgili, Fransa Ulusal Meclisi’nde yapılan yasal düzenlemeleri anımsatmak yararlı olacaktır.

Fransa Ulusal Meclisi tarafından 31 Aralık 1975 tarihinde kabul edilen ve Fransız Resmi Gazetesinde yayımlanan 75-1349 nolu kanunun 1. Maddesinde şu açıklamalara yer verilmiştir:

« Dans la désignation, l’offre, la présentation, la publicité écrite ou parlée, le mode d’emploi ou d’utilisation, l’étendue et les conditions de garantie d’un bien ou d’un service, ainsi que dans les factures et quittances, l’emploi de la langue française est obligatoire. Le recours à tout terme étranger ou à toute expression étrangère est prohibé lorsqu’il existe une expression ou un terme approuvé dans les conditions prévues par le décret n° 72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l’enrichissement de la langue française... »¹⁸

Yukarıdaki metinde kısaca yabancı dilden Fransızca’ya çeviri yapılacağı zaman, yabancı bir terim için, Fransız dilinde duruma uygun bir ifade ya da bir terim yer aldığı takdirde, çeviri metin içinde yabancı terim ya da ifadenin kullanılmasının yasaklandığı anlaşılmaktadır.

Bunun dışında, Fransa Meclisi tarafından yapılan bu düzenlemenin yapıldığı tarihten sonraki yıllarda da terimce ile ilgili bir dizi düzenleme yapılmış ve terim önerilerinin de yer aldığı yasal düzenlemeler kabul edilmiştir.

Bu bağlamda, Türkiye’de de bu alandaki terimlerle ilgili düzenli ve tutarlı bir çalışmanın yapılması, bankacılık alanında olduğu kadar ekonomi, maliye, vergicilik gibi daha birçok alanda ortaya çıkabilecek terimce sorunlarını en aza indirerek, çeviri sürecine önemli katkılar sağlayacaktır.

¹⁸ <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000521788>

4. FRANSIZCA-TÜRKÇE BANKACILIK TERİMLERİ SÖZLÜK PROGRAMI

4.1. Sözlük Programının Tanıtımı

Bilgisayar teknolojisi, çeviri dünyasına ilk olarak 1940'lı yıllarda girmiş ve ilerleyen yıllarda, bu alanda bazı gelişmeler kaydedilmiştir. “Bilgisayarlı Çeviri, Makine Çevirisi, Çeviri Yazılımı, Bilgisayar Destekli Çeviri” gibi çeşitli tanımlamalarla adlandırılan otomatik çeviri süreci, çeviride bilgisayarın kullanılmasını öngören bir süreçtir.

Bununla birlikte, bugüne kadar, otomatik çeviride beklenen sonuç elde edilememiştir. Bunun en önemli nedenlerinden biri, diller arasındaki sözdizimsel farklılıklardır. Ayrıca, bilgisayarlar, çeviri sürecinin en önemli özelliklerinden biri olan yorum konusunda yetersiz kalmaktadır. Ancak, gelinen noktada bilgisayarların çeviri sürecinde çevirmene oldukça yardımcı bir araç konumuna geldiği açıktır. Bilgisayarların çeviride çevirmene yardımcı olduğu noktalardan biri, otomatik sözlük programlarıdır.

Bilgisayar üzerinde hazırlanan sözlük programları, zaman konusunda çeviri sürecine katkı sağlar. Çünkü herhangi bir sözcüğü basılı sözlükte aramakla, bilgisayar destekli sözlük programı üzerinde aramada süre açısından oldukça farklılık vardır. Basılı sözlükte bir sözcük aramak daha uzun zaman alır. Dolayısıyla, otomatik sözlük programları, çeviri sürecine katkıda bulunur.

Bu doğrultuda, basılı kaynak olarak hazırlanan Terim Sözlükleri de bilgisayar üzerine taşınmaya başlamıştır. Fakat teknik alanda ve özellikle Fransızca Bankacılık alanında sadece basılı terim sözlükleri bulunmaktadır ve bilgisayar ortamında hazırlanmış bir sözlük programı yoktur. Bu bağlamda, Fransızca bankacılık terimlerinin bilgisayar ortamında bir sözlük programına aktarılmasının, Fransızca bankacılıkla ilgili metinlerin Türkçe'ye çevirisi

sürecinde söz konusu alanda çalışanlara ve özellikle de sözlü ve yazılı çeviri yapanlara oldukça kolaylık sağlayacağı düşünülmektedir. Bu düşünceyle hazırlanmış olduğumuz Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programı, Fransızca bankacılık alanında kullanılan teknik terimlerin ve bu terimlerin Türkçe karşılıklarının bilgisayar ortamında sunulduğu bir programdır. Bu bağlamda, Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programı, bu alanda yapılan ilk bilgisayar destekli sözlük programı özelliğindedir. Bu alanda, basılı olarak yayımlanan sözlükler bulunmakla birlikte, bilgisayar destekli sözlük programı daha önce yapılmamıştır.

Fransızca Bankacılık Metinlerinin Türkçe'ye çevirisinde, bankacılık metinlerinin içerdiği terimce oldukça önemlidir. Bu nedenle, bankacılık alanında yayımlanmış olan basılı sözlüklerin genişletilerek bilgisayar ortamına taşınması, hem Fransızca Bankacılık Metinlerinin Türkçe'ye çevirisinde karşılaşılan terimce güçlüklerine çözümler sunarak katkıda bulunabilecek, hem de çeviri sürecinde bilinmeyen terimlerin bilgisayar yardımıyla daha hızlı bir şekilde bulunmasına olanak sağlayarak çeviri sürecinde birçok açıdan önemli katkılar sağlayacaktır.

4.2. Sözlük Programının Oluşturulması

Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programını, bu alanda basılı sözlüklerin yanı sıra, bankacılıkla ilgili gerek Türkçe gerekse Fransızca kuramsal kitapların incelenmesi sonucu elde ettiğimiz verileri toplayarak oluşturduk. İnceleme sürecinde, öncelikle bankacılıkla ilgili sözlüklerde ve kitaplarda yer alan Fransızca ve Türkçe bankacılık terimlerinin tamamını, Excel programına aktardık. Daha sonra, tezin üçüncü bölümünde Fransızca Bankacılık Metinlerinin Türkçe'ye çevirisi kısmında verilen terimlerle ilgili olarak, özellikle sözlüklerde yanlış ya da farklı çevrilen bankacılık terimlerini ve basılı sözlüklerde hiç yer almayan bankacılık terimlerini Excel programı üzerinde yaptığımız inceleme ve karşılaştırmayla saptamaya çalıştık. Ardından, saptamış olduğumuz eksiklikleri gidererek, sözlükte yer alacak olan terimleri

yine Excel programı üzerinde Fransızca-Türkçe olacak biçimde düzenleyerek alfabetik sıraya göre sıraladık. Son olarak, elde ettiğimiz bankacılık terimlerini “MySQL” veri tabanı ile birlikte “Delphi 7” programı üzerinde hazırlanan sözlük programına aktardık.

4.3. Sözlük Programının Özellikleri

4.3.1. Sözlük Programının İçeriği

Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programı, öncelikle bankacılık alanına özgü terimleri içermektedir. Bu yönüyle, basılı sözlüklerden farklılık gösterir. Zira basılı bankacılık terimleri sözlükleri genel olarak ekonomi adı altında, ticaret, denizcilik, maliye, vergicilik gibi alanlara yönelik terimleri de içermektedir. Bu açıdan, hazırlamış olduğumuz bilgisayar destekli sözlük programı, özellikle bankacılıkla ilgili terimleri içerdiğinden, basılı sözlüklere göre, daha belirgin bir alana yönelik olma özelliğine sahiptir. Her ne kadar bu durum eksiklik gibi görünse de, aslında, teknik terimlerin uzmanlık alanına göre farklı anlamlar içerebildiği gerçeği dikkate alındığında, teknik sözlüklerin özellikle belli bir alana yönelik olma özelliğinin çeviri sürecinde anlam belirsizliklerini gidermede daha yararlı olacağını söyleyebiliriz. Ayrıca, hazırlamış olduğumuz Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programı, tezimizin üçüncü bölümünde saptamış olduğumuz terimce sorunlarının çözümüne yönelik bazı öneri ve değişiklikler de içermektedir.

4.3.2. Sözlük Programının Görsel Özellikleri

Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programı ara yüzü temel olarak iki bölümden oluşur. Birinci bölümde, Fransızca ve Türkçe terimlerin aranacağı ve sonuçların yanı sıra örnek tümcelerin de görüntüleneceği kutular bulunmaktadır. Terim arama bölümüne, bankacılık alanındaki herhangi bir

Fransızca terim girildiğinde, Türkçe bölümünde söz konusu Fransızca terimin Türkçe karşılığı çıkacaktır, ayrıca sözlüğün alt kısmında bulunan kutuda ise, aynı terimle ilgili örnekler, açıklamalar ve öneriler yer alacaktır.

İkinci bölümde ise, terim eklemeye yönelik kutular bulunmaktadır. Bu yönden, sözlük programı, bankacılık alanına yeni giren terimlerin eklenmesine olanak sağlayacak özelliğe sahiptir. Basılı sözlüklere göre çok daha hızlı ve kolay bir şekilde güncellemeye olanak sağlayan bu bölüm sayesinde, kullanıcının zamanla değişen ya da bankacılık alanına yeni giren terimleri de veri tabanına ekleyerek sözlük programını kolaylıkla güncelleyebilmesini hedefledik.

4.3.3. Örnek Tümce ve Açıklamalar

Sözlük programında üzerinde, arama ve sonuç kutularının dışında bir başka kutu daha bulunmaktadır. Bu kutuda, ileride terimlerle ilgili Fransızca ve Türkçe örnek tümce ve açıklamalara yer vermeyi hedefliyoruz. Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programı, bu özelliği ile basılı bankacılık terimleri sözlüklerinden farklılık göstermektedir. Zira basılı terim sözlüklerinde örnek tümcelere yer verilmemiştir. Hatta basılı terim sözlüklerinin sadece birkaçında bankacılık terimleriyle ilgili ayrıntılı açıklamalar yer almaktadır. Bu açıdan, oluşturduğumuz bilgisayar destekli sözlük programının basılı terim sözlüklerinden daha kapsamlı olduğunu söyleyebiliriz.

Terim arama bölümünde, Fransızca bir terim arandığında, örnek ve açıklamalar adlı kutuda, söz konusu terimle ilgili Fransızca ve Türkçe örnek tümceler ve açıklamalar yer alacaktır. Bu örnek kutusu, aranan terimin bağlam içinde görülmesine olanak sağlayacaktır. Böylece terimin ve hedef dildeki karşılığının daha iyi anlaşılmasına katkıda bulunarak, çeviri sürecinde çevirmenin işini kolaylaştıracaktır.

4.3.4. Terimlerin Türleri

Hazırladığımız Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük programının bu alanda basılı terim sözlüklerinden farklı olan bir diğer yönü, içerdiği Fransızca terimlerin türlerinin parantez içinde verilmiş olmasıdır. Fransızca bankacılık terimleri içeren basılı sözlüklerin neredeyse hiçbirinde sözcüklerin türlerine yer verilmemiştir. Oysa Fransızca sözcüklerin türlerinin bilinmesi çeviri açısından oldukça önemlidir. Zira bankacılıkla ilgili herhangi bir metni, özellikle Türkçe'den Fransızca'ya çevirmek istediğimizde, terimlerin eril mi yoksa dişil mi, sıfat mı yoksa zarf mı olduğu, fiil ise, geçişli mi geçişsiz mi olduğunun bilinmemesi, ek bir iş yükü getirecektir. Bu amaçla, sözlük programımızda parantez içinde bankacılıkla ilgili terimlerin türlerini belirten ifadeler yer verdik. Sözlük Programında terimlerin türleriyle ilgili olarak kullandığımız kısaltmalar şunlardır:

<i>ad.</i>	<i>Ad</i>
<i>ad. ve ç.</i>	<i>Ad ve çoğul</i>
<i>ad. ve s.</i>	<i>Ad ve sıfat</i>
<i>bel.</i>	<i>Belirteç</i>
<i>ç.</i>	<i>Çoğul</i>
<i>diş.</i>	<i>Dişil</i>
<i>diş.ç.</i>	<i>Dişil çoğul</i>
<i>er.</i>	<i>Eril</i>
<i>gçl.</i>	<i>Geçişli eylem</i>
<i>gsz.</i>	<i>Geçişsiz eylem</i>
<i>s.</i>	<i>Sıfat</i>
<i>s. ve er.</i>	<i>Sıfat ve eril</i>

Çizelge 8. Sözlükte Kullanılan Kısaltmalar

4.3.5. Erişim Kolaylığı

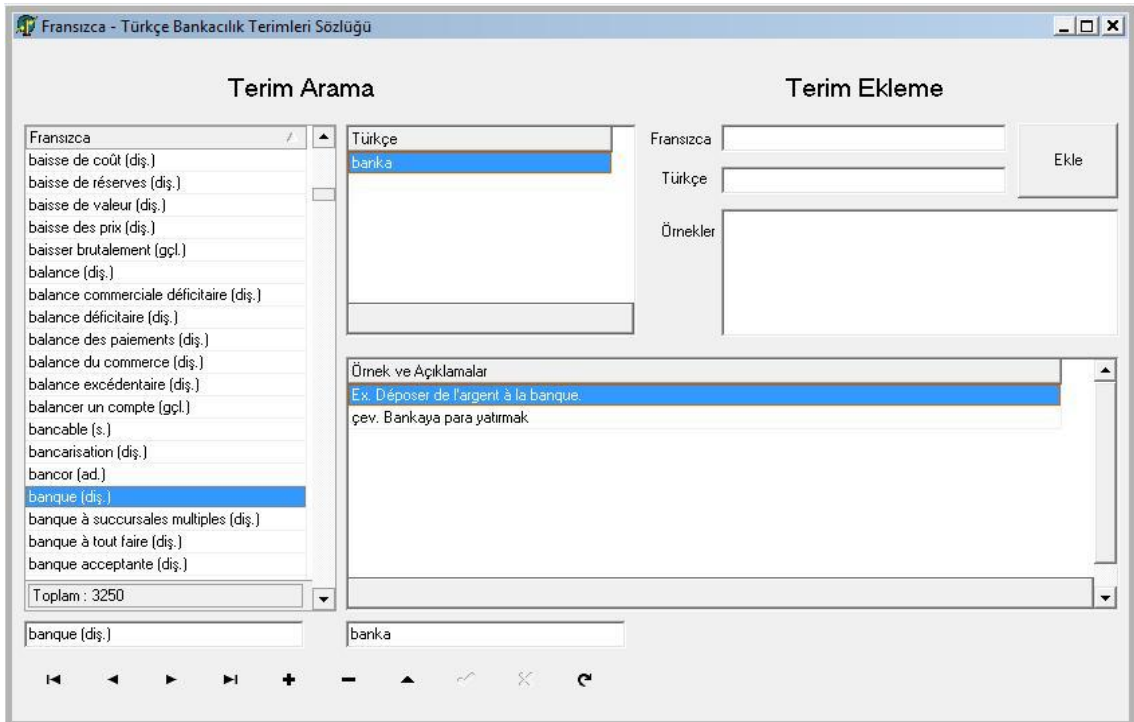
Alanında bir ilk olma özelliği taşıyan Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programı, bilgisayar üzerinde olduğu için, çevirmenlerin ve

özellikle de bankacılık alanında çalışan kişilerin daha kolay bir şekilde erişebilecekleri ve kullanabilecekleri bir özelliğe sahiptir.

Teknolojinin hızla ilerlediği günümüzde, artık basılı kaynakların bilgisayar ortamına taşındığı bilinen bir gerçektir. Bu doğrultuda, basılı sözlükler giderek bilgisayar ortamında daha çok yer almaya başlamıştır. Çeviri sürecinde de bilgisayarların çevirmene yardımcı konumuna gelmiş olmaları, gelecekte bilgisayarların çeviride daha etkin ve daha verimli bir şekilde kullanılabilmesinin bir göstergesidir. Bu doğrultuda, basılı sözlüklerin de artık bilgisayar ortamına taşınması neredeyse zorunlu duruma gelmiştir. Bu nedenle, Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programının, bu alanda önemli bir boşluğu dolduracağını düşünmekteyiz.

Hazırladığımız Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlük Programının ilk önce ara yüzünü sonra da sözlük programında yer alan Fransızca-Türkçe bankacılık terimlerinin tamamını aşağıda veriyoruz:

Bilgisayar Destekli Fransızca-Türkçe Bankacılık Terimleri Sözlüğü



Yukarıdaki ara yüzde yer alan üç kutunun içeriğiyle ilgili aşağıdaki açıklamaları veriyoruz:

- **Terim Arama:** Bu bölümde, sözlük programının veri tabanına yüklemiş olduğumuz Fransızca bankacılık terimleri ve bu terimlerin Türkçe karşılıkları yer almaktadır. Aranılan terim bu kısma yazıldıktan sonra Türkçe karşılığı ekranda görünür.
- **Terim Ekleme:** Bankacılık alanına sonradan giren ya da bankacılık alanındaki kullanımı değişikliğe uğrayan terimlerin sözlük veri tabanında güncellenebilmesi amacıyla böyle bir bölüm oluşturulmuştur.
- **Örnek ve Açıklamalar:** Bu bölümde ise, sözlük veri tabanında yer alan bankacılık terimleriyle ilgili açıklama ve örnek tümceler yer alacaktır. Böylelikle, bankacılıkla ilgili Fransızca bir terim, bağlam içerisinde verilmiş olacağından, anlamının daha iyi kavranması sağlanmış olacaktır.

SÖZLÜK VERİ TABANI

Fransızca	Türkçe
à bas prix	düşük fiyatlı
à court terme	kısa vadeli
à crédit	kredili
à grande échelle	büyük ölçekli
à intérêt	faizli
à la demande	görüldüğünde
à la présentation	görüldüğünde
à long terme	uzun vadeli
à moyen terme	orta vadeli
à passer en compte	yalnız hesaba geçirilmek üzere
à préavis	İhbarlı
à temps partiel	yarı zamanlı
à titre provisoire	geçici olarak
à vue	görüldüğünde
abaissement des prix (er.)	fiyatların düşmesi
abandon (er.)	vazgeçme, bırakma
abandon de créance (er.)	borç silme
abolir (gçl.)	kaldırmak, iptal etmek
abolition (diş.)	fesih, iptal
abrasion (diş.)	yıpranma, aşınma
abrasion monétaire (diş.)	parasal aşınma, mali aşınma
abrogation (diş.)	yürürlükten kaldırma
absorption (diş.)	birleşme, birleştirme
accélération (diş.)	hızlandırma
acceptation (diş.)	kabul, taahhüt
acceptation de commerce (diş.)	ticari kabul
acceptation d'emploi (diş.)	istihdama kabul
acceptation d'une traite (diş.)	poliçe kabulü
acceptation en blanc (diş.)	açık kabul
acceptation partielle (diş.)	kısmi kabul
acceptation sous condition (diş.)	kısmi kabul
acceptation sous réserve (diş.)	kısmi kabul

accepteur (er.)	kabul eden
accès (er.)	giriş
accomplissement (er.)	ifa, edim, performans
accord d'atermoiement (er.)	kredi ödeyememe durumunda yeni şart getiren anlaşma
Accord Monétaire Européen (AME) (er.)	Avrupa Para Anlaşması (APA)
accorder un crédit (er.)	kredi vermek
accorder un prêt (gçl.)	kredi vermek
accréditation (diş.)	akreditasyon, (verilmiş kredi)
accréditer (gçl.)	kredi açmak, doğrulamak
accréditeur (er.)	akreditif açtıran
accréditif (er.)	akreditif, (kredi mektubu)
accréditif à terme (er.)	vadeli akreditif
accréditif circulant (er.)	devreden akreditif
accréditif commercial (er.)	ticari akreditif
accréditif confirmé (er.)	teyitli akreditif
accréditif différé (er.)	vadeli akreditif
accréditif fixe (er.)	sabit akreditif
accréditif garanti (er.)	teminatlı akreditif
accréditif non confirmé (er.)	teyitsiz akreditif
accréditif renouvelable (er.)	yenilenebilir akreditif
accréditif révocable (er.)	dönülebilir kredi
accréditif simple (er.)	adi akreditif
accréditif transférable (er.)	devredilebilir akreditif
accroissement (er.)	artma, artış
accroissement de valeur (er.)	değer artışı
accumulation (diş.)	birikim
accumulation de capitaux (diş.)	sermaye birikimi
accusé de bien trouvé (er.)	mutabakat mektubu
accusé de réception	alındı makbuzu
achalandage (er.)	sürekli alıcı, alıcı çekme
achat (er.)	alım, alış
achat à terme (er.)	vadeli satın alma
achat de couverture (er.)	kuvertür alımı
achat de soutien (er.)	destekleme satın alımı

achat d'intervention (er.)	destekleme satın alımı
achète et garde (gçl.)	al ve beklet
acheteur, euse (ad.)	alıcı
acompte (er.)	kaparo, peşinat, depozito
acquéreur (er.)	satın alan
acquis (er.)	müktesebat
acquisition (diş.)	alım, alış
acquitté (er.)	alındı, makbuz
acquiescement (er.)	ödeme
acte (er.)	sözleşme
acte constitutif (er.)	ana sözleşme
acte de cautionnement (er.)	kefalet senedi
acte de cession (er.)	devir anlaşması
acte de donation (er.)	bağış sözleşmesi
acte de gage général (er.)	toplu rehin
acte de société (er.)	tescil belgesi
acte de vente (er.)	satış senedi
acte illicite (er.)	haksız fiil
acte supplémentaire (er.)	yeni şart koyan ek
acte unique européen (er.)	tek Avrupa senedi
actif à court terme (er.)	kısa vadeli varlıklar
actif circulant (er.)	dönen varlıklar
actif circulant net (er.)	net cari aktif
actif courant (er.)	işletme varlıkları
actif du bilan (er.)	bilanço varlığı
actif monétaire (er.)	parasal varlık
actif total (er.)	toplam aktif
actifs (er.)	varlıklar, aktif
actifs corporels (er.)	duran varlıklar
actifs disponibles (er.)	kullanılabilir varlıklar
actifs fictifs (er.)	fiktif varlıklar
actifs immobilisés (er.)	duran varlıklar
actifs liquides (er.)	likit değerler
action (diş.)	hisse senedi
action à la souche (diş.)	ihraç edilmemiş hisse senedi

action à valeur réduite (diş.)	düşük fiyatlı menkul kıymet
action bénéficiaire (diş.)	intifa senedi
action d'apport (diş.)	kurucu hisse senetleri
action de faible montant (diş.)	düşük fiyatlı menkul kıymet
action de fondateur (diş.)	kurucu hisse senetleri
action de quotité (diş.)	bedelsiz hisse senedi
action divisée (diş.)	bölünmüş hisse senedi
action gratuite (diş.)	bedelsiz hisse senedi
action morcelée (diş.)	düşük fiyatlı menkul kıymet
action nominative (diş.)	nama yazılı hisse senedi
action nouvelle (diş.)	yeni hisse senedi
action ordinaire (diş.)	adi hisse senedi
action ordinaire cumulative (diş.)	birikimli adi hisse senedi
action partiellement libérée (diş.)	kısmen ödenmiş hisse senedi
action privilégiée amortissable (diş.)	itfaya tabi öncelikli hisse senedi
action privilégiée cumulative (diş.)	birikimli tercihli hisse senedi
action privilégiée non cumulative (diş.)	kar payı birikimsiz öncelikli hisse senedi
action privilégiée sans droit de vote (diş.)	oy hakkından yoksun öncelikli hisse senedi
action sans droit de vote (diş.)	oy hakkından yoksun hisse senedi
action simple (diş.)	adi hisse senedi
action sur les cours (diş.)	fiyatlara müdahale
action transférable (diş.)	devredilebilir hisse senedi
actionnaire (ad.)	hissedar, sermayedar
actionnaire majoritaire (ad.)	ana hissedar
actions de préférence ayant part dans les bénéfices (diş.)	kâra iştirakli öncelikli hisse senetleri
actions jumelées (diş.)	ikiz hisse senetleri
activité (diş.)	etkinlik
actuaire (er.)	istatistik hesap uzmanı
actuariel, ielle (s.)	aktüeryal
ad valorem (er.)	değere göre
adéquation (diş.)	yeterlilik, uygunluk
adéquation des capitaux (diş.)	sermaye yeterliliği
adéquation des fonds propres (diş.)	öz sermaye yeterliliği

adjudication (diş.)	ihale
administrateur (er.)	kayım, tasfiye memuru
administrateur budgétaire (er.)	bütçe yönetimi
administrateur délégué (er.)	genel müdür
administration de la faillite (diş.)	iflas idaresi
administration des fonds (diş.)	nakit yönetimi
administration des titres (diş.)	menkul kıymetler birimi
affacturage (er.)	faktöring
affaire à demi (diş.)	kâr zarar ortaklığı
affaire de compensation (diş.)	takas işlemi
affaires bancaire neutres (diş.)	nötr bankacılık işlemleri
affermage (er.)	finansal kiralama
affrètement à temps (er.)	zaman üzerine charter
agent de change (er.)	borsa acentesi
agent de change (er.)	Paris borsasının resmi üyesi
agent de transfert (er.)	devir acentesi
agent exclusif (er.)	tek yetkili temsilci
agio (er.)	acyo, ücret
agrégats monétaires (er.)	parasal büyüklükler
aide bénévole (diş.)	karşılıksız yardım
aide budgétaire (diş.)	bütçe yardımı
aide directe au revenu	doğrudan gelir desteği
aide étrangère (diş.)	dış yardım
aide financière (diş.)	finansal yardım
ajournement (er.)	erteleme
ajourner (gçl.)	ertelemek
ajustement (er.)	düzeltilme, ayarlama
ajuster (gçl.)	ayarlamak
aliénation (diş.)	bir alacağın devri
allocation (diş.)	ödenek
allocation annuelle (diş.)	yıllık ödenek
allocation budgétaire (diş.)	bütçe ödeneği
allocation de chômage (diş.)	işsizlik ödeneği
allocation des fonds (diş.)	fon tahsisatı
allocation des quotas (diş.)	kota tahsisi

allocation des ressources (diş.)	kaynak tahsisi
allocation provisoire (diş.)	geçici ödenek
allonge (diş.)	alonj, ek
allongement (er.)	uzatma
allongement du délai de paiement (er.)	ödeme süresini uzatma
allouer (gçl.)	tahsis etmek
allouer les crédits (gçl.)	kredi tahsis etmek
amélioration (diş.)	iyileştirme, düzeltme
améliorer (gçl.)	iyileştirmek, düzeltmek
aménagement (er.)	düzeltilme, ayarlama
amende (diş.)	para cezası
amoindrir (gçl.)	azaltmak
amortir (gçl.)	amortisman ayırmak, itfa etmek
amortissable (s.)	itfa edilebilir
amortissement (er.)	sönümlenme
amortissement accéléré (er.)	hızlandırılmış sönümlenme
amortissement accumulé (er.)	birikmiş sönümlenme
amortissement cumulatif (er.)	birikmiş sönümlenme
amortissement dégressif (er.)	azalan sönümlenme
amortissement d'un emprunt (er.)	borcun ödenmesi için yapılan ödeme planı
amortissement exceptionnel (er.)	olağanüstü sönümlenme
amortissement indirect (er.)	dolaylı sönümlenme
amortissement linéaire (er.)	düz sönümlenme
amortissement linéaire (er.)	sabit oranlı sönümlenme
analyse (diş.)	analiz
analyse de coût (diş.)	maliyet analizi
analyse de marché (diş.)	piyasa analizi
analyse de mouvement (diş.)	hareket araştırması
analyse de risque (diş.)	risk analizi
analyse d'efficacité (diş.)	etkinlik analizi
analyse des valeurs mobilières (diş.)	menkul kıymet analizi
analyse financière (diş.)	mali analiz
analyse financière (diş.)	menkul kıymet analizi
analyse technique (diş.)	teknik analiz
anatocisme (er.)	faize faiz yürütme, bileşik faiz

ancre nominal (diş.)	Çapa
année courante (diş.)	cari yıl
année budgétaire (diş.)	bütçe yılı
année comptable (diş.)	hesap dönemi
année en cours (diş.)	cari yıl
année financière (diş.)	mali yıl
année fiscale (diş.)	mali yıl
annuel, elle (s.)	yıllık
annuellement (er.)	yıllık
annuité (diş.)	anuite, (yıllık ödeme)
annuité temporaire (diş.)	geçici irad
annulation (diş.)	fesih, dağıtılma
annulation (diş.)	iptal
annulation de la dette (diş.)	borcun iptali
annuler (gçl.)	iptal etmek
appel (er.)	arz, çağrı
appel de marge (er.)	marjı tamamlama talebi
appel d'offre (er.)	ihale
appel public (er.)	halka arz
apport (er.)	katkı, pay
apport total (er.)	toplam getiri
appréciation (diş.)	değer kazanma
approbation (diş.)	onay
approbation des comptes (diş.)	hesapların ibrası
approfondissement financier (er.)	finansal derinleşme
approvisionnement (er.)	edinim, ikmal, tedarik
approvisionnement monétaire (er.)	para arzı, para tedariki
arbitrage (er.)	arbitraj, tahkim, arabuluculuk
arbitrage à terme (er.)	vadeli arbitraj
arbitrage commercial (er.)	ticari tahkim
arbitrage composé (er.)	bileşik arbitraj
arbitrage de change (er.)	kur arbitrajı
arbitrage de devises (er.)	döviz arbitrajı
arbitrage direct (er.)	doğrudan arbitraj
arbitrage ferme (er.)	katı arbitraj

arbitrage indirect (er.)	dolaylı arbitraj
arbitrage simple (er.)	basit arbitraj
arbitrage sur les taux d'intérêt (er.)	faiz arbitrajı
arbitre (er.)	hakem, ödeme için kefil
argent (er.)	para
argent chaud (er.)	sıcak para
argent cher (er.)	pahalı para, yüksek faizli para
argent comptant (er.)	peşin para
argent d'allocation (er.)	ödenek parası
argent disponible (er.)	mevcut para
argent en réserve (er.)	rezerv para
argent facile (er.)	düşük faizli para
argent improductif (er.)	atıl para
argent liquide (er.)	peşin para
argent mort (er.)	ölü para
argent noir (er.)	kara para
argent non utilisé (er.)	kullanılmayan para
argent oisif (er.)	atıl para
argent public (er.)	kamu parası
argent rare (er.)	sıkı para(yüksek faizle alınan para)
arrérages (er.ç.)	alacak kalıntısı
arrêt (er.)	haciz
arrêt de paiement (er.)	ödemelerin durdurulması
arrhes (diş.ç.)	kaparo
assiette (diş.)	matrah
assignat (er.)	havale
assignation (diş.)	havale, tahsis etme
assigner (gçl.)	ayırmak, tahsis etmek
Association Européenne de Libre Echange (AELE) (diş.)	Avrupa Serbest Ticaret Birliği (ASTİB)
Association Française des Investisseurs en Capital (AFIC) (diş.)	Fransız Sermaye Yatırımcıları Birliği (FSYB)
Association Internationale de Développement (AID) (diş.)	Uluslararası Kalkınma Birliği (UKB)
associé commanditaire (ad.)	komanditer ortak

associé commandité (ad.)	komandite ortak
associé, e (s. ve ad.)	ortak
assurance contre les accidents (diş.)	kaza sigortası
assurance de biens (diş.)	mal sigortası
assurance de dépôt (diş.)	mevduat sigortası
assurance de la prime (diş.)	prim sigortası
assurance de marchandise (diş.)	mal sigortası
assurance des personnes (diş.)	şahıs sigortası
assurance d'hypothèques (diş.)	ipotek sigortası
assurance mutuelle (diş.)	karşılıklı sigorta
assurance réciproque (diş.)	karşılıklı sigorta
assureur (er.)	sigortacı
attestation (diş.)	tasdik
attester (gçl.)	onaylamak
attribution de devise (diş.)	döviz tahsisi
au comptant	peşinen
au pair	başabaş
audit (er.)	denetim
audit comptable (er.)	muhasabe denetimi
audit externe (er.)	dış denetim
audit limité (er.)	sınırlı denetim
audit périodique (er.)	periyodik denetim
augmentation (diş.)	artma, artış
augmentation de capital (diş.)	sermaye artırımı
augmentation de la productivité (diş.)	verimliliğin artırılması
austérité (diş.)	katılık, sertlik
autofinancement (er.)	iç borçlanma, oto finansman
automatisation (diş.)	otomasyon
autonome (s.)	özerk
autorisation (diş.)	yetki belgesi
autorisation budgétaire (diş.)	bütçe onayı
autorité du dernier crédit (diş.)	son kredi merci
aval (er.)	aval, kefillik
aval bancaire (er.)	banka kefaleti
avaliser (gçl.)	kefil olmak

avaliseur, euse (s.)	kefil
avaliste (s.)	kefalet veren
avance (diş.)	avans, (borç verme)
avance bancaire (diş.)	banka avansı
avance contre documents (diş.)	vesaik karşılığı avans
avance contre documents d'exportation (diş.)	ihracat vesaike karşılığı avans
avance contre nantissement (diş.)	menkul kıymet rehini karşılığı avans
avance sur compte courant (diş.)	cari hesap avansı
avance sur des intérêts à recevoir (diş.)	faiz alacakları karşılığı avans
avance sur lettre de change (diş.)	senet karşılığı avans
avance sur marchandises (diş.)	ayni kredi
avant bourse	borsa öncesi ticaret
avant-projet de budget (er.)	bütçe ön tasarısı
avarie commune (diş.)	genel avarya
avarie particulière (diş.)	özel avarya
avenant, ante (s.)	ilave, ek
aversion du risque (diş.)	riskten kaçınma
avis (er.)	ihbar, bilgi vermek
avis d'acceptation (er.)	kabul ihbarı
avis d'attribution provisoire (er.)	geçici tahsis mektubu
avis de crédit documentaire (er.)	akreditif ihbarı
avis de non acceptation (er.)	kabul etmeme ihbarı
avis de sort (er.)	akıbet ihbarı
avoir (er.)	varlık
avoir caché (er.)	örtülü varlık
avoir corporel (er.)	maddi varlık
avoir corporel (er.)	maddi varlık
avoir en capital (er.)	sermaye varlığı
avoir externe net (er.)	net dış varlık
avoir gelé (er.)	dondurulmuş varlık
avoir inactif (er.)	atıl hesap
avoir latent (er.)	saklı varlık
avoir propre (er.)	öz varlık
bail, baux (er.)	kira sözleşmesi

baillieur, resse (ad.)	kiralayan
baisse de coût (diş.)	maliyetin düşmesi
baisse de réserves (diş.)	rezervin azalması
baisse de valeur (diş.)	değer düşmesi
baisse des prix (diş.)	fiyatların düşmesi
baisse d'investissement (diş.)	yatırımın azalması
baisser brutalement (gçl.)	ani düşüş
balance (diş.)	balans, (denge)
balance commerciale déficitaire (diş.)	diş ticaret açığı
balance déficitaire (diş.)	açık hesap(borcun fazla olması)
balance des paiements (diş.)	ödemeler dengesi
balance du commerce (diş.)	diş ticaret bilançosu
balance excédentaire (diş.)	alacaklı hesap
balancer un compte (gçl.)	hesabı kapatmak
bancable (s.)	bankaca geçerli
bancarisation (diş.)	bankalaşma
bancor (ad.)	bankor
banque (diş.)	banka
banque à succursales multiples (diş.)	çok şubeli banka
banque à tout faire (diş.)	evrensel banka
banque acceptante (diş.)	kabul bankası
Banque Africaine de Développement (BAD) (diş.)	Afrika Kalkınma Bankası (AKB)
banque agréée (diş.)	yetkili banka
Banque Arabe pour le Développement Economique de l'Afrique (BADEA) (diş.)	Afrika Ekonomik Kalkınması Amaçlı Arap Bankası (AEKAB)
banque centrale (diş.)	merkez bankası
Banque Centrale Européenne (BCE) (diş.)	Avrupa Merkez Bankası (AMAB)
Banque Centrale Nationale (BCN) (diş.)	Ulusal Merkez Bankası (UMB)
banque chargée de l'encaissement(diş.)	tahsil bankası
banque chargée du règlement (diş.)	ödeyen banka
banque chef de file (diş.)	lider banka
banque commerciale (diş.)	ticari banka

banque commerciale étrangère (diş.)	diş ticaret bankası
banque confirmatrice (diş.)	teyit bankası
banque correspondante (diş.)	muhabir banka
banque curatrice (diş.)	sorumlu banka
banque d'affaires (diş.)	tacir banka
banque de clearing (diş.)	takas bankası
banque de commerce (diş.)	ticaret bankası
banque de commerce extérieur (diş.)	diş ticaret bankası
banque de compensation (diş.)	takas bankası
banque de dépôt (diş.)	mevduat bankası
banque de détail (diş.)	perakende bankacılık
banque de développement (diş.)	kalkınma bankası
Banque de Développement du Conseil de l'Europe (BDCE) (diş.)	Avrupa Konseyi Kalkınma Bankası (AKKB)
Banque de € (diş.)	Fransız Merkez Bankası
banque de gros (diş.)	toptancı banka
banque de placement (diş.)	ihraç yüklenicisi
banque de référence (diş.)	referans bankası
Banque de Règlements Internationaux (BRI) (diş.)	Uluslararası Ödemeler Bankası (UÖB)
banque de remboursement (diş.)	rambursman bankası
banque de virement (diş.)	takas bankası
banque d'émission (diş.)	emisyon bankası
banque d'épargne (diş.)	tasarruf bankası
banque dépositaire (diş.)	emanet bankası
banque désignée (diş.)	yetkili banka
banque d'investissement (diş.)	yatırım bankası
banque émettrice	ihraççı banka
banque étrangère (diş.)	yabancı banka
Banque Européenne de la Reconstruction et du Développement (BERD) (diş.)	Avrupa İmar ve Kalkınma Bankası (AİKB)
Banque Européenne d'Exportation (BEE) (diş.)	Avrupa İhracat Bankası (AİB)

Banque Européenne d'Investissement (BEI) (diş.)	Avrupa Yatırım Bankası (AYB)
banque grossiste (diş.)	toptancı banka
banque hors-lieu (diş.)	off-shore bankası
banque industrielle (diş.)	sanayi bankası
banque insolvable (diş.)	batık banka
banque intermédiaire (diş.)	aracı banka
banque mondiale (diş.)	dünya bankası
banque multifonctionnelle (diş.)	çok amaçlı banka
banque multilatérale de développement (diş.)	çok taraflı kalkınma bankası
banque multinationale (diş.)	çok uluslu banka
banque nationale (diş.)	ulusal banka
banque négociant les documents (diş.)	iştira bankası
banque négociatrice (diş.)	aracı banka
banque off-shore (diş.)	kıyı bankacılığı
banque présentatrice (diş.)	ibraz bankası
banque privatisée (diş.)	özelleştirilmiş banka
banque privée (diş.)	özel banka
banque publique (diş.)	kamu bankası
banque remettante (diş.)	gönderen banka
banque requise d'opérer le transfert (diş.)	devreden banka
banque universelle (diş.)	evrensel banka
banqueroute frauduleuse (diş.)	hileli iflas
banques spécialisées (diş.)	ihtisas bankaları
banquier (er.)	bankacı, banker
barème (er.)	ölçek
bas (s.)	düşük
base concurrente (diş.)	rekabetçi temel
base de capital (diş.)	sermaye tabanı
base monétaire (diş.)	parasal taban, para tabanı
beau papier (er.)	birinci sınıf kıymetli evrak
benchmarking (er.)	karşılaştırma, mukayese
bénéfice (er.)	kâr

bénéfice brut (er.)	brüt kâr
bénéfice commercial (er.)	ticari kâr
bénéfice comptable (er.)	defter kârı
bénéfice distribuable (er.)	dağıtılabılır kâr
bénéfice du commerce extérieur (er.)	dış ticaret kârı
bénéfice espéré (er.)	beklenen kâr
bénéfice fictif (er.)	fiktif kâr
bénéfice fiscal (er.)	mali kâr
bénéfice net (er.)	net kazanç
bénéfice non distribué (er.)	dağıtılmamış kâr
bénéfice réalisé (er.)	gerçekleşen kâr
bénéfices commerciaux (er.)	ticari kazanç
bénéfices d'exploitation (er.)	ticari kazanç
bénéficiaire (ad. Ve s.)	alacaklı, lehdar
bénéficiaire de change (ad.)	lehdar
besoin (er.)	gereksinim
besoin de financement (er.)	finansman ihtiyacı
besoin d'emprunt du secteur public (er.)	kamu sektörü borçlanma gereği
bien de consommation (er.)	tüketim malı
bien de consommation non durable (er.)	dayanıksız tüketim malı
bien de production (er.)	üretim malı
bien durable (er.)	dayanıklı mal
bien essentiel (er.)	temel mal
bien foncier (er.)	gayrimenkul
bien immeuble (er.)	gayrimenkul
bien immobilier (er.)	sabit varlıklar
bien intermédiaire (er.)	ara mal
bien mobilier (er.)	taşınır mal
bien public (er.)	kamu malı
biens d'investissement (er.)	yatırım malları
biens meubles (er.)	taşınır mal
bilan (er.)	bilanço
bilan analytique (er.)	analitik bilanço
bilan annuel (er.)	yıllık bilanço

bilan bancaire (er.)	banka bilançosu
bilan consolidé (er.)	konsolide bilanço
bilan de clôture (er.)	kapanış bilançosu
bilan de liquidation (er.)	iflas bilançosu
bilan déficitaire (er.)	açık veren bilanço
bilan des paiements (er.)	ödemeler bilançosu
bilan d'ouverture (er.)	açılış bilançosu
bilan financier (er.)	mali bilanço
bilan intérimaire (er.)	ara bilanço
bilan prévisionnel (er.)	tahmini bilanço
bilan provisoire (er.)	ara bilanço, geçici bilanço
bilatéral, ale, aux (s.)	ikili
billet (er.)	bono
billet à ordre en blanc (er.)	açık bono
billet de banque (er.)	banknot, kağıt para
billet de prolongation (er.)	temdit senedi
billet de trésor (er.)	hazine bonosu
blanchiment (er.)	para aklama
blanchiment de l'argent (er.)	para aklama
blocage (er.)	blokaj
bloquer (gçl.)	bloke etmek
boite de coffre-fort (diş.)	kiralık kasa
bon (er.)	bono
bon à moyen terme (er.)	orta vadeli tahvil
bon à moyen terme négociable (er.)	orta vadeli tahvil
bon à taux flottant (er.)	değişken faizli ihraç
bon de caisse (er.)	tasarruf bonosu
bon de participation (er.)	katılma belgesi
bon de remboursement (er.)	yeniden finansman tahvili
bon de revenu (er.)	gelir tahvili
bon d'épargne (er.)	tasarruf bonosu
bon du trésor (er.)	hazine bonosu
bon du trésor à taux variable (er.)	değişken oranlı hazine kâğıdı
bon étranger (er.)	yabancı tahvil
bon indexé à l'inflation (er.)	enflasyon bağlantılı bono

bon marché (er.)	ucuz
bonification (diş.)	hasarsızlık indirimi
bonification d'intérêt (er.)	faiz indirimi, faiz kolaylığı
bordereau d'achat (er.)	alım bordrosu
bordereau de vente (er.)	satış bordrosu
boucler (gçl.)	hesabı kapatmak
bourse (diş.)	borsa
bourse commerciale (diş.)	ticaret borsası
bourse de marchandises (diş.)	emtia borsası, mal borsası
bourse de transactions (diş.)	işlem borsası
bourse de transactions à terme (diş.)	vadeli işlem borsası
bourse des valeurs (diş.)	menkul kıymetler borsası
Bourse des Valeurs Mobilières d'İstanbul (diş.)	İstanbul Menkul Kıymetler Borsası (İMKB)
Bourse d'İstanbul (diş.)	İstanbul Menkul Kıymetler Borsası (imkb)
bourse d'options (diş.)	opsiyon borsası
bourse noire (diş.)	kara borsa
branche (diş.)	şube
brasseur d'affaires (ad.)	iş adamı
brut, brute (s.)	brüt
budget (er.)	bütçe
budget additionnel (er.)	ek bütçe
budget annexe (er.)	katma bütçe
budget annuel (er.)	yıllık bütçe
budget base zéro (er.)	sıfır esaslı bütçe
budget communautaire (er.)	topluluk bütçesi
budget consolidé (er.)	konsolide bütçe
budget d'austérité (er.)	katı bütçe
budget des fonds (er.)	nakit bütçesi
budget déséquilibré (er.)	dengesiz bütçe
budget d'établissement (er.)	kuruluş bütçesi
budget en déficit (er.)	açık veren bütçe
budget en déséquilibre (er.)	dengesiz bütçe
budget en équilibre (er.)	denk bütçe
budget en excédent (er.)	fazla veren bütçe

budget en vigueur (er.)	yürürlükteki bütçe
budget équilibré (er.)	denk bütçe
budget excédentaire (er.)	fazla veren bütçe
budget flexible (er.)	esnek bütçe
budget général (er.)	genel bütçe
budget insuffisant (er.)	yetersiz bütçe
budget mensuel (er.)	aylık bütçe
budget national (er.)	ulusal bütçe
budget permanent (er.)	daimi bütçe
budget provisoire (er.)	geçici bütçe
budget public (er.)	kamu bütçesi
budget spécial (er.)	özel bütçe
budget stable (er.)	sabit bütçe
budget variable (er.)	değişken bütçe
budgetaire (s.)	bütçesel
budgetisation (diş.)	bütçeleme
bureau d'emploi (er.)	istihdam bürosu
but (er.)	hedef
cabotage (er.)	kabotaj
cadres moyens (er.)	orta yönetim
cadres supérieurs (er.)	üst yönetim
caisse (diş.)	kasa, vezne
caisse de pension (diş.)	emekli sandığı
caisse de retraite (diş.)	emekli sandığı
caisse d'épargne (diş.)	tasarruf sandığı
caissier payeur (er.)	ödeme veznedarı
caissier, ière (ad.)	veznedar
calibrage (er.)	kalibrasyon
cambisme (er.)	kambiyoculuk
cambiste (ad.)	döviz ticareti yapan, kambist, kambiyocu
canard boiteux (er.)	sakat ördek (yardımsız iş yapamayan işletme)
capacité (diş.)	kapasite, ehliyet
capacité de discernement (diş.)	temyiz kudreti
capacité juridique (diş.)	hukuki ehliyet

capital (er.)	sermaye
capital actions (er.)	esas sermaye
capital autorisé (er.)	izin verilmiş sermaye
capital bancaire (er.)	banka sermayesi
capital circulant (er.)	döner sermaye
capital de base (er.)	çekirdek sermaye
capital de départ (er.)	başlangıç sermayesi
capital de fondation (er.)	kuruluş sermayesi
capital de marché (er.)	piyasa sermayesi
capital de risque (er.)	risk sermayesi
capital déclaré (er.)	kayıtlı sermaye
capital d'exploitation (er.)	işletme varlıkları
capital d'investissement (er.)	yatırım sermayesi
capital dormant (er.)	atıl sermaye
capital émis (er.)	çıkartılmış sermaye
capital emprunté (er.)	borçlanılmış sermaye
capital en argent comptant (er.)	nakdi sermaye
capital en espèce (er.)	nakdi sermaye
capital en nature (er.)	ayni sermaye
capital étranger (er.)	yabancı sermaye
capital fixe (er.)	sabit sermaye
capital garanti (er.)	taahhüt edilen sermaye
capital inactif (er.)	atıl sermaye
capital initial (er.)	ana sermaye, başlangıç sermayesi
capital libéré (er.)	ödenmiş sermaye
capital matériel (er.)	maddi sermaye
capital nominal (er.)	kayıtlı sermaye
capital nominal (er.)	nominal sermaye
capital non émis (er.)	çıkartılmamış sermaye
capital non libéré (er.)	ödenmemiş sermaye
capital non payé (er.)	ödenmemiş sermaye
capital non versé (er.)	ödenmemiş sermaye
capital oisif (er.)	atıl sermaye
capital principal (er.)	ana para
capital privé (er.)	özel sermaye

capital social (er.)	kayıtlı sermaye
capital souscrit (er.)	taahhüt edilmiş sermaye
capital spéculatif (er.)	risk sermayesi
capital versé (er.)	ödenmiş sermaye
capitalisation boursière (diş.)	piyasa kapitalizasyonu
capital-risque (er.)	risk sermayesi
capitaux errants (er.)	sıcak para
capitaux évadés (er.)	kaçan sermaye
capitaux fébriles (er.)	sıcak para
capitaux flottants (er.)	sıcak para
capitaux propres (er.)	net varlık
carambouillage (er.)	hileli devir
cargaison (diş.)	kargo
carnet de banque (er.)	hesap cüzdanı
carnet de chèque (er.)	çek karnesi
carnet de dépôt (er.)	mevduat cüzdanı
carte à mémoire (diş.)	hafızalı kart
carte de chèque (diş.)	çek kartı
carte de compte (diş.)	hesap kartonu
carte de crédit (diş.)	kredi kartı
carte de signature (diş.)	imza kartı
carton de signature (er.)	imza belgesi
cas de nécessité (er.)	zaruret hali
caution (diş.)	garanti, teminat
caution (diş.)	kefalet senedi
caution de soumission (diş.)	geçici teminat mektubu
caution solidaire (diş.)	müteselsil kefil
cautionnement (er.)	kefillik, teminat
cautionnement simple (er.)	adi garanti
cédant, e (ad.)	devreden, gönderen
céder (gçl.)	devretmek
cédule hypothécaire (diş.)	ipotekli borç senedi
central, ale, aux (s.)	merkezi
certificat d'action (er.)	hisse senedi sertifikası
certificat de transfert (er.)	devir sertifikası

certificat de trust (er.)	tröst sertifikası
certificat d'emprunt (er.)	borç kâğıdı
certificat d'importation (er.)	ithalat belgesi
certificat d'incitation (er.)	teşvik belgesi
certificat d'inspection (er.)	ekspertiz raporu
certificat d'investissement (er.)	yatırım sertifikası
certificat d'obligation (er.)	tahvil sertifikası
certificat d'origine négative (er.)	olumsuz menşe şahadetnamesi
certificat intérimaire (er.)	geçici ilmühaber
certificat provisoire (er.)	geçici sertifika
certificat provisoire d'actions (er.)	geçici sertifika
certifier (gçl.)	onaylamak
cession (diş.)	üçüncü şahsa devir
cession de dettes (diş.)	borcun nakli
cession globale (diş.)	genel temlik
chambre de compensation (diş.)	takas odası
chambre forte (diş.)	şambr fort, kasa dairesi
change (er.)	bozuk para, kambiyo
change direct (er.)	doğrudan kambiyo
change indirect (er.)	dolaylı kambiyo
charge foncière (diş.)	gayrimenkul mükellefiyeti
chargement (er.)	yükleme
chèque (er.)	çek
chèque à barrement spécial (er.)	özel çizgili çek
chèque à ordre (er.)	emre yazılı çek
chèque à passer en compte (er.)	mahsup çeki
chèque au porteur (er.)	hamiline yazılı çek
chèque bancaire (er.)	banka çeki
chèque d'assignation (er.)	havale çeki, keşide çeki
chèque de voyage (er.)	seyahat çeki
chèque échu (er.)	vadesi geçmiş çek
chèque en blanc (er.)	açık çek
chèque falsifié (er.)	sahte çek
chèque impayé (er.)	ödenmemiş çek
chèque local (er.)	yerel çek

chèque majoré frauduleusement (er.)	tahrifli çek
chèque ouvert (er.)	açık çek
chèque périmé (er.)	geçersiz çek
chèque postal (er.)	posta çeki
chèque prescrit (er.)	geçersiz çek
chèque refusé (er.)	iade edilmiş çek
chèque retourné (er.)	iade edilmiş çek
chèque sans provision (er.)	karşılıksız çek
cher, chère (s.)	pahalı
chiffre d'affaires (er.)	ciro, iş hacmi
chronophotographie (diş.)	hareket araştırması
chute (diş.)	düşme
chute des prix (diş.)	fiyatların düşmesi
cible (diş.)	hedef
cible d'inflation (diş.)	enflasyon hedeflemesi
circulation (diş.)	dolaşım
circulation active (diş.)	aktif dolanım
circulation de la monnaie (diş.)	paranın tedavülü
circulation des capitaux (diş.)	sermaye hareketi
circulation des chèques sans provision (diş.)	karşılıksız çeklerin tedavüle sürülmesi
classification (diş.)	klasifikasyon, (sınıflandırma)
clause à ordre (diş.)	emrine kaydı
clause additionnelle (diş.)	ilave, ek
clause conditionnelle (diş.)	koşul, şart
clause de nantissement négative (diş.)	olumsuz rehin şartı
clause de résiliation (diş.)	cayma şartı
clause d'échelle mobile (diş.)	eskalasyon şartı
clause d'exonération (diş.)	bağışıklık şartı
clause du change (diş.)	kambiyo şartı
clause hypothécaire négative (diş.)	olumsuz ipotek şartı
clause négative (diş.)	olumsuzluk şartı
clause pénale (diş.)	ceza şartı
clause résolutoire (diş.)	fesih şartı
clause valeur réelle (diş.)	maddi değer klozu

clearing (er.)	kliring, takas
client, cliente (ad.)	alıcı
clientèle (diş.)	müşteri kitlesi
clôture (diş.)	kapatma, kapanış
clôture de l'exercice budgétaire (diş.)	bütçe kapanış dönemi
coassurance (diş.)	ortak sigorta
code confidentiel (er.)	kişisel güvenlik numarası
coefficient (er.)	katsayı
coefficient budgétaire (er.)	bütçe katsayısı
coefficient de capitalisation des résultats (er.)	fiyat-kazanç oranı
co-entreprise (diş.)	ortak girişim
coffre (er.)	kasa
coffre de nuit (er.)	gece kasası
collatéral, ale, aux (s.)	ek teminat
collectif, ive (s.)	kolektif, (toplu)
comité d'association (er.)	ortaklık komitesi
comité de conciliation (er.)	uzlaştırma komitesi
comité de contrôle (er.)	denetleme kurulu
comité de l'économie et des finances (er.)	ekonomi ve maliye komitesi
comité de politique monétaire (er.)	para politikası kurulu
comité de réglementation des crédits bancaire (er.)	banka kredilerini tanzim komitesi
comité de surveillance (er.)	teftiş kurulu
comité de surveillance bancaire (er.)	bankacılık denetleme komitesi
comité d'études économiques (er.)	ekonomik inceleme komitesi
Comité Economique et Social Européen (CESE) (er.)	Avrupa Ekonomik ve Sosyal Komitesi (AESK)
Comité Européen de Normalisation Bancaire (CENB) (er.)	Avrupa Bankacılık Standartları Komitesi (ABSK)
Comité Européenne de Normalisation (CEN) (er.)	Avrupa Standartlar Komitesi (ASK)
commanditaire (ad.)	sınırlı sorumlu ortak
commandite (diş.)	komandit

commerçant, ante (s.)	tacir
commerce (er.)	ticaret
commerce extérieur (er.)	dış ticaret
commerce multilatéral (er.)	çok taraflı ticaret
commercialisation (diş.)	pazarlama
commissaire de concordat (er.)	konkordato komiseri
commission bancaire (diş.)	banka komisyonu
commission budgétaire (diş.)	bütçe komisyonu
commission de guichet (diş.)	satış komisyonu
commission de transfert (diş.)	transfer komisyonu
commission d'engagement (diş.)	taahhüt komisyonu
commission des opérations de bourse (COB) (diş.)	borsa işlemleri komisyonu (BİK)
Commission Economique Européenne (diş.)	Avrupa Ekonomik Komisyonu
commun, une (s. ve er.)	müşterek
communauté de biens (diş.)	mal ortaklığı
Communauté Economique et Monétaire d'Afrique Centrale (CEMAC) (diş.)	Merkezi Afrika Ekonomik ve Para Birliği (MAEPB)
Communauté Economique Européenne (CEE) (diş.)	Avrupa Ekonomik Topluluğu (AET)
compagnie (diş.)	şirket
compensation (diş.)	tazminat
compensation bancaire (diş.)	bankacılıkta takas
compensation de dettes (diş.)	mahsup
compensation des risques (diş.)	portföy dengelenmesi
compensation d'inflation (diş.)	enflasyon telafisi
compenser (gçl.)	telafi etmek
compétence (diş.)	yetki
compétence de paiement (diş.)	ödeme yetkisi
compétence limitée (diş.)	sınırlı yetki
compétent, ente (s.)	yetkili
compétitif, ive (s.)	rekabetçi, rekabet eden
compétitivité (diş.)	rekabetçilik
complaisance (diş.)	ödünç verme

comptabilité (diş.)	muhasabe
comptabilité de gestion (diş.)	yönetim muhasebesi
comptabilité des coûts (diş.)	maliyet muhasebesi
comptabilité en partie simple (diş.)	tek girişli muhasebe sistemi
comptable (s. ve ad.)	muhasibeci
comptant (s. er. Ve bel.)	spot, peşin, nakit
comptant sur marchandises (er.)	mal mukabili ödeme
compte (er.)	hesap
compte à crédit (er.)	kredili mevduat hesabı
compte à découvert (er.)	açık hesap
compte à la marge (er.)	kredi hesabı
compte à régler (er.)	ödenecek hesap
compte à vue (er.)	vadesiz hesap
compte annuel (er.)	yıllık hesap
compte anonyme (er.)	isimsiz hesap
compte approuvé (er.)	kabul edilmiş hesap
compte auxiliaire (er.)	yardımcı hesap
compte bancaire (er.)	banka hesabı
compte bloqué (er.)	bloke hesap
compte central (er.)	merkezi hesap
compte clients (er.)	borçlular hesabı
compte commun (er.)	ortak hesap
compte conjoint (er.)	müşterek hesap
compte correspondant (er.)	muhabir hesap
compte courant (er.)	cari hesap
compte créditeur (er.)	kredi hesabı
compte d'achats au crédit (er.)	kredili mal satış hesabı
compte d'affectation (er.)	ödenekler hesabı
compte d'avance (er.)	avans hesabı
compte de caisse (er.)	kasa hesabı
compte de capital (er.)	sermaye hesabı
compte de chèque (er.)	çek hesabı
compte de clearing (er.)	takas hesabı
compte de compensation (er.)	takas hesabı
compte de comptabilité (er.)	muhasabe hesabı

compte de contrôle (er.)	kontrol hesabı
compte de coût (er.)	maliyet hesabı
compte de dépôt (er.)	mevduat hesabı
compte de dépôt (er.)	tevdiat hesabı
compte de dépôt à crédit	kredili mevduat hesabı
compte de la balance des paiements (er.)	cari işlemler hesabı
compte de liquidation (er.)	tasfiye hesabı
compte de marge (er.)	kredi hesabı
compte de pertes (er.)	zarar hesabı
compte de profits et pertes (er.)	kâr zarar hesabı
compte de résultat (er.)	sonuç hesabı
compte de vente (er.)	satış hesabı
compte débiteur (er.)	borçlu hesap
compte définitif (er.)	kesin hesap
compte d'épargne (er.)	tasarruf hesabı
compte désapprovisionné (er.)	borçlu hesap
compte d'exploitation (er.)	ticaret hesabı
compte divers (er.)	geçici hesap
compte en devise (er.)	döviz tevdiat hesabı
compte en devises (er.)	döviz hesabı
compte final (er.)	kesin hesap
compte financier (er.)	mali hesap
compte fournisseurs (er.)	alacaklılar hesabı
compte gelé (er.)	bloke hesap
compte impersonnel (er.)	kişisel olmayan hesap
compte intérimaire (er.)	süspan hesap, ara hesap, geçici hesap
compte joint (er.)	müşterek hesap
compte joint (er.)	ortak banka hesabı
compte nostro (er.)	nostro hesap
compte numérique (er.)	numaralı hesap
compte personnel (er.)	kişisel hesap
compte provisoire (er.)	geçici hesap
compte saisi (er.)	hacizli hesap
compte salaire (er.)	maaş hesabı

compte sans mouvement (er.)	atıl hesap
compte secondaire (er.)	tali hesap
compte secret (er.)	gizli hesap
compte séquestre (er.)	mutemet hesabı
compte unique (er.)	tek hesap
concordat (er.)	konkordato
concurrence (diş.)	rekabet
concurrence bancaire (diş.)	bankalararası rekabet
concurrence déloyale (diş.)	yasadışı rekabet
concurrence féroce (diş.)	şiddetli rekabet
concurrence fiscale (diş.)	vergi rekabeti
concurrence illicite (diş.)	haksız rekabet
concurrence intense (diş.)	yoğun rekabet
concurrence interbancaire (diş.)	bankalararası rekabet
concurrence loyale (diş.)	adil rekabet
concurrent, ente (s. ve ad.)	rakip
concurrentiel, ielle (s.)	rekabetçi
condition (diş.)	koşul, şart
condition de concurrence (diş.)	rekabet koşulu
conditions de paiement (diş.)	ödeme şartları
conditions de vente (diş.)	satış şartları
conditions d'émission (diş.)	ihraç şartları
Conférence des Nations Unies sur le Commerce et le Développement (CNUCED) (diş.)	Birleşmiş Milletler Ticaret ve Kalkınma Örgütü (BMTKÖ)
confirmation (diş.)	teyit
confirmer (gçl.)	onaylamak
conjointement et solidairement (bel.)	müşterek ve müteselsil
connaissance à forfait (er.)	doğrudan konşimento
connaissance à personne nommée (er.)	nama yazılı konşimento
connaissance chef (er.)	doğrudan konşimento
connaissance direct (er.)	doğrudan konşimento
connaissance nominatif (er.)	nama yazılı konşimento
connaissance non négociable (er.)	işlem görmez konşimento

connaissance passé (er.)	geçkin konşimento
conseil (er.)	konsey, (kurul)
conseil d'administration (er.)	yönetim kurulu
conseil d'administration bancaire (er.)	banka yönetim kurulu
conseil de la concurrence (er.)	rekabet kurulu
conseil de monnaie (er.)	para kurulu
conseil d'inspection financière (er.)	mali teftiş kurulu
conseillers de placement (ad.)	yatırım danışmanı
consignataire (er.)	emanetçi
consignateur (er.)	gönderen
consignation (diş.)	emanete bırakma
consolidation (diş.)	konsolidasyon, (birleşme, sağlamaştırma)
consolidé (s. ve ad.)	konsolide, (birleşmiş)
consortium (er.)	sendika
constat de retour de paiement (er.)	ödememe şerhi
construire, opérer, transférer (gçl.)	yap işlet devret
contenu (er.)	kapsam
contingent d'importation (er.)	ithalat kotası
continu, ue (s. ve er.)	sürekli
continuité (diş.)	süreklilik
contrainte de liquidité (diş.)	likidite darboğazı
contrat (er.)	sözleşme
contrat à terme (er.)	vadeli sözleşme
contrat à titre gratuit (er.)	ivazsız sözleşme
contrat à titre onéreux (er.)	ivazlı akit
contrat bilatéral (er.)	ikili anlaşma
contrat d'arrangement (er.)	alacaklılarla anlaşma
contrat d'assurance (er.)	sigorta sözleşmesi
contrat de crédit (er.)	kredi sözleşmesi
contrat de vente (er.)	satış sözleşmesi
contrat d'emprunt (er.)	ödünç sözleşmesi
contrat financier à terme (er.)	vadeli finansal sözleşme
contrat synallagmatique (er.)	iki taraflı sözleşme
contre caution (diş.)	kontrgaranti
contre commerce (er.)	karşılıklı ticaret

contre-garantie (diş.)	kontrgaranti, (karşı garanti)
contribuant (ad.)	sorumlu ortak
contribution indirecte (diş.)	dolaylı vergi
contrôle (er.)	denetim
contrôle de change (er.)	kambiyo kontrolü
contrôle du taux de change (er.)	döviz kuru denetimi
contrôle limité (er.)	sınırlı denetim
contrôleur (ad.)	kontrolör, (denetçi)
convention (diş.)	konvansiyon, (anlaşma, sözleşme)
convention de revente (diş.)	ters repo
conversion (diş.)	değiştirme
conversion de monnaie (diş.)	paranın tahvili
conversion forcée (diş.)	zorunlu değişim
convertibilité (diş.)	konvertibilite, değiştirilebilirlik
convertible (s.)	konvertibl, değiştirilebilir
coobligé, ée (ad.)	müşterek borçlu
coopération (diş.)	işbirliği
coopération économique (diş.)	ekonomik işbirliği
Coopération Economique pour l'Asie Pacifique (CEAP) (diş.)	Asya Pasifik Ekonomik İşbirliği (APEİ)
coopération régionale (diş.)	bölgesel işbirliği
copie légalisée (diş.)	tasdikli suret
copropriété (diş.)	ortak mülkiyet
copropriété en main commune (diş.)	iştirak halinde mülkiyet
corbeille (diş.)	borsada ticaret yapılan alan
cotation (diş.)	kotasyon, işlem görme
cotation à terme (diş.)	vadeli fiyat
cotation boursière (diş.)	borsa kotuna alma
cotation de prix (diş.)	fiyat kotasyonu
cotation incertaine (diş.)	enserten, direkt kur verme
cote (diş.)	kot
cote boursière (diş.)	borsa kotu
cote des valeurs mobilières (diş.)	menkul kıymet kotu
cote officielle (diş.)	resmi kot
coupon (er.)	kupon

coupon d'intérêt (er.)	faiz kuponu
cour réel de devises étrangères (diş.)	reel döviz kuru
courant (er.)	cari
courbe (s. ve diş.)	eğri
courbe de demande (diş.)	talep eğrisi
courbe de J (diş.)	J eğrisi
courbe d'offre (diş.)	arz eğrisi
cours (er.)	kur
cours à terme (er.)	vadeli kur
cours acheteur (er.)	alış kuru
cours adaptable (er.)	bağımlı olarak değişen kur
cours au comptant (er.)	spot kur, spot fiyat
cours boursier (er.)	borsa kuru
cours courant (er.)	cari kur
cours croisés (er.)	çapraz kur
cours d'achat (er.)	alış kuru
cours d'achat des devises (er.)	döviz alış kuru
cours de change (er.)	kambiyo kuru, döviz kuru
cours de change courant (er.)	cari kur
cours de jour (er.)	günlük kur
cours de l'offre (er.)	satış fiyatı, arz fiyatı
cours de marché libre (er.)	serbest piyasa kuru
cours de référence (er.)	referans kuru
cours d'émission (er.)	çıkartım fiyatı
cours d'ouverture (er.)	açılış fiyatı
cours fait (er.)	işlem fiyatı
cours flexible (er.)	esnek kur
cours flottant (er.)	dalgalı kur
cours libre (er.)	serbest kur
cours offert (er.)	satış fiyatı
cours officiel (er.)	resmi döviz kuru
cours par tirage au sort (er.)	kura fiyatı
cours triangulaire (er.)	çapraz kur
cours vendeur (er.)	satış kuru
cours vert (er.)	yeşil kur

courtage (er.)	simsariye
courtier de banque (ad.)	banka aracısı
courtier de change (ad.)	para simsarı
courtier en bourse (ad.)	borsa acentesi
courtier en valeurs mobilières (ad.)	borsa acentesi
courtier intermédiaire de bourse (ad.)	cober
courtier, ière (ad.)	borsa aracısı
coût (er.)	maliyet
coût alternatif (er.)	alternatif maliyet
coût commun (er.)	müşterek maliyet
coût comparé (er.)	karşılaştırmalı maliyet
coût d'attente (er.)	beklenti maliyet
coût de distribution (er.)	dağıtım maliyeti
coût de financement (er.)	finansman maliyeti
coût de remplacement (er.)	yenileme maliyeti
coût de transfert (er.)	transfer maliyeti
coût décroissant (er.)	azalan maliyet
coût d'entrée (er.)	girdi maliyeti
coût d'exploitation (er.)	işletme maliyeti
coût d'investissement (er.)	yatırım maliyet
coût fixe (er.)	sabit maliyet
coût intermédiaire (er.)	ara maliyet
coût marginal (er.)	marjinal maliyet
coût moratoire (er.)	gecikme maliyeti
coût moyen (er.)	ortalama maliyet
coût réel (er.)	gerçek maliyet
coût total (er.)	toplam maliyet
coût unitaire (er.)	birim maliyeti
coût variable (er.)	değişken maliyet
couverture (diş.)	teminat
couverture de dividende (diş.)	temettü karşılığı
couverture de position (diş.)	kuvertür işlemi
crainte fondée (diş.)	ikrah, tehdit
créance (diş.)	hak, alacak, talep
créance douteuse (diş.)	şüpheli alacak

créance étrangère (diş.)	diş alacak
créance provisoire (diş.)	geçici alacak
créance véreuse (diş.)	tahsili imkansız alacaklar
créances irrécouvrables (diş.)	tahsil edilemeyen alacaklar
créances sur l'étranger (diş.)	yabancı varlıklar
créancier chirographaire (ad.)	adi alacaklı
créancier en vertu d'un jugement (ad.)	ilamlı alacaklı
créancier gagiste (ad.)	hapis hakkı sahibi
créancier garanti (ad.)	teminatlı alacaklı
créancier hypothécaire (ad.)	ipotekli alacaklı
créancier privilégié (ad.)	rüçhanlı alacaklı
créancier sans garantie (ad.)	teminatsız alacaklı
créancier solidaire (ad.)	müteselsil alacaklı
créanciers à vue (ad.)	vadesiz mevduat
crédibilité (diş.)	kredibilite, güvenilirlik
crédit (er.)	kredi
crédit à bail (er.)	finansal kiralama
crédit à bon marché (er.)	düşük faizli para
crédit à clause rouge (er.)	kırmızı kayıtlı akreditif
crédit à court terme (er.)	kısa vadeli kredi
crédit à découvert (er.)	açık kredi, teminatsız kredi
crédit à faible taux d'intérêt (er.)	düşük faizli kredi
crédit à intérêt (er.)	faizli para
crédit à la consommation (er.)	tüketici kredisi
crédit à l'exportation (er.)	ihracat kredisi
crédit à l'importation (er.)	ithalat kredisi
crédit à long terme (er.)	uzun vadeli kredi
crédit à moyen terme (er.)	orta vadeli kredi
crédit à taux privilégié (er.)	yumuşak kredi
crédit à taux révisable (er.)	döner kredi
crédit accessoire (er.)	ikincil kredi
crédit accordé (er.)	akorde kredi
crédit acheteur (er.)	satın alma kredisi
crédit adossé (er.)	güvenceli kredi
crédit cadre (er.)	kredi sınırı

crédit commercial (er.)	ticaret kredisi, ticari kredi
crédit conditionnel (er.)	şartlı kredi
crédit confirmé (er.)	teyitli kredi
crédit consortial (er.)	sendikasyon kredisi
crédit d'acceptation (er.)	kabul kredisi
crédit d'acceptation bancaire (er.)	banka kabul kredisi
crédit d'aval (er.)	teminat kredisi
crédit de banque (er.)	banka kredisi
crédit de caisse (er.)	kasa avansı
crédit de cautionnement (er.)	teminatlı kredi
crédit de courrier (er.)	kurye kredisi
crédit de développement (er.)	kalkınma kredisi
crédit de fournisseur (er.)	satıcı kredisi
crédit de marchandises (er.)	emtia kredisi
crédit de négociation (er.)	iştira akreditifi
crédit de paiement (er.)	borç ödeme kredisi
crédit de réescompte (er.)	reeskont kredisi
crédit de remboursement (er.)	borç ödeme kredisi
crédit d'engagement (er.)	taahhüt kredisi
crédit d'escompte (er.)	iskonto kredisi
crédit d'investissement (er.)	yatırım kredisi
crédit direct (er.)	düz kredi
crédit documentaire (er.)	vesikalı kredi
crédit en argent comptant (er.)	nakdi kredi
crédit en blanc (er.)	açık kredi
crédit en espèce (er.)	nakdi kredi
crédit enregistré (er.)	kayıtlı kredi
crédit faible (er.)	yumuşak kredi
crédit financier (er.)	finansman kredisi
crédit foncier (er.)	ipotekli kredi
crédit garanti (er.)	teminatlı kredi
crédit garanti par cession de créance (er.)	alacağın devri karşılığı avans
crédit gelé (er.)	donuk kredi
crédit hors-bilan (er.)	bilanço dışı kredi

crédit hypothécaire (er.)	ipotekli kredi
crédit hypothécaire indirect (er.)	dolaylı ipotek kredisi
crédit immobilier (er.)	gayrimenkul kredisi
crédit individuel (er.)	bireysel kredi
crédit industriel (er.)	sanayi kredisi
crédit insolvable (er.)	batık kredi
crédit intra journalier (er.)	gün içi kredi
crédit inventaire (er.)	envanter kredisi
crédit journalier (er.)	günlük kredi
crédit local (er.)	yerli kredi
crédit lombard (er.)	lombard kredisi
crédit marchandises (er.)	emtia kredisi
crédit mixte (er.)	karma kredi
crédit mobilisable (er.)	yenilenebilen kredi
crédit négociable (er.)	devirli kredi
crédit non garanti (er.)	teminatsız kredi
crédit non remboursable (er.)	batık kredi
crédit ouvert (er.)	açık kredi
crédit par engagement (er.)	kefalet kredisi
crédit personnel (er.)	kişisel kredi
crédit public (er.)	kamu kredisi
crédit renouvelable (er.)	döner kredi
crédit rotatif (er.)	döner kredi
crédit saisonnier (er.)	mevsimlik kredi
crédit sans couverture (er.)	karşılıksız kredi
crédit sans garantie (er.)	teminatsız kredi
crédit standby (er.)	stand-by kredi
crédit sur caution (er.)	kefalet karşılığı kredi
crédit syndical (er.)	sendikasyon kredisi
crédit transférable (er.)	devredilebilir akreditif
crédit transitoire (er.)	köprü kredi
créditeurs divers (er.)	muhtelif alacaklılar
crise (diş.)	kriz, bunalım
crise financière (diş.)	mali kriz, mali bunalım
critère (er.)	ölçüt

critère économique (er.)	ekonomik ölçüt
croisé, ée (s. ve er.)	çapraz
croissance (diş.)	büyüme
croissance déséquilibrée (diş.)	dengesiz büyüme
croissance durable (diş.)	sürdürülebilir büyüme
croissance économique (diş.)	ekonomik büyüme
croissance économique durable	sürdürülebilir ekonomik büyüme
croissance intérieure (diş.)	iç büyüme
croissance non soutenable (diş.)	sürdürülemeyen büyüme
croissance zéro (diş.)	sıfır büyüme
cumul (er.)	kümülyasyon
cumul d'emplois (er.)	ek iş
cumulatif, ive (s.)	kümülatif
cumulation (diş.)	kümülyasyon, birikimli
curatelle (diş.)	vesayet
curateur, trice (ad.)	vasi
cycle économique (er.)	ekonomik döngü
danger (er.)	tehlike
danger inflationniste (er.)	enflasyon tehlikesi
date de liquidation (diş.)	tasfiye tarihi
date de valeur (diş.)	valör tarihi
date de validité (diş.)	geçerlilik tarihi
date de vente (diş.)	satış tarihi
date d'échéance (diş.)	ödeme tarihi
date d'émission (diş.)	düzenleme tarihi, ihraç tarihi
date d'exécution (diş.)	ifa tarihi
de bonne foi (diş.)	iyi niyetli
de bonne livraison (diş.)	şartlara uygun teslim
de mauvaise livraison (diş.)	hasarlı teslim
de taille moyenne (diş.)	orta ölçekli
débat de compte (er.)	hesap uyuşmazlığı
débit (er.)	borç
débiteur (ad.)	borçlu
débiteur hypothécaire (ad.)	ipoteekli borçlu
débiteur solidaire (ad.)	müteselsil borçlu

débiteurs divers (ad.)	muhtelif borçlular
décharge (diş.)	ibra
décision d'investissement (diş.)	yatırım kararı
déclaration de bien pour accord	mutabakat mektubu
déclaration de déchéance (diş.)	hisse senetlerinin iptali
déclaration de faillite (diş.)	iflas ilanı
déclaration de nullité (diş.)	menkul kıymetlerin iptali
décompte (er.)	dekont
décompte de bourse (er.)	menkul kıymetler hesap dekontu
dédit (er.)	cayma tazminatı
dédommagement (er.)	tazminat
défaillance (diş.)	geri ödememe
défaillant, ante (diş.)	hatalı, kusurlu
défaut (er.)	geri ödememe
déficit (er.)	açık
déficit budgétaire (er.)	bütçe açığı
déficit commercial (er.)	ticari açık
déficit comptable (er.)	hesap açığı
déficit courant (er.)	cari açık
déficit de caisse (er.)	kasa açığı
déficit de compte courant (er.)	cari hesap açığı
déficit de trésorerie (er.)	kasa açığı
déficit des opérations courantes (er.)	cari işlemler açığı
déficit extérieur (er.)	dış açık
déficit externe (er.)	dış açık
déficit final (er.)	nihai açık
déficit financier (er.)	mali açık
définitif, ive (s.)	nihai
déflateur (er.)	deflatör
déflation (diş.)	durgunluk
déflation monétaire (diş.)	paranın deflasyonu
dégradation (diş.)	yıpranma ve aşınma
délai (er.)	vade
délai de livraison (er.)	teslim süresi
délai de paiement (er.)	ödeme süresi

délai de paiement (er.)	temdit
délai de prescription (er.)	zaman aşımı süresi
délai de présentation (er.)	ibraz süresi
délai de réclamation (er.)	itiraz süresi
délaissement (er.)	devir, bırakma, feragat
délimitation (diş.)	kısıtlama, tahdit
délit par abstention (er.)	ihmal
délivrance (diş.)	teslim
demande (diş.)	talep
demande croissante (diş.)	artan talep
demande croissante (diş.)	artan talep
demande de la monnaie (diş.)	para talebi
demande de monnaie active (diş.)	aktif para talebi
demande de plus (diş.)	katlı opsiyon
demande du marché (diş.)	piyasa talebi
demande élastique (diş.)	esnek talep
demande en liquidation (diş.)	dilekçe
demande excédentaire (diş.)	aşırı talep
demande réciproque (diş.)	karşılıklı talep
demeure de créancier (diş.)	alacaklının temerrüdü
demeure de débiteur (diş.)	borçlunun temerrüdü
démonétisation (diş.)	tedavülden kaldırma
dense (s.)	yoğun
départ (er.)	başlangıç, hareket
département (er.)	şube, bölüm
dépassement (er.)	hesabı aşma
dépense (diş.)	gider
dépense administrative (diş.)	idari harcama
dépense budgétaire (diş.)	bütçe harcaması
dépense courante (diş.)	cari harcama
dépense de consommation (diş.)	tüketim harcaması
dépense d'investissement (diş.)	yatırım harcaması
dépense excessive (diş.)	aşırı harcama
dépense financière (diş.)	mali harcama
dépense fixe (diş.)	sabit harcama

dépense imprévue (diş.)	öngörülmeven harcama
dépense obligatoire (diş.)	zorunlu harcama
dépense publique (diş.)	kamu harcaması
dépense variable (diş.)	değişken harcama
dépenses courantes (diş.)	işletme masrafları
dépenses en capital (diş.)	sermaye giderleri
déport (er.)	borsada deport
déposant, ante (ad.)	emanet veren, mevduat sahibi
déposer (gçl.)	para yatırmak
dépositaire (ad.)	emanet alan
dépôt (er.)	emanet hesabı
dépôt à préavis (er.)	ihbarlı mevduat
dépôt à terme (er.)	vadeli mevduat
dépôt à vue (er.)	vadesiz banka mevduatı
dépôt bancaire (er.)	mevduat
dépôt commercial (er.)	ticari mevduat
dépôt conjoint (er.)	müşterek depo
dépôt consigné (er.)	emanet hesabı
dépôt de devises (er.)	kambiyo mevduatı
dépôt de titres (er.)	menkul kıymetler emanet hesabı
dépôt d'épargne (er.)	tasarruf mevduatı
dépôt en banque (er.)	banka mevduatı
dépôt en garde (er.)	saklama, emanet
dépôt fermé (er.)	mühürlü emanet hesabı
dépôt fictif (er.)	fiktif mevduat
dépôt interbancaire (er.)	bankalararası mevduat
dépôt joint (er.)	müşterek depo
dépôt libre (er.)	serbest mevduat
dépôt ouvert (er.)	açık emanet hesabı
dépôts interbancaires en devises (er.)	bankalararası döviz mevduatı
dépréciation (diş.)	değer kaybetme
dernier cours (er.)	kapanış fiyatı
dernier jour du mois (er.)	ay sonu kapanışı
déséquilibre commercial (er.)	ticaret açığı
désinflation (diş.)	dezenflasyon

destinataire (ad.)	havale alıcısı, alıcı
détérioration (diş.)	yıpranma ve aşınma
détournement de fonds (er.)	zimmete geçirme
dette (diş.)	borç
dette à court terme (diş.)	kısa vadeli borç
dette à long terme (diş.)	uzun vadeli borç
dette à moyen terme (diş.)	orta vadeli borç
dette à payer (diş.)	ödenecek borç
dette commerciale (diş.)	ticari borç
dette consolidé (diş.)	konsolide borç
dette de l'Etat (diş.)	devlet borcu
dette en devises (diş.)	döviz cinsinden borç
dette épurée (diş.)	tasfiye edilmiş borç
dette extérieure (diş.)	dış borç
dette flottante (diş.)	dalgalı borç
dette hypothécaire (diş.)	ipotekli borç
dette intérieure (diş.)	iç borç
dette nationale (diş.)	devlet borcu
dette non échue (diş.)	vadesi gelmemiş borç
dette non liquidée (diş.)	ödenmemiş borç
dette obligatoire (diş.)	tahvil borcu
dette provisoire (diş.)	geçici borç
dette publique (diş.)	kamu borcu
dette résultant d'un jugement (diş.)	ilamlı borç
dette sans intérêts (diş.)	faizsiz borç
dette solidaire (diş.)	müteselsil borç
dette sur nantissement (diş.)	teminatlı borç
développement (er.)	kalkınma
devise faible (diş.)	zayıf para
devises (diş.)	döviz
devoir (er.)	borç
différence (diş.)	marj
différence d'achat-vente (diş.)	alış-satış farkı
différentiel de taux d'intérêt (er.)	faiz farklılığı
dilution (diş.)	sulandırma

diminution de capital (diş.)	sermaye indirimi
directeur général	genel müdür
directeur, trice (ad ve s.)	yönetici
direction (diş.)	yönetim
discipline budgétaire (diş.)	bütçe disiplini
disponibilité (diş.)	disponibilite, kullanılabilirlik
disposition budgétaire (diş.)	bütçe hükmü
distribution (diş.)	dağıtım
distribution primaire (diş.)	birinci dağıtım
distribution secondaire (diş.)	ikincil dağıtım
diversification (diş.)	riskin çeşitlendirilmesi
dividende (er.)	temettü
dividende complémentaire (er.)	ikramiye
dividende cumulatif (er.)	birikimli temettü
dividende de liquidation (er.)	tasfiye temettüsü
dividende en actions (er.)	hisse temettü
dividende intermédiaire (er.)	ara temettü
dividende non cumulatif (er.)	birikimsiz temettü
dividende privilégié (er.)	öncelikli kâr payı
division d'action (diş.)	siplit, bölme
document de propriété (er.)	emtia senedi
document financier (er.)	ticari belge
document provisoire (er.)	geçici belge
document relatif au nantissement (er.)	rehin verilen vesaik
domicile (er.)	ikametgah
domicile de paiement (er.)	ödeme yeri
dommages intérêts (er.)	maktu zarar
donation (diş.)	bağış
donation (diş.)	hibe parası
donnée statistique (diş.)	istatistiki veri
données du bilan (er.)	bilanço verileri
donneur d'aval (ad.)	aval veren
donneur de gage (ad.)	rehin veren
douane (diş.)	gümrük
double (s.ve er.)	mükerrer

double option (diş.)	alım-satım opsiyonu
double paiement (er.)	mükerrer ödeme
double prime (diş.)	alım-satım opsiyonu
droit (er.)	hak, vergi
droit au paiement (er.)	ödeme yetkisi
droit commercial (er.)	ticaret hukuku
droit d'achat de devises (er.)	döviz opsiyonu
droit d'action (er.)	dava hakkı
droit de douane (er.)	gümrük vergisi
droit de gage (er.)	hapis hakkı
droit de gage inscrit au registre (er.)	tescilli rehin
droit de poursuite (er.)	takip emri
droit de préemption (er.)	şuf'a hakkı, ön alım hakkı
droit de priorité (er.)	öncelik hakkı
droit de propriété (er.)	mülkiyet hakkı
droit de rachat (er.)	iştira hakkı
droit de recours (er.)	rücu hakkı
droit de régie (er.)	tüketim vergisi
droit de rétention (er.)	hapis hakkı
droit de souscription (er.)	rüçhan hakkı
droit de timbre (er.)	damga vergisi
droit des obligations (er.)	borçlar hukuku
droit d'exportation (er.)	ihracat vergisi
droit d'importation (er.)	ithalat vergisi
droit réel restreint (er.)	sınırlı ayni hak
droits de garde (er.)	saklama ücreti
droits de succession (er.)	veraset vergisi
droits de tirage spéciaux (DTS)	özel çekme hakları (ÖÇH)
droits de réduction (er.)	indirim hakkı
droits de vente exclusifs (er.)	yetkili tek satıcı olma hakkı
droits réels (er.)	ayni haklar
ducroire (er.)	dükrüvar
dumping (er.)	damping
durabilité (diş.)	sürdürülebilirlik
durée (diş.)	vade

écart (er.)	marj
écart de prix (er.)	fiyat aralığı
échange (er.)	swap, mübadele
échangeable (s.)	itfa edilebilir
échantillon (er.)	numune
échantillonnage aléatoire (er.)	tesadüfi örnekleme
échéance (diş.)	vade bitimi
échéance moyenne (diş.)	ortalama vade tarihi
échelle (diş.)	ölçek
échelle d'exploitation (diş.)	işletme ölçeği
échelle d'intérêts (diş.)	kâr payı
échelle mobile (diş.)	eşel mobil
échu, ue (s.)	vadesi geçmiş
école de commerce (diş.)	iş okulu
économie (diş.)	ekonomi
économie concentrée (diş.)	yoğunlaştırılmış ekonomi
économie de libre marché (diş.)	serbest piyasa ekonomisi
économie de l'offre (diş.)	arz ekonomisi
économie d'échelle (diş.)	ölçek ekonomisi
économie d'endettement (diş.)	borçlanma ekonomisi
économie en récession (diş.)	ekonomik durgunluk
économie informelle (diş.)	kayıt dışı ekonomi
économie libérale (diş.)	açık ekonomi
économie monétaire (diş.)	para ekonomisi
économie ouverte (diş.)	açık ekonomi
économie parallèle (diş.)	kayıt dışı ekonomi
économie planifiée (diş.)	planlı ekonomi
économie rurale (diş.)	kırsal ekonomi
économie souterraine (diş.)	kayıt dışı ekonomi
économique (s. ve er.)	iktisadi
écriture comptable (diş.)	hesaben saklama
écriture de clôture (diş.)	kapanış kaydı
effectif, ive (s. ve er.)	efektif, (etkili)
effet à l'escompte (er.)	iskonto senedi
effet à longue échéance (er.)	uzun vadeli menkul kıymet

effet à terme (er.)	vadeli poliçe
effet à vue (er.)	görüldüğünde ödenecek poliçe
effet bancable (er.)	bankabl senet, yasal fatura
effet bancaire (er.)	banka bonosu
effet commercial (er.)	ticari senet, kambiyo senedi
effet de balance réelle (er.)	reel balans etkisi
effet de change (er.)	kambiyo senedi
effet de commerce (er.)	ticari senet
effet de complaisance (er.)	hatır senedi
effet de garantie (er.)	teminat senedi
effet de levier (er.)	kaldıraç
effet domicilié (er.)	adresli poliçe
effet échu (er.)	vadesi gelmiş senet
effet financier (er.)	finansman senedi
effet impayé (er.)	ödenmemiş poliçe
effet libre (er.)	temiz poliçe
effet négociable (er.)	ciro edilebilir senet
effet non à ordre (er.)	nama yazılı menkul kıymet
effet simple (er.)	adi senet
effet sur l'intérieur (er.)	ülke içi poliçe
effets à payer (er.)	borç senetleri
effets à recevoir (er.)	alacak senetleri
efficacité (diş.)	etkinlik
égal, ale, aux (s.)	eşit
égaliser (gçl.)	eşitlemek
élasticité (diş.)	esneklik
élastique (s. ve er.)	esnek
électro-chèque (er.)	elektro çek
élément de l'actif valeur (er.)	varlık değeri
élément du budget (er.)	bütçe kalemi
embauche (diş.)	istihdam
émetteur, trice (ad. Et s.)	ihraççı (halka menkul kıymet arz eden)
émettre des bons (gçl.)	bono çıkarmak
émettre une monnaie	para basmak
émission (diş.)	emisyon, (ihraç, kağıt para basmak)

émission au pair (diş.)	aşa baş emisyon
émission de bons (diş.)	bono ihracı
émission de monnaie (diş.)	para emisyonu
émission des billets de banque (diş.)	banknot emisyonu
émission d'obligations (diş.)	tahvil ihracı
émission fiduciaire (diş.)	karşılıksız kâğıt para ihracı
émission publique (diş.)	halka arz
empêcher (gçl.)	önlemek
emploi (er.)	istihdam
emploi civil (er.)	sivil istihdam
emploi collectif (er.)	toplu iş
emploi durable (er.)	sürdürülebilir istihdam
employé à temps partiel (ad.)	yarı zamanlı işçi
employeur, euse (ad.)	iş veren
emprunt (er.)	istikraz, ödünç verme
emprunt à court terme (er.)	kısa vadeli borçlanma
emprunt à long terme (er.)	uzun vadeli borçlanma
emprunt à option (er.)	opsiyonlu tahvil
emprunt convertible en action	hisse senedine dönüştürülebilir borç
emprunt de rang postérieur (er.)	ikincil kredi
emprunt d'état (er.)	devlet borçlanması
emprunt direct (er.)	doğrudan borçlanma
emprunt d'obligations (er.)	tahvil borcu
emprunt en souffrance (er.)	temerrüde uğramış tahviller
emprunt étranger (er.)	dış kaynaklı kredi
emprunt forcé (er.)	zorunlu borçlanma
emprunt indexé (er.)	endeksli tahvil
emprunt interbancaire (er.)	bankalararası borçlanma
emprunt interne (er.)	iç kredi
emprunt par appel d'offres (er.)	ihale yolu ile satış
emprunt quotidien (er.)	günlük kredi
emprunteur sur gage (ad.)	rehin veren
emprunts de rang postérieur (er.)	ikincil menkul kıymetler
emprunts émis par séries (er.)	seri tahvil ihracı
en circulation (s.)	dolaşımda, tedavülde

en espèces (s.)	nakdi
en nature (s.)	ayni
en vigueur (s.)	efektif, yürürlükte
encadrement du crédit (er.)	kredi çerçevesi, kredi sınırı
encaisse (diş.)	ankes, kasa mevcudu
encaissement (er.)	tahsil
encaissement simple (er.)	temiz tahsil
encouragement de capital (er.)	sermaye teşviki
endettement (er.)	borçlanma
endettement à long terme (er.)	uzun vadeli borçlanma
endettement du secteur public (er.)	kamu kesimi borçlanması
endettement extérieur (er.)	diş borçlanma
endettement intérieur (er.)	iç borçlanma
endogène (s.)	içsel
endossataire (ad.)	ciro edilen
endossement (er.)	ciro
endossement bancaire (er.)	banka cirosu
endossement complet (er.)	tam ciro
endossement conditionnel (er.)	şartlı ciro
endossement de change (er.)	kambiyo cirosu
endossement de complaisance (er.)	hatır cirosu
endossement de gage (er.)	rehin cirosu
endossement en blanc (er.)	açık ciro
endossement nominatif (er.)	tam ciro
endossement non à ordre (er.)	sınırlı ciro
endossement par procuration (er.)	tahsil cirosu
endossement plein (er.)	tam ciro
endossement restrictif (er.)	sınırlı ciro
endossement sous réserve (er.)	kısmi ciro, şartlı ciro
endosser (gçl.)	ciro etmek, onaylamak
engagement (er.)	taahhüt
engagement budgétaire (er.)	bütçe yükümlülüğü
engagement conditionnel (er.)	olası borç
engagement conservatoire (er.)	ihtiyati yükümlülük
engagement de dépense (er.)	gider taahhüdü

engagement de garantie (er.)	kefalet senedi
engagement envers l'étranger (er.)	yabancı borç
engagement ferme d'achat (er.)	kesin alış taahhüdü
engagement interne (er.)	iç yükümlülük
engagement solidaire (er.)	müteselsil sorumluluk
enregistrement (er.)	tescil
enregistrement d'exécution du budget	bütçe uygulama kaydı
entièrement libéré, ée (s.)	bedeli ödenmiş
entrée (diş.)	giriş
entrée-sortie (diş.)	girdi-çıkıtı
entrepôt (er.)	antrepo, (depolama yeri)
entrepreneur, euse (ad.)	müteşebbis
entreprise (diş.)	girişim
entreprise de droit public (diş.)	kamu işletmesi
entreprise en participation (diş.)	ortak girişim
entreprise sans but lucratif (diş.)	kâr amacı gütmeyen kurum
envoi partiel (er.)	kısmi sevkiyat
épargne (diş.)	tasarruf
épargne forcée (diş.)	zorunlu tasarruf
épargne obligatoire (diş.)	zorunlu tasarruf
équilibre (er.)	denge
équilibre budgétaire (er.)	denk bütçe
équilibre budgétaire primaire (er.)	faiz dışı bütçe dengesi
équilibre du budget (er.)	bütçe dengesi
érosion monétaire (diş.)	para erozyonu
erreur ou omission exceptée	net hata ve noksanlar hariçtir
escompte (er.)	iskonto
escompte bancaire (er.)	banka iskontosu
escompte de caisse (er.)	nakit ödeme iskontosu
escompte simple (er.)	adi iskonto
espèce (er.)	nakit
essayeur, euse (ad.)	analiz operatörü
estampiller (gçl.)	damgalamak
établissement (er.)	ihdas, şirket, kuruluş
établissement de crédit (er.)	kredi kuruluşu

établissement de l'assiette de l'impôt (er.)	matrah saptama
établissement du budget (er.)	bütçeleme
étalon (er.)	önlem, tedbir
étalon monétaire (er.)	parasal önlem
étalon papier (er.)	kâğıt para standardı
étalon-or de change (er.)	altın kambiyo standardı
état de nécessité (er.)	zaruret hali
étatisation (diş.)	devletleştirme
étranger, ère (s.)	dış
être exempt (gsz.)	muaf olmak
étude (diş.)	araştırma
étude de marché (diş.)	piyasa araştırması
euro-clear	avro-takas
eurocrate (ad.)	avrokrat
eurocrédit (er.)	avro-kredi
eurodollar (er.)	avro-dolar
euromarché des capitaux (er.)	Avrupa sermaye piyasası
euro-obligation (diş.)	avro bonoları
évaluation (diş.)	değerlendirme
éventualité financière (diş.)	finansal ihtimal
évolution de la solvabilité (diş.)	derecelendirme
évolution de la surface financière (diş.)	mali zemin gelişmesi
ex dividende	temettü hariç
examen (er.)	inceleme
excédent (er.)	artık, fazla
excédent budgétaire (er.)	bütçe fazlası
excédent commercial (er.)	ticari fazla
excédent de caisse (er.)	kasa fazlası
excédent d'exportation (er.)	ihraç fazlası
excédent d'importation (er.)	ithalat fazlalığı
excédent primaire (er.)	faiz dışı fazla
excédentaire (s.)	artan, fazla gelen
exception (diş.)	istisna
excès (er.)	artık, fazla

excès de provision bancaire (er.)	banka provizyonunu aşma
exclusion (diş.)	istisna
exécuteur testamentaire (ad. Ve s.)	vasiyet tenfiz memuru
exécution (diş.)	ifa, edim, performans
exécution (diş.)	icra
exécution d'une obligation (diş.)	yükümlülüğün yerine getirilmesi
exempt d'impôt (s. ve er.)	vergiden muaf
exercice budgétaire (er.)	bütçe süresi
exercice comptable (er.)	hesap dönemi
exigence (diş.)	gereksinim
exigible (s.)	muaccel
exogène (s.)	dışsal
expédition (diş.)	gönderme, sevk
expédition partielle (diş.)	kısmi sevkiyat
expert comptable (ad.)	hesap uzmanı
exponentiel, ielle (s. ve er.)	hamiline
exportation (diş.)	ihracat
expropriation (diş.)	kamulaştırma
extérieur, ieure (s.)	dış
extrabudgétaire (er.)	bütçe dışı
extrait (er.)	ekstre, döküm, özet
extrait de compte (er.)	ekstre, hesap özeti
extranéité (diş.)	yabancı mudi
facilité de crédit (diş.)	kredi olanağı
facteur (ad.)	faktör, etmen, etken
facteur de risque	risk faktörü
factoring (er.)	faktöring (alacakların devri)
facture certifiée (diş.)	vizeli fatura
facture commerciale (diş.)	ticari fatura
facture de débit (diş.)	borç makbuzu
facture fictive (diş.)	proforma fatura
facture simulée (diş.)	proforma fatura
failli, ie (ad.ve s.)	müflis
failli non réhabilité (ad.ve s.)	itibarı iade edilmemiş olan müflis
faillite (diş.)	iflas

faillite simple (diş.)	adi iflas
faire du bénéfice	kâr yapmak
faire l'essai (gçl.)	analiz
faisabilité (diş.)	fizibilite
falsification (diş.)	tahrifat, sahtekarlık
falsification des comptes (diş.)	hesapların tahrifi
fausse monnaie (diş.)	sahte para
fausse signature (diş.)	sahte imza
faute concurrente (diş.)	karşı kusur
faux billet (er.)	sahte para
Fédération Bancaire de la Communauté économique Européenne (FBCEE) (diş.)	Avrupa Ekonomik Topluluğu Bankalar Federasyonu (AETBF)
Fédération Internationale des Bourses de Valeurs (FIBV) (diş.)	Uluslararası Menkul Kıymetler Federasyonu (UMKF)
fermage (er.)	kira, kira bedeli
fermeture (diş.)	kapatma
fermeture de compte (diş.)	hesabın kapanması
fiabilité (diş.)	güvenilirlik
fiche de caisse (diş.)	kasa fişi
fiche de versement (diş.)	ödeme fişi
fiduciaire (s. ve ad.)	güvenilir kişi, mutemet
filiale (diş.)	bağlı şirket
filiale de banque (diş.)	banka şubesi
finance (diş.)	finans, maliye
finance du commerce extérieur (er.)	diş ticaret finansmanı
financement (er.)	finanse etme, finansman, fon temini
financement à découvert (er.)	açık finansman
financement à forfait (er.)	hakların devri
financement à long terme (er.)	uzun vadeli finansman
financement compensatoire (er.)	telafi edici finansman
financement de part (er.)	hisse finansmanı
financement des exportations (er.)	ihraç finansmanı
financement des importations (er.)	ithal finansmanı
financement d'investissement (er.)	yatırım finansmanı

financement étranger (er.)	dış finansman
financement externe (er.)	dış finansman
financement interne (er.)	iç finansman
financement particulier (er.)	özel finansman
finances déficitaires (diş.)	açık finansman
financier, ière (ad. Ve s.)	finansal, mali
financière (diş.)	finansçı
fiscal, ale, aux (s.)	mali
fixation des prix (diş.)	fiyat belirleme
fléchissement (er.)	geri düşüş
flexible (s.)	esnek
flottant, ante (s.)	dalgalı
flottation sale (diş.)	kirli dalgalanma
flottement contrôlé (er.)	güdümlü dalgalanma
fluctuation (diş.)	dalgalanma
fluctuation de la monnaie (diş.)	parada oynama, paranın dalgalanması
fluctuation des taux de change (diş.)	değişim oranında dalgalanma
flux (er.)	akış
flux de fonds (er.)	fon akışı
flux de trésorerie (er.)	nakit akışı
flux économique (er.)	ekonomik akım
flux monétaire (er.)	para akışı
fonction (diş.)	makam, görev, işlev
fonctionnaire (ad.)	kamu görevlisi, memur
fonctionnel, elle (s.)	işlevsel
fond (er.)	tahvil
fond emprunté (er.)	yabancı kaynaklar
fondateur, trice (ad. Ve s.)	kurucu
fonds (er.)	sermaye, fon
fonds alternatif (er.)	yüksek riskli yatırım fonu
fonds d'amortissement (er.)	itfa fonu
fonds de liquidation des banques (er.)	bankalar tasfiye fonu
fonds de logement (er.)	konut fonu
fonds de placement (er.)	menkul kıymet yatırım fonu
fonds de placement fermé (er.)	kapalı uçlu yatırım fonu

fonds de placement immobilier (er.)	gayrimenkul yatırım ortaklığı
fonds de placement ouvert (er.)	açık uçlu fon
fonds de remboursement (er.)	itfa fonu
fonds de réserve (er.)	rezerv fonu
fonds de roulement (er.)	döner fon
fonds de soutien (er.)	destekleme fonu
fonds de stabilité (er.)	istikrar fonu, uyum fonu
fonds de tiers (er.)	yabancı kaynaklar
fonds d'épargne (er.)	fon tasarruf mevduatı
fonds des stabilisations des changes (er.)	kambiyo istikrar fonu
fonds d'état (er.)	devlet menkul kıymetleri
fonds d'incitation (er.)	teşvik fonu
fonds d'incitation à l'épargne (er.)	tasarruf teşvik fonu
fonds d'investissement (er.)	yatırım fonu
fonds en espèces (er.)	nakit fon
fonds en obligations (er.)	tahvil fonu
fonds étranger (er.)	yabancı fon
Fonds Européen de Coopération monétaire (FECM) (er.)	Avrupa Parasal İşbirliği Fonu (APIF)
Fonds Européen de Développement (FED) (er.)	Avrupa Kalkınma Fonu (AKF)
Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) (er.)	Avrupa Bölgesel Kalkınma Fonu (ABKF)
Fonds Européen d'Investissements (FEI) (er.)	Avrupa Yatırım Fonu (AYF)
Fonds Européen d'Orientation et de Garantie Agricole (FEOGA) (er.)	Avrupa tarımsal yönlendirme ve garanti fonu (ATYGF)
fonds immobilier (er.)	gayrimenkul yatırım ortaklığı
Fonds International de Développement Agricole (FIDA) (er.)	Uluslararası Tarımsal Gelişme Fonu (UTGF)
Fonds Monétaire Européen (FME) (er.)	Avrupa Para Fonu (APF)
Fonds Monétaire International (FMI) (er.)	Uluslararası Para Fonu (UPF)
fonds propres (er.)	öz kaynaklar

fonds propres de la banque (er.)	bankanın öz kaynağı
fonds publics (er.)	devlet menkul kıymetleri
Fonds Social Européen (FSE) (er.)	Avrupa Sosyal Fonu (ASF)
force majeure (diş.)	mücbir sebep
forfait (er.)	götürü, indirim
forfeiting (er.)	hakların devri
formation de capital (diş.)	sermaye oluşumu
forme (diş.)	şekil
formule pour le calcul d'intérêts (diş.)	faiz formülü
Forum International d'Accréditation (FIA) (er.)	Uluslararası Akreditasyon Forumu (UAF)
fournisseur, euse (ad.)	tedarikçi
frais de banque (ad. Ç.)	banka masrafları
frais de cotation (ad. Ç.)	kotasyon ücreti
frais de fonctionnement (ad. Ç.)	faaliyet giderleri
frais de transfert (ad. Ç.)	devir ücreti
frais généraux (ad. Ç.)	sabit giderler, genel giderler
franchise (diş.)	isim hakkı
franchise déduite (diş.)	indirimli muafiyet
fraude (diş.)	hile
frauduleux, euse (s.)	hileli
fusion (diş.)	birleşme
fusion des banques (diş.)	bankaların birleşmesi
gage (er.)	rehin, teminat
gain (er.)	kazanç
garant, ante (ad.)	garantör, kefil, emanet veren
garantie (diş.)	tazminat mektubu
garantie (diş.)	garanti, teminat
garantie adéquate (diş.)	yeterli teminat
garantie bancaire (diş.)	banka garantisi
garantie de bonne exécution (diş.)	kesin teminat mektubu
garantie de bonne fin (diş.)	kesin teminat mektubu
garantie de crédit (diş.)	kredi güvencesi
garantie de paiement en avance (diş.)	avans garanti mektubu
garantie d'emprunt (diş.)	borç garantisi

garantie du Trésor (diş.)	hazine garantisini
garantie en espèces détenue (diş.)	nakit tutma garantisini
garantie en nature (diş.)	ayni teminat
garantie expresse (diş.)	açık teminat
garantie personnelle (diş.)	kişisel teminat
garantie provisoire (diş.)	geçici teminat
gestion (diş.)	idare, yönetim
gestion budgétaire (diş.)	bütçe yönetimi
gestion de dettes (diş.)	borç yönetimi
gestion de fonds (diş.)	fon yönetimi
gestion de mandat (diş.)	yönetim komisyonu
gestion de portefeuille (diş.)	portföy yönetimi
gestion de réserve (diş.)	stok yönetimi
gestion de risques (diş.)	risk yönetimi
gestion de trésorerie (diş.)	nakit yönetimi
gestion du budget (diş.)	bütçe yönetimi
gestion financière (diş.)	mali yönetim
glissant, ante (s.)	kaygan
goulot d'étranglement (er.)	darboğaz
grand livre (er.)	büyük defter
gratuit, uite (s.)	masrafsız, ücretsiz
grève générale (diş.)	genel grev
griffe (diş.)	mühürlü imza
groupe (er.)	holding
groupe de gestion (er.)	yönetim grubu
groupe de placement (er.)	satıcı grubu
Guichet Automatique de Banque (GAB) (er.)	Otomatik Para Makinesi (OPM), bankamatik
halage (er.)	yol kullanma ücreti
hausse (diş.)	yükselen piyasa
hausse (diş.)	artma, artış
hebdomadaire (s. ve ad.)	haftalık
hedging (er.)	finansal koruma
héritage (er.)	miras
héritier légitime	yasal mirasçı

héritier, ière (ad.)	mirasçı
heures supplémentaires (diş.)	fazla mesai
homme de finance (er.)	maliyeci
homologation (diş.)	tasdik, onay
honorabilité (diş.)	kredi değerliliği
honorer (gçl.)	ödemek
honorer une lettre (gçl.)	bir poliçeyi ödemek
hors bilan (er.)	bilanço dışı
hors-banque (diş.)	banka dışı
hors-intérêt (er.)	faiz dışı
hotel de la monnaie (er.)	darphane
hyperinflation (diş.)	yüksek enflasyon
hypothèque (diş.)	ipotek
hypothèque en deuxième rang (diş.)	ikinci derecede ipotek
hypothèque générale (diş.)	toplu rehin
hypothèque légale (diş.)	yasal ipotek
hypothèque maximale (diş.)	maksimum ipotek
hypothèque mobilière (diş.)	menkul kıymet rehini
hypothèque ouverte (diş.)	açık ipotek
hypothéqué, ée (s.)	ipotekli
illusion monétaire (diş.)	para yanılsaması, parasal yanılsama
immatériel, ielle (s.)	maddi olmayan
immobilisations corporelles (diş.)	maddi varlıklar
impasse budgétaire (diş.)	borçlanma ile finanse edilen bütçe açığı
impayé, ée (s.)	ödenmemiş
importation (diş.)	ithalat
importation exonérée (diş.)	bedelsiz ithalat
imposition (diş.)	vergi
impôt (er.)	vergi
impôt direct (er.)	dolaysız vergi
impôt progressif (er.)	artan oranlı vergi
impôt sur la plus value (er.)	değer artış vergisi
impôt sur le revenu (er.)	gelir vergisi
impôt sur les sociétés (er.)	kurumlar vergisi
impôt sur les successions (er.)	veraset vergisi

imprévu, ue (s. ve er.)	öngörülmeven
imprimé, ée (s. ve er.)	basılı evrak
incapacité de discernement (diş.)	temyiz kudretinden yoksunluk
incapacité légale (diş.)	yasal ehliyetsizlik
incitation (diş.)	teşvik
incompétent, ente (s.)	yetkisiz, ehliyetsiz
indemnisation (diş.)	tazminat
indemnité (diş.)	tazminat
indexation (diş.)	endeksleme
indexé, ée (s.)	indeksli
indicateur avancé (ad.)	öncü gösterge
indicateur boursier (ad.)	borsa göstergesi
indicateur composite (ad.)	bileşik gösterge
indicateur de contrôle (ad.)	denetim göstergesi
indicateur économique (ad.)	ekonomik gösterge
indicateur, trice (ad. Ve s.)	gösterge
indice (er.)	endeks
indice agrégatif (er.)	toplu gösterge, bileşik gösterge
indice composite boursier (er.)	borsa bileşik endeksi
indice des actions (er.)	hisse senedi endeksi
indice des cours (er.)	fiyat endeksi
indice des prix (er.)	fiyat endeksi
Indice des Prix à la Consommation (IPAC) (er.)	Tüketici Fiyat Endeksi (TÜFE)
indice des prix de détail (er.)	perakende fiyat endeksi
indice des prix de gros (er.)	toptan eşya fiyat endeksi
indice pondéré (er.)	düzenleyici gösterge
industrie de service (diş.)	hizmetler sanayi
industrie manufacturière (diş.)	imalat sanayi
industrie nationalisée (diş.)	millileştirilmiş sanayi
inélastique (s.)	esnek olmayan
inflation (diş.)	enflasyon
inflation des prix (diş.)	fiyat enflasyonu
inflation galopante (diş.)	artan enflasyon
inflation importée (diş.)	ithal enflasyon

inflation monétaire (diş.)	para enflasyonu
inflation par la demande (diş.)	talep enflasyonu
inflation par les coûts (diş.)	maliyet enflasyonu
inflation refoulée (diş.)	baskı altında tutulan enflasyon
inflation structurelle (diş.)	çekirdek enflasyon
informatique (diş.)	bilgi-işlem
input (er.)	girdi
insolvabilité	acziyet
insoutenable (s.)	sürdürülemeyen
insolvable (s.)	aciz
inspecteur de banque (ad.)	banka denetçisi
inspecteur, trice (ad.)	denetçi
inspection (diş.)	teftiş
instabilité monétaire (diş.)	para istikrarsızlığı
Institut de Finance Internationale (IFI) (er.)	Uluslararası Finans Enstitüsü (UFE)
Institut Monétaire Européen (IME) (er.)	Avrupa Para Enstitüsü (APE)
institution financière (diş.)	finans kuruluşu
instrument d'investissement (er.)	yatırım aracı
intangible (s.)	maddi olmayan
intégralement versé, ée (s.)	tamamen ödenmiş
intégration (diş.)	bütünleşme
intégration financière (diş.)	finansal bütünleşme
intégration horizontale (diş.)	yatay bütünleşme
intégré, ée (s.)	entegre, (kapsamlı)
interbancaire (s.)	bankalararası
interbancaireté (diş.)	bankalararasılık
interdiction (diş.)	hacir, yasaklama
intérêt (er.)	faiz
intérêt à payer (er.)	ödenecek faiz
intérêt accumulé (er.)	tahakkuk etmiş faiz
intérêt annuel (er.)	yıllık faiz
intérêt assurable (er.)	sigorta menfaati
intérêt bancaire (er.)	banka faizi
intérêt bas (er.)	düşük faiz

intérêt brut (er.)	brüt faiz
intérêt composé (er.)	bileşik faiz
intérêt courant (er.)	cari faiz
intérêt de retard (er.)	gecikme faizi
intérêt débiteur (er.)	borç faizi
intérêt faible (er.)	düşük faizli
intérêt instantané (er.)	anlık faiz
intérêt interbancaire (er.)	bankalararası faiz
intérêt intérimaire (er.)	ara faiz
intérêt minoritaire (er.)	azınlık hissesi
intérêt moratoire (er.)	gecikme faizi
intérêt négatif (er.)	negatif faiz
intérêt net (er.)	net faiz
intérêt nominal (er.)	nominal faiz
intérêt périodique (er.)	dönemsel faiz
intérêt perpétuel (er.)	daimi faiz
intérêt réel (er.)	reel faiz
intérêt simple (er.)	basit faiz
intérêt variable (er.)	değişken faiz
intérêts accumulés (er.)	birikmiş faiz
intermédiaire (s. ve ad.)	aracı
intermédiaire financier	para simsarı
intervention (diş.)	müdahale
interventionniste (s. ve ad.)	müdahaleci
inventaire (er.)	envanter, (mal stoku)
investissement (er.)	yatırım
investissement à l'étranger (er.)	yabancı ülkeye yatırım
investissement de capital étranger (er.)	yabancı sermaye yatırımı
investissement de portefeuille (er.)	portföy yatırımı
investissement en argent (er.)	para yatırımı
investissement en valeurs mobilières (er.)	menkul kıymet yatırımı
investissement fiable (er.)	güvenilir yatırım
investissement matériel (er.)	maddi yatırım
investissement public (er.)	kamu yatırımı

investisseur (er.)	yatırımcı
jouissance (diş.)	temettüye hak kazanma
jour de banque (er.)	ödeme günü
jour de fête (er.)	tatil günü
journal (er.)	yevmiye defteri
large offre de monnaie (diş.)	geniş para arzı
lease-back	kiralamanın geri alınması
leasing (er.)	leasing, finansal kiralama
légataire (ad.)	musaleh, kendisine vasiyetle mal bırakılan
legs (er.)	vasiyet ile intikal eden mülk
lésion (diş.)	gabin
lettre d'acceptation (diş.)	kabul mektubu
lettre d'attribution (diş.)	tahsis mektubu
lettre de change en blanc (diş.)	açık poliçe
lettre de confiance (diş.)	güven mektubu
lettre de confort (diş.)	bir teminat mektubu
lettre de crédit (diş.)	akreditif, itibar mektubu
lettre de crédit commerciale (diş.)	ticari akreditif
lettre de crédit fixe (diş.)	adi akreditif
lettre de crédit irrévocable (diş.)	gayri kabili rücu akreditif
lettre de crédit non confirmée (diş.)	teyitsiz akreditif
lettre de crédit révocable (diş.)	kabili dönülebilir akreditif
lettre de crédit sans réserve (diş.)	temiz akreditif
lettre de crédit simple (diş.)	basit akreditif
lettre de gage (diş.)	ipotek teminatlı borç senedi
lettre de garantie (diş.)	garanti mektubu
lettre de garantie (diş.)	teminat mektubu
lettre de licence (diş.)	izin mektubu
lettre de permission (diş.)	izin mektubu
lettre de vente (diş.)	irad senedi
lettre de voiture (diş.)	taşıma senedi
lettre d'indemnité (diş.)	tazminat mektubu
lettre d'intention (diş.)	niyet mektubu
lettre d'introduction (diş.)	tavsiye mektubu
lettre hypothécaire (diş.)	ipotek mektubu, rehin mektubu

libération (diş.)	ticaretin serbestleşmesi
libre circulation (diş.)	serbest dolaşım
libre concurrence (diş.)	serbest rekabet
libre entreprise (diş.)	özel teşebbüs
libre monnayage (er.)	serbest darp (para basımı)
licence (diş.)	lisans, izin
licence d'importation (diş.)	ithalat lisansı
lieu de paiement (er.)	ödeme yeri
lieu de vente (er.)	satış noktası
limite (diş.)	sınır
limite de crédit (diş.)	kredi tavanı
liquidateur, trice (ad.)	tasfiye memuru
liquidation (diş.)	likidasyon, tasfiye
liquidation forcée (diş.)	zorunlu tasfiye
liquidation périodique de dette (diş.)	dönemsel borç tasfiyesi
liquidation progressive (diş.)	tedrici tasfiye
liquide (s. ve er.)	likit
liquidité (diş.)	likidite, paraya çevrilebilirlik
liquidité excédentaire (diş.)	fazla likidite
liquidité internationale (diş.)	uluslar arası likidite
liste de colisage (diş.)	irsaliye
liste noire (diş.)	kara liste
livraison (diş.)	teslim
livraison à terme (diş.)	vadeli teslim
livraison contre remboursement (diş.)	teslimde ödeme
livre auxiliaire (er.)	yardımcı defter
livre de caisse (er.)	kasa defteri
livre de dépôt (er.)	mevduat cüzdanı
livre d'effets (er.)	senetler defteri
livre statutaire (er.)	kanuni defter
livre turque (diş.)	Türk lirası
livre-journal (er.)	günlük defter
livret de compte bancaire (er.)	banka hesap defteri
livret de dépôt (er.)	hesap cüzdanı
locataire à bail (ad.)	kiracı

location à bail (diş.)	finansal kiralama
loi bancaire (diş.)	bankacılık yasası
loi de Gresham (diş.)	Gresham kanunu
loi de parkinson (diş.)	arkinson yasası
loi sur la poursuite pour dettes et faillite (diş.)	icra ve iflas kanunu
loi sur le budget (diş.)	bütçe kanunu
lot (er.)	lot
lot d'actions (er.)	hisse senetleri paketi
loyer (er.)	kira, kira bedeli
macroéconomie (diş.)	makroekonomi
macroéconomique (s.)	makroekonomik
main courante (diş.)	primanota, icmal
main-d'œuvre (diş.)	insan gücü
mandat (er.)	vekaletname, emir, talimat, vekalet
mandat de gestion (er.)	yönetim yetkisi
mandat postal (er.)	havale emri
mandat télégraphique (er.)	telgraf havalesi
mandataire (ad.)	vekil, temsilci
mandataire commercial (ad.)	ticari vekil
manipulation (diş.)	manipülasyon, (yönlendirme)
manque de liquidité (er.)	nakit sıkıntısı, likidite azlığı
manteau d'action (er.)	hisse senedi
marchand, ande (ad. Ve s.)	tacir
marchandise (diş.)	mal, emtia
marché (er.)	Pazar, piyasa
marché à la baisse (er.)	ayı piyasası
marché à terme (er.)	vadeli piyasa
Marché à Terme des Instruments Financiers (MATIF) (er.)	Finansal Araçlar Vadeli Piyasası (FAVP)
marché après bourse (er.)	borsa dışı piyasa, sokak piyasası
marché commun (er.)	ortak Pazar
marché de devise (er.)	döviz piyasası
marché de devises au comptant (er.)	peşin döviz piyasası
marché de l'argent (er.)	para piyasası

marché de l'eurocrédit (er.)	avro-kredi piyasası
marché de l'eurodollar (er.)	avro-dolar piyasası
marché des actions (er.)	hisse senetleri piyasası
marché des capitaux (er.)	sermaye piyasası
marché des prêts hypothécaires (er.)	ipotek piyasası
marché des titres (er.)	menkul kıymetler piyasası
marché des valeurs (er.)	menkul kıymetler piyasası
marché des valeurs mobilières (er.)	menkul kıymetler piyasası
marché des vendeurs (er.)	satıcı piyasası
marché d'investissement (er.)	yatırım piyasası
marché d'occasion (er.)	ikinci el piyasa
marché du crédit (er.)	kredi piyasası
marché efficace (er.)	etkin piyasa
marché étranger (er.)	dış piyasa
marché étroit (er.)	dar piyasa
marché favorable au vendeur (er.)	satıcı piyasası
marché financier (er.)	finans piyasası
marché gris (er.)	paralel (gri) piyasa
marché haussier (er.)	boğa piyasası
marché hors bourse (er.)	borsa sonrası(dışı) piyasa
marché hors cote (er.)	tezgah üstü piyasa
marché imparfait (er.)	aksak piyasa
marché inactif (er.)	hareketsiz piyasa
marché interbancaire (er.)	bankalararası piyasa
Marché Intérieur Européen (MIE) (er.)	Avrupa İç Pazarı (AİP)
marché large (er.)	geniş piyasa
marché libre (er.)	serbest piyasa, açık piyasa
marché lourd (er.)	ağır piyasa
marché monétaire (er.)	para piyasası
marché monétaire interbancaire (er.)	bankalararası para piyasası
marché noir (er.)	kara borsa
marché ouvert (er.)	açık piyasa
marché parallèle (er.)	üçüncü piyasa
marché primaire	birinci piyasa
marché saturé (er.)	doymuş piyasa

marché secondaire (er.)	ikinci piyasa
marché spéculatif (er.)	spekülatif piyasa
marché spot (er.)	spot piyasa
marché stagnant (er.)	durgun piyasa
marché sur devises (er.)	döviz piyasası
Marché Unique Européen (MUE) (er.)	Avrupa Tek Pazarı (ATP)
marchés dérivés (er.)	türev piyasalar
marge (diş.)	pay
marge de garantie (diş.)	teminat payı
marge de sécurité (diş.)	teminat payı
marge d'intérêt (diş.)	faiz payı
marge initiale (diş.)	başlangıç payı
marketing (er.)	pazarlama
marque déposée (diş.)	tescil edilmiş marka
marque du distributeur (diş.)	dağıtımçı markası
masse monétaire (diş.)	para arzı
matériel, ielle (s. ve ad.)	maddi
matière première (diş.)	ham madde
matif	vadeli işlemler piyasası
mécanisation (diş.)	mekanizasyon
mécanisme de taux de change (er.)	döviz kuru mekanizması
mécanisme de transfert (er.)	aktarım mekanizması
médian, iane (s. ve ad.)	orta, ortanca
mesure (diş.)	ölçüm
mesure d'investissement (diş.)	yatırım önlemi
mesure provisoire (diş.)	geçici önlem
mesures conservatoires (diş.)	ihtiyati tedbir
mesures provisoires (diş.)	ihtiyati tedbir
méthode de l'amortissement linéaire (diş.)	eşit paylı amortisman yöntemi
méthode indirecte (diş.)	dolaylı yöntem
mettre en gage (gçl.)	rehin vermek
microéconomie (diş.)	mikroekonomi
microéconomique (s.)	mikroekonomik
minimum (er. Ve s.)	asgari

ministère des finances (er.)	maliye bakanlığı
mise en commun (diş.)	çıkar birliği
mise en pension d'effets (diş.)	poliçe rehini karşılığı kredi
mise en vente (diş.)	satışa arz
monep	vadeli işlemler piyasası
monétaire (s.)	parasal
monétarisme (er.)	parasalcılık
monnaie (diş.)	para
monnaie à faible intérêt (diş.)	düşük faizli para
monnaie active (diş.)	aktif para
monnaie bancaire (diş.)	banka parası
monnaie convertible (diş.)	çevrilebilir para
monnaie d'argent (diş.)	gümüş para
monnaie de base (diş.)	temel para
monnaie de compte (diş.)	hesap parası
monnaie de facturation (diş.)	faturalamaya esas para
monnaie de réserve (diş.)	rezerv para
monnaie de virement (diş.)	virman parası
monnaie dirigée (diş.)	güdümlü para
monnaie divisionnaire (diş.)	değeri küçük para birimi (kuruş)
monnaie effective (diş.)	efektif para
monnaie en circulation (diş.)	tedavüldeki para
monnaie étrangère (diş.)	yabancı ülke parası
monnaie facile (diş.)	düşük faizli para
monnaie faible (diş.)	yumuşak para
monnaie fictive (diş.)	itibari para
monnaie fiduciaire (diş.)	tedavüldeki para
monnaie forte (diş.)	nakit para
monnaie gérée (diş.)	güdümlü para
monnaie inconvertible (diş.)	çevrilemeyen para
monnaie internationale (diş.)	uluslararası para
monnaie journalière (diş.)	günlük para
monnaie légale (diş.)	yasal ödeme aracı
monnaie libre (diş.)	serbest para
monnaie locale (diş.)	mahalli para (ulusal para)

monnaie métallique (diş.)	madeni para
monnaie mise en circulation (diş.)	tedavüle çıkarılan para
monnaie nationale (diş.)	ulusal para
monnaie non convertible (diş.)	çevrilemeyen para
monnaie représentative (diş.)	temsili para
monnaie scripturale (diş.)	kaydi para
monnaie solide (diş.)	sağlam para
monnaie sous-évaluée (diş.)	eksik değerlenmiş para
monnaie stable (diş.)	istikrarlı para
monnaie surévaluée (diş.)	aşırı değerlenmiş para
monnaie unique (diş.)	ortak para
monométallisme (er.)	tek maden sistemi
monopole (er.)	tekel
monopole d'émission des billets de banque (er.)	banknot basma yetkisi
monopsonne	tek alıcılık, alıcı tekeli
montant des réserves (er.)	rezerv miktarı
montant, ante (s. ve er.)	toplam
moratoire (s. ve er.)	gecikme
moratoire (s. ve er.)	moratoryum
moratorium (er.)	moratoryum
mot de passe (er.)	şifre
mouvements (er.)	hareketler
mouvements des réserves (er.)	rezerv hareketleri
moyen, enne (s.)	ortalama
moyenne arithmétique (diş.)	aritmetik ortalama
moyenne pondérée (diş.)	ağırlıklı ortalama
multilatéralisme (er.)	çok taraflılık
mutation (diş.)	dönüşüm
mutation monétaire (diş.)	parasal dönüşüm
nantissement (er.)	rehin, teminat
national, ale, aux (s. ve ad.)	milli, ulusal
négligence (diş.)	ihmal
négociable (s.)	ciro edilebilir
négociation (diş.)	ciro, devir

négociation (diş.)	iştira
niveau (er.)	düzey
nom commercial (er.)	ticaret ünvanı
nomenclature (diş.)	katalog
nomenclature budgétaire (diş.)	bütçe kataloğu
nominal, ale, aux (s.ve er.)	nominal, itibari
non acception (diş.)	kabul etmeme
non accumulé, ée (s.)	birikimsiz
non bancaire (s.)	banka dışı
non cautionné, ée (s.)	teminatsız
non cessible (s.)	ciro edilemeyen, devredilemeyen
non compétitif, ive (s.)	rekabet dışı
non convertible (s.)	çevrilemeyen
non enregistré, ée (s.)	kayıt dışı
non garanti, ie (s.)	teminatsız
non négociable (s.)	ciro edilemez
non paiement (er.)	ödememe
non remboursable (s.)	itfa edilemeyen, geri ödenemeyen
non valeur (s.)	değersiz
non versé (s.)	ödenmemiş
note de crédit (diş.)	kredi notu
note d'information (diş.)	prospektüs örneği
notification (diş.)	ihbar, nota
nouvelle émission (diş.)	yeni menkul kıymet ihracı
novation (diş.)	borcun nakli
numéraire (s. ve er.)	değer ölçüsü olarak kullanılan para
numéro de compte (er.)	banka hesap numarası
numéro de série (er.)	seri numarası
numéro de valeur (er.)	menkul kıymet numarası
objectif (er.)	amaç, hedef
objet récupéré (er.)	kurtarılan mal
obligation « samurai » (diş.)	samuray tahvili
obligation (diş.)	borç senedi, tahvil, yükümlülük, borç
obligation à coupon zéro (diş.)	sıfır kuponlu tahvil
obligation à haut risque	çürük tahvil

obligation à longue échéance (diş.)	uzun vadeli tahvil
obligation à lots (diş.)	primli tahvil
obligation à préavis (diş.)	ihbarlı tahvil
obligation à prime (diş.)	primli tahvil
obligation à revenu fixe (diş.)	sabit gelirli tahvil
obligation active (diş.)	aktif tahvil
obligation amortissable (diş.)	itfaya tabi tahvil
obligation au porteur (diş.)	hamiline yazılı tahvil
obligation cautionnée (diş.)	garantili tahvil
obligation conditionnelle (diş.)	şartlı tahvil
obligation conjointe et solidaire	müşterek ve müteselsil tahvil
obligation convertible en liquide	nakde çevrilebilir tahvil
obligation de garantie (diş.)	kefalet senedi
obligation de pacotille (diş.)	çürük tahvil
obligation de précaution (diş.)	ihtiyati yükümlülük
obligation de rente (diş.)	gelir tahvili
obligation d'Etat	devlet tahvili
obligation échangeable (diş.)	hisse senediyle değiştirilebilen tahvil
obligation étrangère (diş.)	yabancı tahvil
obligation facultative (diş.)	bedeli vadesinden önce geri ödenebilen tahvil
obligation garantie (diş.)	teminatlı tahvil
obligation globale (diş.)	global tahvil
obligation indexée (diş.)	endekslenmiş tahvil
obligation indexée sur l'inflation (diş.)	enflasyona endeksli tahvil
obligation nominative (diş.)	nama yazılı tahvil
obligation non amortissable (diş.)	itfa edilemeyen tahvil
obligation non garanti par un actif (diş.)	teminatsız tahvil
obligation non remboursable (diş.)	itfa edilemeyen tahvil
obligation participante (diş.)	kâra iştirakli tahvil
obligation participante (diş.)	kâr paylaşımlı tahvil
obligation perpétuelle (diş.)	daimi tahvil
obligation pourrie (diş.)	çürük tahvil
obligation prioritaire (diş.)	imtiyazlı tahvil
obligation renouvelable	yenilenebilir hazine tahvili

du trésor (ORT) (diş.)	(YHT)
obligation sans intérêt (diş.)	faizsiz tahvil
obligation à bon de souscription d'action (diş.)	kurum garantili tahvil
obligations à coupon unique (diş.)	tek kuponlu tahvil
obligation à fenêtre (diş.)	belli dönemlerde paraya çevrilebilen tahvil
obligations à taux flottant (diş.)	dalgalı tahviller
obligations à taux révisable (diş.)	yeniden yapılandırılabilen tahviller
obligations à taux variable (diş.)	değişken oranlı tahviller
obligations assimilables du Trésor (diş.)	Hazine garantili tahvil
obligations d'amortissement (diş.)	itfa fonu tahvilleri
obligations perpétuelles (diş.)	kesintisiz tahvil
obligations spéciales à coupon (diş.)	kuponlu tahvil
obtenir un crédit (gçl.)	kredi alma
office de poursuites (er.)	icra dairesi
offre (diş.)	arz, teklif, satın alma teklifi
offre à la vente (diş.)	satışa arz
offre de bien	mal arzı
offre de devises (diş.)	döviz arzı
offre de prêt (diş.)	kredi arzı, (verilen kredi miktarı)
offre de prix (diş.)	fiyat teklifi
offre de rachat (diş.)	ele geçirme teklifi
offre de réserve (diş.)	rezerv arzı
offre élastique (diş.)	esnek arz
offre excédentaire (diş.)	aşırı arz
offre monétaire (diş.)	para arzı
offre publique d'actions (diş.)	halka arz
offre publique d'échange (diş.)	ele geçirme teklifi
offre restreinte de monnaie (diş.)	dar para arzı
off-shore (er.)	off-shore, kıyı bankacılığı
oligopole (er.)	takım tekeli
opérateur à prime (ad.)	primli işlem
opérateur en bourse (ad.)	borsa işlemcisi
opérateur professionnel (ad.)	profesyonel işlemci
opération à cheval (diş.)	çift taraflı işlem

opération à option (diş.)	opsiyonlu işlem
opération à prime (diş.)	primli işlem
opération au comptant (diş.)	spot işlem, vadesiz işlem
opération bancaire (diş.)	banka işlemi
opération boursière (diş.)	borsa işlemi
opération boursière à terme (diş.)	vadeli borsa işlemi
opération courante (diş.)	cari işlem
opération d'achat (diş.)	satın alma işlemi
opération d'audit externe (diş.)	diş denetim işlemi
opération de change (diş.)	kambiyo işlemi
opération de courtage (diş.)	değiştirme
opération de financement (diş.)	finansman işlemi
opération de marché libre (diş.)	açık piyasa işlemi
opération de paiement (diş.)	ödeme işlemi
opération de pension (diş.)	repo
opération de pension ouverte (diş.)	açık repo
opération de placement à un jour	gecelik repo
opération de service (diş.)	hizmet işlemi
opération d'escompte (diş.)	iskonto işlemi
opération mixte (diş.)	çift taraflı işlem
opération monétaire (diş.)	parasal işlem
opération quasi-fiscale (diş.)	yarı mali işlem
opérations à terme (diş.)	vadeli işlemler
opérations actives (diş.)	aktif bankacılık işlemleri
opérations bancaires (diş.)	bankacılık işlemleri
opérations en devises à terme (diş.)	vadeli kambiyo işlemleri
opérations sur devises (diş.)	kambiyo işlemleri
opposition (diş.)	itiraz
option (diş.)	opsiyon, tercih
option à terme (diş.)	vadeli opsiyon
option composée (diş.)	bileşik opsiyon
option d'achat (diş.)	satın alma opsiyonu
option d'actions (diş.)	hisse senedi opsiyonu
option de vente (diş.)	satma opsiyonu
option du double (diş.)	çifte hak

option quotidienne (diş.)	günlük opsiyon
option sur or (diş.)	altın opsiyonu
options exotiques (diş.)	egzotik opsiyonlar
ordonnance de saisie (diş.)	haciz emri
ordonnance de saisie-gagerie (diş.)	icra emri
ordonnance de séquestration (diş.)	haciz emri
ordre (er.)	emir, ödeme talimatı
ordre actif (er.)	aktif emir
ordre alternatif (er.)	alternatif emir
ordre aux mieux (er.)	piyasa emri
ordre de bourse (er.)	borsa emri
ordre de bourse limité (er.)	sınırlı emir
ordre de dépense (er.)	harcama emri
ordre de paiement (er.)	para ödeme emri
ordre de vente (er.)	satış emri
ordre de virement (er.)	para havale emri
ordre d'exécution (er.)	icra emri
ordre global (er.)	kolektif emir
ordre lié (er.)	şartlı emir
ordre permanent de paiement (er.)	sürekli ödeme emri
organigramme (er.)	organizasyon şeması
Organisation de Coopération et de Développement Economique (OCDE) (diş.)	Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Örgütü (EİKÖ)
Organisation de Normes Internationales (ONI) (diş.)	Uluslararası Standartlar Örgütü (USÖ)
Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel (ONUDI) (diş.)	Birleşmiş Milletler Sanayi Kalkınma Örgütü (BMSKÖ)
Organisation Internationale du Commerce (OIC) (diş.)	Uluslararası Ticaret Örgütü (UTÖ)
Organisation Internationale du Travail (OIT) (diş.)	Uluslararası Çalışma Örgütü (UÇÖ)
Organisation Mondiale du Commerce (OMC) (diş.)	Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ)

organisé, ée (s.)	organize, düzenlenmiş, örgütlü
ouverture de la succession (diş.)	mirasın açılması
ouverture d'un crédit documentaire	küşat mektubu
ouverture préemptive (diş.)	önleyici teklif
ouvrir un compte (gçl.)	hesap açmak
paiement (er.)	ödeme
paiement (er.)	ita
paiement à la commande (er.)	sipariş anında ödeme
paiement à l'avance (er.)	peşin ödeme
paiement à livraison (er.)	teslimde ödeme
paiement à vue (er.)	vadesiz ödeme
paiement additionnel (er.)	ek ödeme
paiement annuel (er.)	yıllık ödeme
paiement arriéré (er.)	vadesi geçmiş ödeme
paiement complet (er.)	tam ödeme
paiement constat (er.)	sabit ödeme
paiement contre remise d'une traite (er.)	poliçe karşılığı ödeme
paiement courant (er.)	cari ödeme
paiement d'avance (er.)	peşin ödeme
paiement de transfert (er.)	transfer ödemesi
paiement différé (er.)	ertelenmiş ödeme
paiement différentiel (er.)	farklılaştırılmış ödeme
paiement d'intérêt (er.)	faiz ödemesi
paiement direct (er.)	doğrudan ödeme
paiement échelonné (er.)	taksitle ödeme
paiement en espèces (er.)	nakit ödeme
paiement intégral (er.)	tam ödeme
paiement par chèque (er.)	çek ile ödeme
paiement par intervention (er.)	araya girerek ödeme
paiement partiel (er.)	kısmi ödeme
paiement retardé (er.)	gecikmeli ödeme
pair métallique (er.)	darphane paritesi
palier de résistance (er.)	rezistans sınırı
panier monétaire (er.)	para sepeti

papier à ordre (er.)	emre yazılı senet
papier au porteur (er.)	hamiline yazılı kıymetli evrak
papier commercial (er.)	finansman bonosu
papier court (er.)	kısa vadeli poliçe veya senet
papier de commerce (er.)	finansman bonosu
papier de premier ordre (er.)	birinci sınıf kıymetli evrak
papier de première valeur (er.)	birinci sınıf kıymetli evrak
papier financier (er.)	finansman bonosu
papier monnaie (er.)	kâğıt para
papier nominatif (er.)	nama yazılı menkul kıymet
papier valeur (er.)	kıymetli evrak
papiers monétaires (er.)	para piyasası kağıtları
par an	yıllık
par cassiers	bir tür fiyat belirleme yöntemi
par habitant	kişi başına
par individu	kişi başına
par jour	günlük
par opposition	bir tür fiyat belirleme yöntemi
par procuration	vekaleten, namına
par tête	kişi başına
parafiscalité (diş.)	para yükümlülüğü, parafiskal
parité (diş.)	parite, tam eşitlik
parité de change (diş.)	kambiyo paritesi
parité du pouvoir d'achat (diş.)	satın alma gücü paritesi
parquet (er.)	aris borsasının diğer adı
part (diş.)	hisse senedi, pay
part cessible (diş.)	devredilebilir hisse
part de bénéfice (diş.)	kârdan pay
part de fondateur (diş.)	kurucu hisse senedi
part de marché (diş.)	Pazar payı
part ordinaire (diş.)	adi hisse
partenariat simple (er.)	adi ortaklık
participation (diş.)	iştirak
participation aux bénéfices (diş.)	kâra iştirak
participation réciproque (diş.)	karşılıklı iştirak

partiel, ielle (s.)	kısmi
passif bancaire (er.)	banka pasifi
passif, ive (s. ve er.)	pasif, borç
patente (diş.)	patent, ihtira beratı
payable (s.)	ödenabilir
payable à présentation (s.)	ibrazında ödenabilir
payable à terme échu (s.)	vade sonunda ödenabilir
payable d'avance (s.)	vade başında ödenabilir
payable par anticipation (s.)	vade başında ödenabilir
payer (gçl.)	ödemek
payer à l'échéance	vadesinde ödeme
payer à vue (gçl.)	vadesiz ödeme
payeur, euse (ad.)	muhatap, ödemeyi yapan
payez à l'ordre de	emrine ödeyiniz
payez au porteur	hamiline ödeyiniz
pays sous-développé (er.)	az gelişmiş ülke
pécuniaire (s.)	parasal
peine (diş.)	cayma tazminatı
pénétration d'un marché (diş.)	Pazar payı
pension de retraite (diş.)	emekli aylığı
périmé, ée (s.)	vadesi geçmiş
période (diş.)	süre
période de compte (diş.)	hesap dönemi
période de souscription (diş.)	iştirak süresi
permis (er.)	ruhsat, izin
personne morale (diş.)	tüzel kişi
personne physique (diş.)	gerçek kişi
perte (diş.)	kayıp, zarar
perte comptable (diş.)	defter zararı
perte de capital (diş.)	sermaye kaybı
perte nette (diş.)	net zarar
petite bourse (diş.)	aris borsasının gece seansı
petite caisse (diş.)	küçük kasa
pétition (diş.)	dilekçe
pièce courante (diş.)	yasal ödeme aracı

pièce de monnaie (diş.)	madeni para
placement (er.)	plasman, yatırım
placement en commission (er.)	komisyon ile plasman
placements privés (er.)	özel plasman
plafond budgétaire (er.)	bütçe tavanı
plafond du taux d'intérêts (er.)	faiz tavanı
plan de Keynes (er.)	Keynes planı
plan de retraite (er.)	emeklilik planı
plan d'épargne capitalisation personnel (er.)	vergiden muaf kişisel tasarruf planı
planification stratégique (er.)	stratejik planlama
plaque publicitaire (er.)	bir sendikasyon kredisi
poinçon de contrôle (er.)	ayar damgası
point (er.)	puan
point de base (er.)	baz puan
point de vente (er.)	satış noktası
pointage (er.)	çetele, kontrol listesi
points d'intervention (er.)	müdahale noktaları
police (diş.)	poliçe
police d'assurance de vie (diş.)	hayat sigortası poliçesi
police en blanc (diş.)	açık sigorta poliçesi
police générale (diş.)	genel poliçe
police sans montant déclaré (diş.)	açık poliçe
politique budgétaire (diş.)	bütçe politikası
politique commerciale (diş.)	ticaret politikası
politique d'argent facile (diş.)	ucuz para politikası
politique de change (diş.)	kambiyo politikası
politique de concurrence (diş.)	rekabet politikası
politique de crédit (diş.)	kredi politikası
politique de marché ouvert (diş.)	açık piyasa politikası
politique de prix (diş.)	fiyat politikası
politique de soutien (diş.)	destekleme politikası
politique de stabilité (diş.)	istikrar politikası
politique d'encadrement du crédit (diş.)	sıkı para politikası
politique des devises (diş.)	döviz politikası

politique financière (diş.)	maliye politikası
politique macroéconomique (diş.)	makroekonomik politika
politique monétaire (diş.)	para politikası
politique monétaire active (diş.)	aktif para politikası
politique monétaire stricte (diş.)	sıkı para politikası
politique monétaire unique (diş.)	tek para politikası
portefeuille (er.)	cüzdan, portföy
portefeuille de marché (er.)	Pazar portföyü
portefeuille de titres	menkul kıymetler portföyü
portefeuille d'investissement (er.)	yatırım portföyü
portefeuille d'obligations	tahvil cüzdanı
portefeuille équilibré (er.)	dengeli portföy
porteur de chèque (ad.)	çek hamili
porteur d'obligations (ad.)	tahvil hamili
porteur, euse (ad. Ve s.)	hamil
position (diş.)	durum, pozisyon, tutum
position commune (diş.)	ortak tutum
position de change (diş.)	döviz pozisyonu
position d'investissement (diş.)	yatırım pozisyonu
position ouverte (diş.)	açık pozisyon
pour cent	yüzde
pour comptant	nakit olarak
pourcentage (er.)	yüzdellik
poursuite pour dettes (diş.)	icra takibi
pouvoir (er.)	yetki
pouvoir budgétaire (er.)	bütçe yetkisi
pouvoir d'achat (er.)	satın alma gücü
pouvoir de représentation (er.)	yetki
préférence pour la liquidité (diş.)	likidite tercihi
préfinancement (er.)	ön finansman
prélèvement (er.)	kesinti
premier cours (er.)	açılış kuru
premier ou dernier cours (er.)	açılış ve kapanış kuru
première hypothèque (diş.)	birinci derece ipotek
prendre le risque (gçl.)	risk alma

preneur à bail (ad.)	kiracı
preneur d'un effet (ad.)	lehdar
préparation du budget (diş.)	bütçe hazırlanması
préposé à l'exécution (ad.)	icra memuru
prescription (diş.)	zaman aşımı
présentation (diş.)	ibraz
présentation pour acceptation (diş.)	kabul için ibraz
présentation pour paiement (diş.)	ödeme için ibraz
présomption légale (diş.)	kanuni karine
pression de la demande (diş.)	talep baskısı
pression inflationniste (diş.)	enflasyonist baskı
prêt à l'usage (er.)	ariyet
prêt amortissable (er.)	amorti edilebilir kredi
prêt conditionnel (er.)	bağlı kredi
prêt conventionné (er.)	sözleşmeli kredi
prêt étudiant (er.)	öğrenci kredisi
prêt fiduciaire (er.)	teminatsız kredi
prêt individuel (er.)	bireysel borçlanma
prêt interbancaire (er.)	bankalararası borçlanma
prêt non performant (er.)	batık kredi
prêt non privilégié (er.)	ikincil kredi
prêt personnel (er.)	kişisel kredi
prêter (gçl.)	borç vermek
prêteur (er.)	borç veren
prêteur (er.)	faizle para veren kimse
prêteur sur gage (er.)	tefecî
prêteurs à des taux usuraires (er.)	yüksek faizle kredi veren kimse
préventif, ive (s.)	önleyici
prévision de vente (diş.)	satış tahmini
prévue présomptive	karine kuvvetindeki delil
prime (diş.)	prim, güvence ödentisi
prime à l'exportation (diş.)	ihracat primi
prime d'ancienneté (diş.)	kıdem tazminatı
prime d'assurance (diş.)	sigorta primi
prime d'émission (diş.)	emisyon primi

prime de licenciement (diş.)	kıdem tazminatı
prime de remboursement (diş.)	itfa primi
prime de risque (diş.)	risk primi
prime de risque d'inflation (diş.)	enflasyon risk primi
prime or (diş.)	altın primi
prime unique (diş.)	tek prim
principaux indicateurs économiques	temel ekonomik göstergeler
principe (er.)	ilke
principe bancaire (er.)	bankacılık ilkesi
principe budgétaire (er.)	bütçe ilkesi
principe de circulation (er.)	dolaşım ilkesi
principe de paiement en espèces (er.)	para ile ödeme esası
principes de comptabilité (er.)	muhasebe ilkeleri
prise de contrôle (diş.)	ele geçirme
prise de contrôle par recours à l'emprunt (diş.)	borçlanma yoluyla kontrol
privatisation (diş.)	özelleştirme
prix (er.)	fiyat
prix à échéance (er.)	vadeli fiyat
prix à l'exportation (er.)	ihraç fiyatı
prix à l'unité (er.)	birim fiyat
prix actuel (er.)	cari fiyat
prix annoncé (er.)	bildirilen fiyat
prix approximatif (er.)	yaklaşık fiyat
prix au comptant (er.)	peşin fiyat
prix au détail (er.)	perakende fiyat
prix avantageux (er.)	düşürülmüş fiyat
prix cible (er.)	hedef fiyat
prix collectif (er.)	toplu fiyat
prix comptant (er.)	para fiyatı
prix concurrentiel (er.)	rekabetçi fiyat
prix conseillé (er.)	önerilen fiyat
prix constant (er.)	sabit fiyat
prix contractuel (er.)	sözleşme fiyatı
prix courant (er.)	cari fiyat

prix courant (er.)	piyasa fiyatı
prix d'acceptation (er.)	kabul fiyatı
prix d'achat (er.)	alış fiyatı
prix de base (er.)	temel fiyat
prix de clôture (er.)	kapanış fiyatı
prix de départ (er.)	asgari satış fiyatı
prix de gros (er.)	toptan fiyat
prix de liste (er.)	liste fiyatı
prix de rachat (er.)	geri ödeme fiyatı
prix de remboursement (er.)	geri ödeme fiyatı
prix de reprise (er.)	geri ödeme fiyatı
prix de seuil (er.)	eşik fiyat
prix de vente (er.)	satış fiyatı
prix d'émission (er.)	ihraç fiyatı
prix d'entrée en possession (er.)	kabul fiyatı
prix départ usine (er.)	fabrika çıkış fiyatı
prix des entrées (er.)	girdi fiyatı
prix d'exécution (er.)	kullanım fiyatı
prix d'exercice (er.)	kullanım fiyatı
prix d'importation (er.)	ithal fiyatı
prix d'offre (er.)	arz fiyatı
prix d'ouverture (er.)	açılış fiyatı
prix effectif (er.)	cari fiyat
prix effectif (er.)	gerçekleşen fiyat
prix exagéré (er.)	fahiş fiyatı
prix fictif (er.)	gölge fiyat
prix fixe (er.)	sabit fiyat
prix forfaitaire (er.)	götürü bedel
prix maximum (er.)	limit fiyat, azami fiyat
prix minimum (er.)	rezerv fiyatı
prix moyen (er.)	ortalama fiyat
prix net (er.)	net fiyat
prix nominal (er.)	nominal fiyat
prix plafond (er.)	tavan fiyat
prix plancher (er.)	taban fiyat

prix réduit (er.)	indirimli fiyat
prix unique (er.)	tek fiyat
prix unitaire (er.)	birim fiyat
prix vendeur (er.)	satış fiyatı
procédure (diş.)	usul
procédure budgétaire (diş.)	bütçe usulü
procédure d'adjudication (diş.)	ihale usulü
procès (er.)	dava
processus (er.)	süreç
processus économique (er.)	ekonomik süreç
prochain jour ouvrable (er.)	bir sonraki çalışma günü
procuration (diş.)	vekaletname
procuration générale (diş.)	genel vekaletname
procureur (er.)	vekil, temsilci
producteur, trice (s. ve ad.)	üretici
production (diş.)	üretim
production bon marché (diş.)	düşük maliyetli üretim
production en grande série (diş.)	seri üretim
productivité (diş.)	verimlilik
Produit Intérieur Brut (PIB)	Gayri Safi Yurtiçi Hasıla (GSYH)
Produit National Brut (PNB)	Gayri Safi Milli Hasıla (GSMH)
produit national net (er.)	milli hasıla
produit net bancaire (er.)	net banka hasılası
produit nominal (er.)	nominal getiri
produits dérivés (er.)	türev ürünler
profit (er.)	kâr
profit brut (er.)	brüt kazanç
profit d'exploitation (er.)	faaliyet kârı
profit net (er.)	net kazanç
profit non partagé (er.)	dağıtılmamış kâr
profit réalisé (er.)	gerçekleşen kâr
profits non distribués (er.)	dağıtılmamış kâr
programme (er.)	program
programme financier (er.)	mali program
projet de budget (er.)	bütçe taslağı

prolongation (diş.)	uzatma, temdit
prolongation (diş.)	uzatma, temdit
promis d'achat (ad.)	kesin alış
promis de vente (ad.)	kesin satış
proportion de liquidité (diş.)	likidite oranı
proportion de réserve (diş.)	mevduat munzam karşılık oranı
proportionnel, elle (s.)	nispi, oransal
proposition budgétaire (diş.)	bütçe tasarısı
propriétaire (ad.)	malik
propriété (diş.)	mülkiyet
propriété commune (diş.)	ortak mülkiyet
propriété de l'Etat (diş.)	kamu mülkiyeti
propriété immobilière (diş.)	gayrimenkul
propriété louée à bail (diş.)	kiralık mülkiyet
prorogation (diş.)	çift opsiyon satışı
prorogation (diş.)	temdit
prospectus d'émission (er.)	ihraç prospektüsü
protection (diş.)	garanti
protêt (er.)	protesto
protêt faute d'acceptation (er.)	kabul etmeme protestosu
protêt faute de paiement (er.)	ödememe protestosu
provision (diş.)	provizyon, para karşılığının kontrolü
provision bancaire (diş.)	banka provizyonu
provision insuffisante (diş.)	provizyon yeterli değildir
provision pour créances douteuses (diş.)	şüpheli alacaklar karşılığı
puissance paternelle (diş.)	velayet
pyrotechnique (s.)	piroteknik
quantité (diş.)	miktar
quantité de monnaie (diş.)	para hacmi
quasi monnaie (diş.)	para benzeri
quasi-fiscal	yarı vergisel
quatrième marché (er.)	dördüncü piyasa
quittance (diş.)	makbuz
quorum (er.)	toplantı yeter sayısı

quota (er.)	kota
quota d'importation (er.)	ithalat kotası
quota ouvert (er.)	açık kota
quotité disponible de la succession (er.)	tasarruf nisabı
rabais (er.)	indirim
rabais de réinvestissement (er.)	yeniden yatırım iskontosu
rachat (er.)	geri ödeme, itfa
rachat (er.)	repo
rachat (er.)	satın alma, iştirak
raison de commerce (diş.)	ticaret unvanı
ralentissement (er.)	yavaşlama
rang (er.)	ipotekte öncelik sırası
rapport budgétaire (er.)	bütçe raporu
rapport commun d'emploi (er.)	ortak istihdam raporu
rapport de solvabilité (er.)	ödeme gücü oranı
rapport en douane (er.)	gümrük beyannamesi
ratification (diş.)	onay
ratio (er.)	oran
ratio de levier (er.)	kaldıraç oranı (Leverage)
rationalisation (diş.)	rasyonelleştirme
rationaliser (gçl.)	rasyonelleştirmek
réalisation (diş.)	paraya çevirme
réalisé (s.)	gerçekleşen
réassurance (diş.)	reasüans, yinelemeli sigorta
récépissé (er.)	alındı, makbuz
récépissé de dépôt (er.)	tevdiat makbuzu
récépissé d'entrepôt (er.)	resepise, makbuz senedi
récépissé postal (er.)	posta makbuzu
récession (diş.)	resesyon, gerileme
recette (diş.)	tahsilat, gelir
recette de crédit (diş.)	kredi geliri
recette publique (diş.)	kamu geliri
recherche (diş.)	araştırma
recherche et développement	araştırma ve geliştirme
réciprocité (diş.)	karşılıklılık

réci-proque (s. ve ad.)	mütekabil
reconnaissance (diş.)	tanıma, kabul etme
recours (er.)	rücu
reçu (er.)	alındı, makbuz
recul (er.)	geri düşüş
redevance de licence (diş.)	redevans, telif hakkı
réduction (diş.)	indirim
réduction de capital (diş.)	sermaye indirimi
réduction de prix (diş.)	fiyat indirimi
réduction en espèces (diş.)	para iskontosu
réduction fiscale (diş.)	vergi indirimi
réduction interne (diş.)	iç iskonto
rééchellement de la dette (er.)	borcun yeniden yapılandırılması
réescompte (er.)	reeskont, yinelenen indirim
réévaluation (diş.)	revalüasyon
réévaluation (diş.)	yeniden değerlendirme
réexportation (diş.)	yeniden ihraç
référence (diş.)	referans
refinancement hypothécaire (er.)	tutsat (mortgage)
reflation (diş.)	reflasyon
réfractaire au risque (s.)	risk önleyici
régime cambiaire (er.)	kambiyo rejimi
régime de prix (er.)	fiyat rejimi
régime de retraite (er.)	emeklilik planı
régime des changes (er.)	kambiyo rejimi
régime d'importation (er.)	ithalat rejimi
régime fiscal (er.)	mali rejim
registre (er.)	sicil
registre des actions (er.)	hissedarlar sicili
registre des procès verbaux (er.)	zabıt defteri
registre du commerce (er.)	ticaret sicili
registre foncier (er.)	tapu sicili
règle du marché libre (er.)	serbest piyasa kuralı
règlement (er.)	hesabın kapatılması
règlement à l'expédition (er.)	sevk tarihinde ödeme

regroupement d'action (er.)	birleştirme
régulation (diş.)	düzenleme, yönetmelik
ré-hypothéquer (gçl.)	yeniden rehin vermek
relâchement (er.)	gevşeme
relâchement des prix (er.)	fiyatlarda gevşeme
relatif, ive (s. ve ad.)	oransal
relations extérieurs (diş.)	halkla ilişkiler
relations publiques (diş.)	halkla ilişkiler
relevé bancaire (er.)	hesap durum belgesi
relevé de compte (er.)	ekstre, hesap özeti
reliquat d'une succession (er.)	borç ödendikten sonra kalan tereke kısmı
remboursement (er.)	geri ödeme, itfa
rembourser (gçl.)	geri ödemek
remettre (gçl.)	ertelemek
remise (diş.)	havale
remise de dette (diş.)	borcun ödenmesi
remise de dette (diş.)	ibra
rémunération du capital (diş.)	sermayenin getirisi
renchérissement (er.)	pahalanma, pahalılaşma
rendement (er.)	verim, getiri
rendement actuariel (er.)	itfa verimi
rendement brut (er.)	brüt getiri
rendement de l'action (er.)	hisse senedi verimi
rendement de l'échelle (er.)	ölçeğe göre getiri
rendement décroissant (er.)	azalan verim
rendement des valeurs (er.)	menkul sermaye iradı
rendement net (er.)	net verim
rendement sur remboursement (er.)	itfa verimi
renonciation (diş.)	vazgeçme, feragat
renseignement (er.)	istihbarat
rentabilité (diş.)	kârlılık
rente (diş.)	kira, kira bedeli
rente foncière (diş.)	toprak rantı
rente perpétuelle (diş.)	vadesiz tahvil
rente viagère (diş.)	vadesiz tahvil, sürekli gelir

rentes d'Etat (diş.)	devlet tahvilleri
rentier, ière (ad.)	rantiye
réorganisation (diş.)	reorganizasyon, yeniden düzenleme
répartition (diş.)	dağılım, bölüşüm
répartition des frais (diş.)	masraf paylaşımı
répartition des frais opérationnels (diş.)	işlevsel gider dağılımı
répartition des risques (diş.)	risk dağıtımı
répartition du bénéfice (diş.)	kâr dağılımı
répartition du capital (diş.)	sermaye dağılımı
report de solde (er.)	nakli yekün
représailles (diş.ç.)	misilleme
représentant commercial	ticari mümessil
représentant, ante (s.)	temsilci
représentation (diş.)	temsil
reprise (diş.)	yükselme
reprise de possession (diş.)	zilyetliğin geri alınması
répudiation (diş.)	red
requête (diş.)	dilekçe
rescision (diş.)	fesih, dağıtılma
rescriptions de stérilisation (diş.)	sterilizasyon kâğıtları
réserve (diş.)	ihtiyat, rezerv, yedek akçe
réserve bancaire (diş.)	banka ihtiyatı
réserve cachée (diş.)	örtülü ihtiyat
réserve de devises (diş.)	döviz rezervi
réserve en devises (diş.)	rezerv para
réserve légale (diş.)	kanuni yedek para
réserve obligatoire (diş.)	zorunlu karşılık
réserve statutaire (diş.)	statü yedekleri
réserves cachées (diş.)	örtülü ihtiyatlar
réserves en devises (diş.)	döviz rezervi
réserves minimales (diş.)	mevduat munzam karşılıkları
réserves occultes (diş.)	örtülü ihtiyatlar
réserves pour débiteurs douteux (diş.)	şüpheli alacaklar karşılığı
résidence (diş.)	ikametgah
résident, ente (s.)	ikamet eden

résiliation (diş.)	fesih, dağıtılma
résiliation d'un contrat (diş.)	sözleşmenin feshi
résistance (diş.)	direnç
responsabilité (diş.)	sorumluluk, hesap verebilirlik
responsabilité illimitée (diş.)	sınırsız sorumluluk
responsabilité interne (diş.)	iç yükümlülük
responsabilité limitée (diş.)	sınırlı sorumluluk
responsabilité monétaire (diş.)	parasal yükümlülük
responsabilité solidaire (diş.)	müteselsil sorumluluk
responsabilité solidaire et indivise (diş.)	müşterek ve müteselsil sorumluluk
resserrement (er.)	kısıtlama, sınırlama
resserrement du crédit (er.)	kredi sınırlaması
ressource (diş.)	kaynak
ressource naturelle (diş.)	öz kaynak, doğal kaynak
ressources humaines (diş.)	insan kaynakları
reste (er.)	bakiye
restitution de l'argent (diş.)	para iadesi
restriction (diş.)	kısıtlama
restriction à la liberté du commerce (diş.)	ticaretin sınırlanması
restriction budgétaire (diş.)	bütçe kısıtlaması
restriction de bilan (diş.)	bilanço kısıtlaması
restriction de change (diş.)	kambiyo sınırlaması
restriction d'importation (diş.)	ithalat sınırlaması
retarder (gçl.)	ertelemek
retraite (diş.)	retret(iade poliçesi), emeklilik
revenu (er.)	gelir
revenu brut (er.)	brüt gelir
revenu courant (er.)	düz gelir
revenu de capital (er.)	sermaye kazancı
revenu d'exploitation (er.)	faaliyet geliri
revenu d'intérêt (er.)	faiz geliri
revenu d'investissement (er.)	yatırım geliri
revenu disponible (er.)	kullanılabilir gelir
revenu imposable (er.)	vergiye tabi gelir

revenu monétaire (er.)	para geliri
revenu moyen (er.)	ortalama gelir
revenu national (er.)	milli gelir
revenu national à prix constant (er.)	reel milli gelir
revenu net (er.)	net gelir
revenu nominal (er.)	nominal gelir
revenu non gagné (er.)	kazanılmamış gelir
revenu réel (er.)	reel gelir
revenue (diş.)	stopaj
révocation (diş.)	azil
risque (er.)	risk, riziko
risque de change (er.)	kur riski
risque de défaut (er.)	borçları ödeyemezlik riski
risque de transfert (er.)	transfer riski
risque souverain (er.)	ulusal risk
risque-retour (er.)	risk-getiri
ruse (diş.)	hile
saisie (diş.)	haciz
saisie conservatoire (diş.)	ihtiyati haciz
salaire (er.)	maaş
salaire minimum (er.)	asgari ücret
sans but lucratif	kâr amacı gütmeme
sans frais	masraflar hariç
sans intérêt	faizsiz
sans protêt	protestosuz
sans provision	karşılıksız
sans recours	gayrı kabili rücu
sans valeur nominale	nominal değeri olmayan
scoring (er.)	kredi derecelendirme
se faire cote en bourse	borsaya kota edilme
séance complémentaire (diş.)	aris borsasının öğleden sonraki seansı
second marché (er.)	ikinci piyasa
secondaire (s.)	ikincil
seconde main (diş.)	ikinci el
secteur (er.)	sektör, kesim

secteur bancaire (er.)	bankacılık sektörü
sécurité sociale (diş.)	sosyal güvenlik
seigneurage (er.)	senyoraj
s'endetter	borca girmek
séquestration (diş.)	ihtiyati haciz
serpent monétaire (er.)	para yılanı
serpent monétaire européen (er.)	Avrupa para yılanı
service bancaire individuel (er.)	bireysel bankacılık hizmeti
service bancaire personnalisé (er.)	bireysel bankacılık hizmeti
service centrale des risques (er.)	risk santralizasyonu
service de garde (er.)	saklama hizmeti
service des renseignements (er.)	bankaların istihbarat birimi
servitude (diş.)	irtifak hakkı
servitude foncière (diş.)	gayrimenkul mükellefiyeti
seuil de part du marché (er.)	Pazar payı eşiği
seuil de rentabilité (er.)	aris aş noktası
seuil d'intérêt minimum (er.)	asgari faiz eşiği
seul propriétaire (er.)	tek mülkiyet
signataire (ad.)	imzalayan
signature (diş.)	imza
signature autorisée (diş.)	yetkili imza
signature en blanc (diş.)	açığa imza
signe distinctif (er.)	kalite işareti
signe monétaire (er.)	parasal gösterge
simulation (diş.)	muvazaa
sinistre partiel (er.)	kısmi hasar
s'introduire en bourse (diş.)	halka açılma
situation monétaire (diş.)	parasal durum
société (diş.)	şirket, kurum
société à personne unique (diş.)	tek kişilik şirket
société à responsabilité limitée (diş.)	limitet şirketi
société anonyme (diş.)	kamu şirketi
société appartenant au même groupe (diş.)	kardeş şirket
société commerciale (diş.)	ticari şirket

société de bourses françaises (diş.)	Fransız borsalarını yöneten kuruluş
société de famille (diş.)	aile şirketi
société de financement (diş.)	finansman şirketi
société de portefeuille (diş.)	portföy işletmesi
société de service public (diş.)	kamu işletmesi
société d'investissement (diş.)	yatırım şirketi
Société d'Investissement à Capital Variable (SICAV) (diş.)	Menkul Kıymet Yatırım Fonu (MKYF)
société d'investissement hors-lieu (diş.)	off-shore fonları
société en commandite simple (diş.)	adi komandit şirket
société étrangère (diş.)	yabancı şirket
société holding (diş.)	holding (şirketi)
société immobilière (diş.)	ipotek kuruluşu
Société Internationale de Finance (SIF) (diş.)	Uluslararası Finans Kurumu (U FK)
société multinationale (diş.)	çok uluslu şirket
société privée (diş.)	özel şirket
société simple (diş.)	adi şirket
Société Universelle pour la Télécommunication Financière Interbancaire (SUTFI) (diş.)	Dünya Bankalararası Finansal Telekomünikasyon Topluluğu (DBFTT)
solde (er.)	bakiye
solde actif (er.)	alacaklı bakiye
solde bancaire (er.)	hesap bakiyesi
solde inactif (er.)	atıl hesap
solde passif (er.)	negatif bakiye
solder (gçl.)	hesabı kapatmak
solidaire (s.)	müteselsil
solvabilité (diş.)	kredi değerliliği
solvabilité (diş.)	ödeme gücü
somme (diş.)	toplam
somme nette (diş.)	götürü, toptan
somme partielle (diş.)	ara toplam
sort d'un encaissement (er.)	tahsilin akıbeti
souche (diş.)	koçan, talon, dip koçanı

soulte de conversion (diş.)	değişim ayarlaması
source (diş.)	kaynak
source de financement (diş.)	finansman kaynağı
source de financement direct (diş.)	doğrudan fon temini
sous compte (er.)	tali hesap
souscripteur, trice (ad.)	suskriptör, imzalayan
souscription (diş.)	iştirak taahhüdü
sous-participation (diş.)	alt katılım
sous-total	ara toplam
soutenable (s.)	sürdürülebilir
soutien de garantie (er.)	garanti desteği
soutien financier (er.)	mali destek
spécimen de signature (er.)	imza spesimeni
spéculateur à la baisse (ad.)	ayı
spéculateur à la hausse (ad.)	boğa
spéculateur, trice (ad.)	spekülatör, vurguncu, borsa oyuncusu
spéculatif, ive (s.)	borsa oyunuyla ilgili
spéculation (diş.)	spekülasyon, borsa oyunu, vurgunculuk
spéculation à la baisse (diş.)	açıktan satmak
spéculation sur les changes (diş.)	döviz spekülasyonu
stabilisation (diş.)	stabilizasyon, istikrar
stabilité (diş.)	istikrar
stabilité des prix (diş.)	fiyat istikrarı
stabilité financière (diş.)	finansal istikrar
stabilité monétaire (diş.)	para istikrarı
stagflation (diş.)	stagflasyon, duruk şişkinlik
stagnation (diş.)	durgunluk
stagnation économique (diş.)	ekonomik durgunluk
standard monétaire (er.)	para standardı
standardisation (diş.)	standardizasyon, ölçünleme
statistique mensuelle de la bourse de Paris	aris borsası aylık yayını
statuts d'une société (er.)	şirket sözleşmesi
stérilisation (diş.)	sterilizasyon
stock (er.)	mal stoku

stock de capital (er.)	sermaye stoku
stockage (er.)	depolama
subrogation (diş.)	halefiyet
subside (er.)	destek
substitution (diş.)	ikame
subvention (diş.)	sübvansiyon, destek
succession (diş.)	mal varlığı
succession universelle (diş.)	topyekün halefiyet
succursale de banque (diş.)	banka şubesi
succursale étrangère (diş.)	yabancı şube
succursale principale (diş.)	merkez şube
superbénéfice (er.)	aşırı kâr
supercommission (diş.)	ek komisyon
surcharge (diş.)	sürşarj, fazlalık, ek maliyet
suremploi (er.)	aşırı istihdam
surendettement (er.)	aşırı borçlanma
sûreté personnelle (diş.)	kişisel teminat
surévaluation (diş.)	aşırı değerlendirme
surplus (er.)	artık, fazla
sursouscription (diş.)	fazla başvuru
surveillance du marché (diş.)	piyasa gözetimi
suspension (diş.)	durdurma
suspension des paiements (diş.)	ödemelerin durdurulması
swap (er.)	mübadele, değişim
swap de devises (er.)	döviz repo muamelesi
synallagmatique (s.)	karşılıklı, iki taraflı
syndic (er.)	iflas masası memuru
syndic de faillite (er.)	iflas idaresi
syndicat (er.)	sendika
synergie (diş.)	sinerji
système bancaire (er.)	bankacılık sistemi
système de compensation (er.)	takas işlemi
système de contrôle du marché (er.)	Pazar denetim sistemi
système de cotation de prix (er.)	fiyat kotasyonu sistemi
système de crédit (er.)	kredi sistemi

système de double taux de change (er.)	çifte kur sistemi
système de la marchandise primaire (er.)	piyasa yapıcılığı sistemi
système de paiement (er.)	ödeme sistemi
système de registre (er.)	kayıt sistemi
système de taux de change fixe (er.)	sabit kur sistemi
Système Européen des Banques Centrales (SEBC) (er.)	Avrupa Merkez Bankaları Sistemi (AMBS)
Système Européen des Comptes (SEC) (er.)	Avrupa Hesaplar Sistemi (AHS)
système monétaire (er.)	para sistemi
Système Monétaire Européen (SME) (er.)	Avrupa Para Sistemi (APS)
table d'intérêt (diş.)	faiz çizelgesi
tableau d'espérance de vie (er.)	yaşam tablosu
tableau financier (er.)	mali tablo
taille (diş.)	büyükük, ölçek
talon (er.)	talon, dip koçanı
talon de renouvellement (er.)	yenileme kuponu
tantième (s. ve er.)	kâr paylaşımı
tarif (er.)	tarife
taux (er.)	oran
taux annuel (er.)	yıllık oran
taux au jour le jour (er.)	günlük faiz
taux courant (er.)	cari oran
taux d'accroissement (er.)	artış oranı
taux de base bancaire (er.)	bankacılık işlemleri oranı
taux de cautionnement (er.)	teminat oranı
taux de change (er.)	döviz kuru
taux de change courant (er.)	cari kur
taux de change croisé (er.)	çapraz kambiyo kuru
taux de change dual (er.)	ikili döviz kuru
taux de change effectif (er.)	efektif döviz kuru
taux de change fixe (er.)	sabit döviz kuru
taux de change fixe mais ajustable (er.)	ayarlanabilir sabit kur

taux de change flottant (er.)	değişken döviz kuru
taux de change fluctuant (er.)	kaygan döviz kuru
taux de change journalier (er.)	günlük döviz kuru
taux de change multiple (er.)	katlı kur
taux de change nominal (er.)	nominal döviz kuru
taux de change réel (er.)	reel döviz kuru
taux de crédit (er.)	kredi faizi
taux de croissance (er.)	büyüme oranı
taux de dépôt (er.)	mevduat faizi
taux de fonds fédéraux (er.)	federal fon oranları
taux de liquidité (er.)	likidite oranı
taux de pension (er.)	repo oranı
taux de recouvrement de l'intérêt (er.)	faiz karşılama oranı
taux de réescompte (er.)	reeskont oranı
taux de rentabilité (er.)	getiri oranı
taux de rentabilité espéré (er.)	beklenen getiri oranı
taux de réserve (er.)	rezerv oranı
taux d'emprunt (er.)	borçlanma oranı
taux d'escompte (er.)	iskonto oranı
taux d'escompte bancaire préférentiel (er.)	temel oran
taux d'escompte officiel (er.)	resmi iskonto oranı
taux d'escompte privé (er.)	özel iskonto oranı
taux d'inflation (er.)	enflasyon oranı
taux d'intérêt (er.)	faiz oranı
taux d'intérêt bancaire (er.)	banka faiz oranı
taux d'intérêt courant (er.)	cari faiz oranı
taux d'intérêt de base (er.)	baz faiz oranı
taux d'intérêt débiteur (er.)	borç faizi
taux d'intérêt du marché (er.)	piyasa faiz oranı
taux d'intérêt effectif (er.)	efektif faiz oranı
taux d'intérêt équilibré (er.)	denge faiz oranı
taux d'intérêt espéré (er.)	beklenen faiz oranı
taux d'intérêt fixe (er.)	sabit faiz oranı
taux d'intérêt légal (er.)	yasal faiz oranı

taux d'intérêt minimum (er.)	asgari faiz oranı
taux d'intérêt nominal (er.)	nominal faiz oranı
taux d'intérêt réel (er.)	reel faiz oranı
taux dirigé (er.)	gözetimli faiz
taux en vigueur (er.)	geçerli oran
taux interbancaire (er.)	bankalararası kur
taux interne de rentabilité (er.)	iç verim oranı
taux lombard (er.)	lombard faiz oranı
taux minimum (er.)	asgari oran
taux moyen (er.)	ortalama oran
taux ouvert (er.)	açık oran
taux pivot (er.)	merkezi kur
taux réduit (er.)	indirimli oran
taux spécifié (er.)	belirlenmiş oran
taxe (diş.)	vergi
Taxe à Valeur Ajoutée (TVA) (diş.)	Katma Değer Vergisi (KDV)
taxe d'inflation (diş.)	enflasyon vergisi
tendance (diş.)	eğilim
tendance à la baisse (diş.)	düşme eğilimi
tendance du marché (diş.)	piyasa trendi
teneur de marché (ad.)	piyasa düzenleyicisi
teneur du fin (ad.)	ayar
tenue des livres (diş.)	defter tutma
terme de l'exécution (er.)	ifa tarihi
termes de l'échange (er.)	ticaret hadleri
termes de livraison (er.)	teslim şartları
testament (er.)	vasiyetname
testateur, trice (ad.)	vasiyetçi
théorie quantitative de la monnaie (diş.)	para miktar teorisi
théories boursières (diş.)	borsa kuramları
thésaurisation (diş.)	gömüleme
tiers, tierce (s. ve er.)	üçüncü taraf
tiers-monde	üçüncü dünya
timbre (er.)	pul, damga
timbres réduction (er.)	indirim kuponu

tirage (er.)	keşide
tirage au sort (er.)	kura keşidesi
tirage en blanc (er.)	açık keşide
tireur, euse (ad.)	keşideci
tiroir caisse (er.)	para çekmecesi
titre à long terme (er.)	uzun vadeli devlet tahvili
titre à ordre (er.)	emre yazılı senet
titre à revenu fixe (er.)	sabit faizli menkul kıymet
titre de placement (er.)	yatırım kağıdı
titre nominatif (er.)	nama yazılı menkul kıymet
titre sans intérêts (er.)	faizsiz borç senedi
titrisation (diş.)	menkulleşme
titulaire (s.ve ad.)	hamil
titulaire d'un compte	hesap sahibi
total, ale, aux (s.ve.ad.)	toplam
traite en garantie	teminat senedi
traite en monnaie étrangère	yabancı poliçe
traite en souffrance	vadesinde ödenmemiş poliçe
tranche (diş.)	traş, kısım
transaction (diş.)	işlem, muamele
transaction bancaire (diş.)	bankacılık işlemi
transaction de valeur mobilière (diş.)	menkul kıymet değer işlemi
transaction en liquide (diş.)	likit işlem
transaction financière (diş.)	mali işlem
transfert (er.)	havale, devir
transférer (gçl.)	devretmek
transfert à découvert (er.)	açık devir
transfert de crédit (er.)	kredi devri
transfert de fonds (er.)	fon transferi
transfert électronique de fonds (er.)	elektronik fon transferi
Transfert Electronique de Fonds (TEF) (er.)	Elektronik Fon Transferi (EFT)
transfert électronique de valeur mobilière (er.)	elektronik menkul kıymet transferi (EMKT)
transfert en blanc (er.)	açık devir

transfert frauduleux (er.)	hileli devir
transferts unilatéraux (er.)	tek taraflı transferler
transitoire (s.)	muvakkat
transmettre (gçl.)	devretmek
transparence (diş.)	şeffaflık, saydamlık
transparence budgétaire (diş.)	bütçe şeffaflığı
transparence comptable (diş.)	hesaplarda saydamlık
transparence des prix (diş.)	fiyat şeffaflığı
transparence financière (diş.)	mali şeffaflık
trappe monétaire (diş.)	likidite tuzağı
travail (er.)	iş
travail au noir (er.)	kayıt dışı çalışma
trésor (er.)	hazine
trésor permanent (er.)	gece kasası
trésor public (er.)	hazine
tribunal de commerce (er.)	ticaret mahkemesi
troc (er.)	swap
troisième de change	poliçenin üçüncü kopyası
truquage de bilan (er.)	bilançonun şişirilmesi
trust (er.)	tröst, vakıf
trust immobilier (er.)	gayrimenkul yatırım ortaklığı
tutelle (diş.)	vesayet
tuteur, trice (ad.)	vasi
ultime dividende (er.)	son temettü
Union de Maghreb Arabe (UMA) (diş.)	Arap Mağrep Birliği (AMB)
Union Européenne de Paiements (UEP) (diş.)	Avrupa Ödemeler Birliği (AÖB)
union monétaire (diş.)	para birliği
Union Monétaire Européenne (UME) (diş.)	Avrupa Para Birliği (APB)
unité budgétaire (diş.)	bütçe birliği
unité de compte (diş.)	hesap birimi
Unité de Compte Européenne (UCE) (diş.)	Avrupa Hesap Birimi (AHB)
unité monétaire (diş.)	para birimi

Unité Monétaire Européenne (UME) (diş.)	Avrupa Para Birimi (APB)
usage (er.)	kullanım
usufruitier, ière (ad.ve.s.)	intifa hakkı sahibi
usure (diş.)	tefecilik
usure (diş.)	yıpranma ve aşınma
usurier, ière (ad.)	tefeci
utilisation (diş.)	kullanım
utilisation de crédit (diş.)	kredi kullanımı
valeur (diş.)	değer
valeur à revenu variable (diş.)	değişken faiz oranlı menkul kıymet
valeur à risqué (diş.)	riske maruz değer
valeur actuelle (diş.)	şimdiki değer
valeur au cours (diş.)	piyasa değeri
valeur au pair (diş.)	nominal değer
valeur boursière (diş.)	piyasa fiyatı
valeur comptable (diş.)	defter değeri
valeur comptable nette (diş.)	net defter değeri
valeur d'actif (diş.)	aktif değeri
valeur d'assurance (diş.)	sigorta değeri
valeur de clôture (diş.)	bitiş valörü
valeur de couverture (diş.)	sigorta kuvertürü
valeur de la monnaie (diş.)	paranın değeri
valeur de liquidation (diş.)	tasfiye değeri
valeur de placement (diş.)	yatırım kağıdı
valeur de rachat (diş.)	iştira değeri
valeur de récupération (diş.)	hurda değeri
valeur de seuil (diş.)	eşik değer
valeur de temps d'option (diş.)	opsiyonun zaman değeri
valeur des actifs (diş.)	aktif değeri
valeur domestique (diş.)	iç değer
valeur du crédit (diş.)	kredi değeri
valeur en douane (diş.)	gümrük değeri
valeur espérée (diş.)	beklenen değer
valeur fixe (diş.)	sabit kıymet

valeur intrinsèque (diş.)	içsel değer
valeur marchande (diş.)	piyasa değeri
valeur mobilière (diş.)	menkul değer
valeur mobilière (diş.)	menkul kıymet
valeur nette (diş.)	net değer
valeur nette de l'actif (diş.)	net aktif değer
valeur nominale (diş.)	nominal değer
valeur réelle (diş.)	gerçek değer
valeur résiduelle (diş.)	net defter değeri
valeur spot (diş.)	spot valör (değer)
valeurs étrangères (diş.)	yabancı menkul kıymetler
valeurs garanti par des actifs (diş.)	varlığa dayalı menkul kıymetler
valeurs immatérielles (diş.)	maddi olmayan varlıklar
valeurs intangibles (diş.)	maddi olmayan varlıklar
valeurs matérielles (diş.)	maddi varlıklar
valeurs non cotées (diş.)	kot dışı menkul kıymetler
validité (diş.)	geçerlilik, yürürlük
valorisation (diş.)	değer kazanma
variable (s.)	değişken
variation (diş.)	değişim
vendeur à découvert	açıktan satış yapan
vendeur, euse (ad.ve s.)	satıcı
vente (diş.)	satış
vente à crédit (diş.)	kredili satış
vente à découvert (diş.)	açığa satış
vente à découvert (diş.)	açıktan satmak
vente à découvert (diş.)	vadeli satış
vente à la baisse (diş.)	açık indirim
vente à l'essai (diş.)	deneme şartıyla satış
vente à réméré (diş.)	iade edebilme şartıyla satış
vente à terme (diş.)	vadeli satış
vente au comptant (diş.)	peşin satış
vente avec faculté de retour (diş.)	iade edebilme şartıyla satış
vente par exécution forcée (diş.)	cebri satış, icra yolu ile satış
vente publique (diş.)	açık artırma

vente sur description (diş.)	tanımlama üzerine satış
vente sur échantillon (diş.)	numune üzerine satış
vérificateur comptable (ad.)	denetçi
vérification (diş.)	denetim
versement (er.)	havale
vice de forme (er.)	şekil noksanlığı
vice du consentement (er.)	irade fesadı
vice propre (er.)	malların bozulma riski
vingt pour cent principe	yüzde yirmi ilkesi
virement (er.)	ödeme, aktarım
virement automatique (er.)	sürekli ödeme emri
virement bancaire (er.)	banka havalesi
viscosité (diş.)	likit olmama
vitesse de circulation (diş.)	paranın dolaşım hızı
voir le tireur (gçl.)	keşideciye havale
volatilité (diş.)	oynaklık, volatilité, değişkenlik
volume de crédit (er.)	kredi hacmi
volume de la demande (er.)	talep hacmi
volume de transactions (er.)	işlem hacmi
volume de travail (er.)	iş hacmi
volume d'émission (er.)	emisyon hacmi
volume d'opération par action (er.)	hisse başına işlem hacmi
zone de libre échange (diş.)	serbest ticaret bölgesi
zone libre (diş.)	serbest bölge
zone monétaire (diş.)	parasal bölge
zone sterling (diş.)	sterling alanı

SONUÇ

Sözlü ya da yazılı bir metnin kaynak dilden erek dile sözdizimsel ve anlamsal eşdeğerlik sağlanarak dönüştürülmesi anlamına gelen çeviri, günümüzde giderek hayatın her alanında daha etkin roller üstlenmektedir. Bu durum, hiç kuşkusuz çevirinin önemini daha da artırmaktadır.

Çeviride metin türü oldukça önemli bir yere sahiptir. Çeviri sürecinde belirlenecek olan stratejiler, çevrilecek metin türüne göre belirlenmekte, alınacak olan çeviri kararları da metnin türüne göre farklılık göstermektedir. Yazınsal, yazınsal olmayan ya da teknik metinlerin her birinde, çeviri süreci birbirinden farklı aşamalar içerir. Üstelik her bir metin türü içinde yer alan alt metin türlerinde bile, çeviri konusunda farklı aşamalardan söz edilebilir. Zira her metnin işlevi ve amacı farklıdır. Her metnin dilsel ve biçimsel özellikleri, terimcesi ve hedef kitlesi farklıdır. Bu farklılıktan dolayı çevrilecek olan metin türlerinin birbirinden farklı bir stratejiyle ele alınması kaçınılmazdır.

Teknik metin, genellikle nesnel bilgi içeren ve hedef kitlesini açıklayıcı bilgiler doğrultusunda bilgilendirmeye yönelik olarak hazırlanan metindir. Teknik metnin en önemli özelliği, içerdiği terimcedir. Tıp, kimya, mühendislik, ekonomi gibi uzmanlık alanlarında üretilen tüm açıklayıcı ve bilgilendirici metinler, genellikle teknik metin türüne girer ve her biri kendine özgü terimce içerir.

Araştırmamızın kuramsal çerçevesini oluşturan birinci ve ikinci bölümde, genel anlamda çeviri, çeviribilim, metin türleri ve bu metin türlerinin genel özelliklerini inceledik. İncelemeden oluşan üçüncü bölümde ise, Avrupa Merkez Bankası ve Fransa Merkez Bankası tarafından hazırlanan Yıllık Raporların Fransızca metinlerinden ve bu iki bankanın internet sitelerinde yer alan metinlerden hareketle ele aldığımız bankacılık metinlerinin ve terimlerinin, genel çerçevede özelliklerini belirlemeye çalışarak, Türkçe'ye çevirisi sürecinde ortaya çıkabilecek olası güçlükleri saptamaya çalıştık. Yazınsal ve yazınsal olmayan metinlerin dışında kalan bankacılık metinleri, işlevi, amacı, terimcesi ve hedef

kitlesi bakımından teknik metin sınıfına girer. Teknik metinlerin en önemli özelliklerinden biri olan terimce, bankacılık metinlerinde de öne çıkan özelliklerden biridir. Kuşkusuz teknik metinler sadece terimceden ibaret değildir, terimcenin yanı sıra, metin içinde kullanılan dil, sözdizimi, metnin işlevi gibi özellikler de teknik metinde önem taşır.

Bu bağlamda, tezde bankacılık metinlerinin dilsel özellikleriyle birlikte, terimcesini ele aldık. Çalışma süresince yapmış olduğumuz araştırmalarda Fransızca bankacılık terimlerinin Türkçe karşılıkları konusunda ciddi sorunların bulunduğunu saptadık. Türkçe bankacılık terimlerinin bir kısmının Fransızca'dan geçtiğini ve bu geçişle birlikte Türkçe'de sesbilimsel, biçimbilimsel ve anlambilimsel bakımdan bazı sorunların ortaya çıktığını tespit ettik. Bunların ötesinde, bazı terimlerin Fransızca dışında bir başka dilden, İngilizce'den Türkçe'ye geçtiğini ve bu geçişin de benzer sesbilimsel, biçimbilimsel ve anlambilimsel sorunlara yol açtığını saptadık. Fransızca bankacılık terimlerinin bazıları için Türkçe'de birden fazla karşılık verildiğini, bazılarının ise basılı terim sözlüklerinde hiç yer almadığını belirledik. Kurum ve kuruluş adlarının ve bu kuruluşlarla ilgili kısaltmaların Fransızca'dan Türkçe'ye çevirisinde de oldukça önemli sorunların olduğunu gördük.

Fransızca Bankacılık metinlerinin ve terimlerinin incelenmesi, söz konusu metinlerin ve terimlerin Fransızca'dan Türkçe'ye çevirisine katkı sağlama amacını taşımaktadır. Bankacılık metinlerinde çeviri açısından güçlük oluşturabilecek metinsel sorunlar, bir ekonomi ya da bankacılık uzmanı yardımıyla veya söz konusu alanda diğer koşut metinler yardımıyla çözülebilecek özelliktedir. Oysa terimce konusunda, bir uzman desteği ya da bankacılıkla ilgili koşut metinlerin ötesinde bazı çözüm yollarının araştırılması gerekmektedir. Bu çözüm yollarından en etkilisi ve belki de kesin sonuç verebilecek olanı, uzmanlık metinlerinin yer aldığı tüm teknik alanlarda ciddi ve tutarlı bir teknik terim çalışması yapılarak teknik çeviride en önemli eksikliklerden biri olan terim birliğinin oluşturulması olabilir. Zira tezimizin inceleme bölümünde de belirttiğimiz gibi, Fransa başta olmak üzere, birçok

Avrupa ülkesi, terimce konusunda gereken ciddi adımları çok erken tarihlerde atmış, Ulusal Meclis'lerinde terimce çalışmalarına yönelik düzenlemelere yer vermişlerdir ve terim merkezleri kurmuşlardır. Türkiye'de de bu tür terimce çalışmalarının daha etkin bir şekilde yapılması son derece önemlidir ve Türkiye'nin dünya ile bütünleşmesi açısından aciliyet arz etmektedir.

Birçok Avrupa ülkesinde yapılan bu tür terimce çalışmaları, öncelikle o ülkenin resmi dilini koruma ve zenginleştirme amacı çerçevesinde yürütülmüştür. Türkiye'de de bu çalışmalar yapılacağı zaman öncelikle dikkate alınması gereken konulardan biri, terim çalışmalarının Türkçe'nin dilbilgisi ve sesletimine uygun yeni terimler üreterek Türkçe'yi zenginleştirmeye yönelik olmasıdır. Aksi takdirde, yazılışı İngilizce, sesletimi Fransızca ya da tam tersi olan bir terimin Türkçe olduğunu iddia etmek yersiz olacaktır. Üstelik bu konuda hiçbir çalışma yapılmadığı takdirde, önümüzdeki yıllarda da Fransızca ya da İngilizce bankacılık terimlerinin olduğu gibi Türkçe'ye geçmeye devam etmesi, Türkiye'de bankacılık alanında kullanılan terimcede Türkçe'nin dışında başka bir dilin daha egemen hale gelmesine neden olacaktır.

Bankacılıkla ilgili Türkiye'de eksikliği ciddi bir şekilde hissedilen terimce ve terim birliği çalışmalarına katkı sağlayabilmek adına, tezimizin uygulamaya yönelik olan dördüncü bölümünde, Fransızca-Türkçe bankacılık terimlerine yönelik olarak hazırlamış olduğumuz bir sözlük programı gerçekleştirdik. Hazırladığımız bu sözlük programında, tezimizin inceleme bölümünde saptadığımız terimce sorunlarının giderilmesine yönelik bazı önerilere yer verdik. Sözlük programımızın sağladığı katkılar şunlardır:

- ✓ Bilgisayar destekli sözlük programına, Fransızca-Türkçe bankacılık terimleri içeren basılı sözlüklerde yer almayan bankacılık terimlerini ekledik.
- ✓ Fransızca-Türkçe bankacılık terimleri içeren basılı sözlüklerde çevirisi yanlış yer alan bankacılık terimleriyle ilgili olarak, bu

yanlılıkları ve eksiklikleri gidermeye çalıştık. Böylece, bu alanda yapılacak olan çevirilerde ortaya çıkabilecek olası çeviri yanlışlarının giderilmesine katkı sağlamayı umduk.

- ✓ Fransızca'dan Türkçe'ye geçen ve Türkçe karşılığı verilmeyen terimlere Türkçe karşılıklar önerdik. Böylelikle, Fransa başta olmak üzere, birçok Avrupa ülkesinin dillerini koruma ve geliştirmeye yönelik olarak yapmış oldukları çalışmaların bir benzerinin Türkiye'de de yapılmasına katkı sağlamayı amaçladık.
- ✓ Bankacılıkla ilgili kısaltmalarda Türkçe standartlaşma yönünde önerilerde bulunduk. Bu yolla, her dilde kendine özgü biçimde benimsenen kısaltma oluşturma eğilimlerinin Türkçe'de de Türkçe'ye özgü olacak biçimde benimsenmesine yönelik çalışmalara katkıda bulunmaya ve kısaltmalardan kaynaklanan çeviri güçlüklerini gidermeye çalıştık.
- ✓ Parantez içinde Fransızca bankacılık terimlerinin türlerini belirten, ad, sıfat, eril, dişil gibi ifadeler kullandık. Böylece çeviride terimlerin türlerini genel Fransızca-Türkçe sözlüklerden arama ihtiyacına çözüm sunabileceğini düşündük.
- ✓ Sözlükte yer alan açıklama bölümüne, her terimle ilgili Fransızca ve Türkçe örnek tümceler ekledik. Bu sayede, aranan terimin bağlam içerisinde görülerek anlamının daha iyi kavranmasına olanak sağlamayı hedefledik.
- ✓ Son olarak, bankacılık terimlerinin güncellenmesi açısından basılı sözlüklere göre çok daha yararlı olarak gördüğümüz bir yenilik olarak, bilgisayar destekli sözlük programına "terim ekleme bölümü" adı altında yeni bir bölüm ekleyerek, bankacılık alanına

yeni giren ya da anlamı zamanla değişen terimlerin eklenebilmesine olanak sağladık. Böylece, sözlük programı üzerinde bankacılık terimlerinin kolaylıkla güncellenebilmesini hedefledik.

Tezimizde, daha önce hiç ele alınmamış olan Fransızca bankacılık metinlerini incelemeye ve Türkçe'ye çevirisini ele almaya çalıştık. Bu yolla, Fransızca bankacılık metinlerinin Türkçe'ye çevirisi aşamasında, özellikle bu alanda terimce konusunda ciddi bir çalışma yapılmasının gereğini ortaya koymaya çalıştık.

Çalışmamızın son aşamasında, bu alanda yapılması gereken terimce çalışmasına katkı sağlayacak olan bilgisayar destekli bir sözlük programı oluşturduk. Alt yapısını oluşturduğumuz bu sözlük programına, terimlerle ilgili ayrıntılı açıklamalar ekleyerek yayımlamayı da hedefliyoruz. Çalışmamızın terim alanında yapılacak olan araştırmalara bir başlangıç oluşturmasını ve bu alanda yapılacak olan çeviri ve terim çalışmalarına önemli katkılar sağlamasını ümit ediyoruz.

KAYNAKÇA

KİTAPLAR

- Akgüç, Ö., *100 Soruda Türkiye’de Bankacılık*, Gerçek Yayınevi, İstanbul, 1989.
- Aren, S., *100 Soruda Para ve Para Politikası*, Gerçek Yayınevi, İstanbul, 1991.
- Arnold, D., *Machine Translation, An Introductory Guide*, Blackwell, London, 1994. (PDF)
- Aydınli, İ., *Türk Bankacılık Sistemi Piyasa Yapısı 1991-1994*, Tisamat, Ankara, 1996.
- Bédard, C., *La Traduction Technique: Principes et Pratiques*, Linguattech, Montréal, 1986.
- Berk, Ö., *Çeviribilim Terimcesi*, Multilingual, İstanbul, 2005.
- Booth, A. D., *Machine Translation*, N.H. Publishing Company, Amsterdam, 1967.
- Byrne, J., *Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentation*, Springer, Netherlands, 2006, (PDF).
- Carl, M., *Recent Advances in Example-Based Machine Translation*, Kluwer Academic Publishers, Netherlands, 2003.
- Eruz, S., *Akademik Çeviri Eğitimi, Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi*, Multilingual, İstanbul, 2008.
- Eruz, S., *Çeviriden Çeviribilime, Yüzyılımız Penceresinden Çeviribilimsel Gelişmelere Bir Bakış*, Multilingual, İstanbul, 2004.
- Faugère J. P., - Voisin, C., *Le Système Financier et Monétaire International, Crises et Mutations*, Nathan, France, 1990.
- Finch, C. A., *An Approach to Technical Translation : An Introductory Guide For Scientific Readers*, Oxford ; New York : Pergamon Press, 1969.
- Göktürk, A., *Çeviri: Dillerin Dili*, YKY, İstanbul, 2006.
- Holmes, S. J., *The Nature of Translation*.
- Holmes, S. James., *Translated*, Rodopi, Amsterdam, 1988.

- Hornby, M. S., *Translation Studies*, John Benjamins publishing, Amsterdam, 1988.
- İşcen, İ., *Çevrim Kuramı*, Seçkin, Ankara, 2002.
- Kayışoğlu, O., *Fransız Bankacılık Sistemi*, Meteksan, Ankara, 1980.
- *La liberté en Traduction*, Actes du Colloque International, Didier, Paris, 1991.
- *La traduction littéraire scientifique et technique*, Actes du Colloque International, Paris, 1991.
- Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hacette, Fransa, 1994.
- Loffler-Laurian, Anne-Marie., *La Traduction automatique*, Septentrion, Paris, 1996.
- Mauger, G., Jacqueline CHARON., *le français commercial*, Larousse, Paris, 1975.
- Mounin, G., *Les Problèmes Théoriques de la Traduction*, Gallimard, Fransa, 1963.
- Newmark, P., *About Translation*, Multilingual Matters LTD, 1991.
- Pürsünlerli, E.S., *Kamu Bankaları ve Özel Bankalar (Performans Karşılaştırması)*, Meg Tanıtım, Ankara, 1997.
- Rajaud, V., Brunetti, Mireille., *Traducir, Initiation à la Pratique de la Traduction*, Armand Colin, Paris, 2005.
- Rey, A., *Essays on Terminology*, John Benjamin Publishing Company, Amsterdam, 1996.
- Sığircı, İ., *Fransızca-Türkçe Karşılaştırmalı Fransızca'da Tümce Kuruluş Biçimleri ve Çeviri Yöntemleri 2. Baskı*, Seçkin Yayınevi, 2009.
- Somers, H., *Computers and Translation, A translator's guide*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2003.
- Şendoğdu, A. A., *Bankacılığa Giriş*, Nobel, Ankara, 2006.
- Wright. S. E., Wright, L. D., *Scientific and technical translation*, John Benjamins, Amsterdam, 1993.
- Yazıcı, M., *Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları*, Multilingual, İstanbul, 2005.
- Yazıcı, M., *Çeviri Etkinliği*, Multilingual, İstanbul, 2004.

- Yazıcı, M., *Yazılı Çeviri Edinci*, Multilingual, İstanbul, 2007.
- Yücel, Faruk., *Tarihsel ve Kuramsal Açından Çeviri Edimi*, Dost, Ankara, 2007.

Tezler

- Akman, K. Ç., *Computer-Aided Transcription Tool*, Yüksek Lisans Tezi, Boğaziçi Üniversitesi, İstanbul, 2004
- Ayık, T., *Teknik Metin Çevirilerinde Terim Karşılama Yöntemleri*, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi, İstanbul, 2004.
- Doğan, H., *Example Based Machine Translation with Type Associated Translation Examples*, Yüksek Lisans Tezi, Bilkent Üniversitesi, 2007.
- Gazaz, Ö., *Türkçe'den İngilizce'ye Çeviri Programı*, Yüksek Lisans Tezi, Trakya Üniversitesi, Edirne, 2005.
- Öztürk, N. D., *Example- Based Machine Translation From English to Turkish with Synchronous Structured String Tree Correspondance*, Yüksek Lisans Tezi, Atılım Üniversitesi, Ankara, 2007.

Makeleler

- Aksoy, B., *Teknik Çeviri*, *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, Cilt: 15 / Sayı: 2 / s. 71-80.
- Aslan, O., *Çeviribilimsel Metin Çözümlemesinin Çeviri Sürecinde, Uygulamasında ve Eğitimdeki Yeri*, *Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Dergisi*, Cilt: 4/Sayı: 4, 1996, s.139-150.
- Attali, A., Guy Bourquin, Marie-Christine Bourquin-Launey, Annette Euvrard et Christiane Vigroux, *Aide au transfert lexical dans une perspective de TAO: expérimentation sur un lexique nonterminologique*, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 37, numéro 4, 1992, s.770-790.
- Bagge, C., *Equivalence lexicale et Traduction*, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 35, numéro 1, 1990, s.61-67.

- Bédard, C., La prétraduction automatique: outil de productivité et d'évolution professionnelle, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 37, numéro 4, 1992, s.738-760.
- Brinkmann, Karl-Heinz., Machine Aids to Translation, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 26, numéro 1, 1981, s.67-75.
- Chevalier, M., Pierre Isabelle, François Labelle et Claude Lainé, La traductologie appliquée à la traduction automatique, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 26, numéro 1, 1981, s.35-47.
- Dansereau, J., Traduction automatique et Terminologie automatique, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 19, numéro 4, 1974, s.132-140.
- Dubuc R., Les textes traduits et leur utilisation en terminologie, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 23, numéro 2, 1978, s.205-208.
- Durieux, C., La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes, *Meta: journal des traducteurs*, volume 35, numéro 4, 1990, s.669-675.
- Eruz, S., Uzmanlık Çevirisi, *Varlık Dergisi*, 2006, s.95-98.
- Folkart, B., A Thing-bound Approach to the Practice and Teaching of Technical Translation, *Meta: journal des traducteurs*, volume 29, numéro 3, 1984, s.229-246.
- Guével, Z., Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires, *Meta: journal des traducteurs*, volume 35, numéro 1, 1990, s.154-161.
- Hempel, K. G., Intercultural interferences in technical translation: a glance at Italian and German technical manuals, *The Journal of Specialised Translation*, Università del Salento, 2009, s.102-123.
- Horguelin, A. P., La traduction technique, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 11, Numéro 1, 1966, s. 15-25.
- Jacqmin, L., La traduction automatique au service de l'utilisateur monolingue, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 37, numéro 4, 1992, s.610-623.

- Kjaersgaard, P. S., REFTEX —un progiciel pour la traduction assistée par ordinateur, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 34, numéro 3, 1989, s.496-501.
- Krollmann, F., Computer Aids to Translation, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 26, numéro 1, 1981, s.85-94.
- Kukulska-Hulme, A., et Frank Knowles, L'organisation conceptuelle des dictionnaires automatiques pour textes techniques, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 34, Numéro 3, 1983, s.381-397.
- Le Féal, K. D., A Different Approach to Machine Translation, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 35, numéro 4, 1990, s.710-719.
- Le système bancaire et financier français en 2007, *Rapport annuel de la Commission bancaire, 2007*, s.15-96.
- L'Homme M.C., Définition d'une Méthode de recensement et de codage des verbes en langue technique: application en traduction, *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, volume 8, numéro 2, 1995, s.67-88.
- L'Homme M.C., Sur la notion de "terme", *Meta: journal des traducteurs*, volume 50, numéro 4, 2005, s.1112-1132.
- Loffler-Laurian, Anne-Marie., Norme de Communication et Traduction de Textes techniques, *Meta: journal des traducteurs*, volume 29, numéro 2, 1984, s.175-181.
- Maillot, J., Terminologie et Traduction, *Meta: journal des traducteurs*, volume 16, n° 1-2, 1971, s. 75-81.
- Malo, R., La traduction dans le secteur technique ou industriel, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 21, numéro 1, 1976, s.87-89.
- Marquant, H., Formation à la traduction technique, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 50, numéro 1, 2005, s. 129-136.
- Moskowitz D, La traduction technique en France, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 28, numéro 1, 1983, s.90-92.
- Nakos-Aupetit, D., Traduction et terminologie: démarches comparées, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 26, numéro 2, 1981, s.159-168.
- Pavel, S., Changement sémantique et terminologie, *Meta: journal des traducteurs*, volume 36, numéro 1, 1991, s.41-48.

- Roudaud, B., La traduction automatique: l'ordinateur au service des traducteurs, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 37, numéro 4, 1992, s.828-846.
- Sığircı, İ., Fransızca'dan Türkçe'ye Geçmiş Sözcüklerin Ses ve Anlam Değişimleri Açısından İncelenmesi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, *Dilbilim Dergisi*, sayı XVI, İstanbul, 2006, s.33-52.
- Sığircı, İ., Terimbilimde Tekanlamlılık Sorunu, Ankara Üniversitesi, *Dil Dergisi*, sayı 95, Ankara, 2000, s.67-78.
- Zampolli, A., L'automatisation de la recherche lexicologique: état actuel et tendances nouvelles, *Meta: journal des traducteurs*, Volume 18, numéro 1-2, 1973, s.103-138.

Sözlükler

- Arat, M., *Muhasebe ve Finans Terimleri Sözlüğü*, Yayılım Matbaası, İstanbul, 2005.
- Auvolat, M., Jacques BICHOT, Bernard BOIS, Jacques BRASSEUL, Yves CIMBARO, Diana COOPER-RICHET, Max CROCHAT, Claude DANIS, Denis-Clair LAMBERT, Paul LAURENT, Claude MARCEL, Alain-ch. MARTINEZ, Denis PICON, Xavier RICHET, Achour SILEM, Alain TESTON, Anne THIRIAT., *Lexique d'économie*, Dalloz, Paris, 1992.
- Ceyhan, A., *Avrupa Topluluğu Terimleri Sözlüğü*, Afa Yayınları, İstanbul, 1991.
- Çolak, Ö.F., A.Hakan Çermikli, *Para Banka Sözlüğü*, Alkım Yayınevi, Ankara, 1997.
- Hançerlioğlu, O., *Ekonomi Sözlüğü*, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1999.
- Kocabay, Y., *Türkçe-Fransızca Büyük Sözlük*, Kocabay Yayınları, 1991.
- Mennan, Z., *Çeviri Amaçlı Terimler Sözlüğü*, Seçkin Yayınevi, Ankara, 2002.
- Özbalkan, N., *Ekonomi Terimleri Sözlüğü*, Özbalkan Yayınları, İstanbul, 1991.

- Saraç, T., *Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük*, Adam Yayınları, İstanbul, 2002.
- *Terminologie bancaire et financière*, Comité français d'Organisation et de Normalisation bancaires, 2002.
- Yalvaç, F., *Bankacılık Terimleri Sözlüğü*, ODTÜ Geliştirme Vakfı, Ankara, 2008.
- Yener, Ş.O., Senem Şen, Mümtaz Kaya, Ayşe Yumuk Şengül, *Avrupa Birliği Metinlerinin Çevirisine Yönelik Ekonomi Sözlüğü*, BRC Basım, Ankara, 2004.

Çevrimiçi Kaynaklar

- <http://www.ecb.int/ecb/html/index.fr.html>
- <http://www.banque-france.fr/>
- <http://www.banque-france.fr/fr/publications/telechar/rapport/2009/rapbdf09.pdf>
- <http://www.ecb.int/pub/pdf/annrep/ar2008fr.pdf>
- http://www.banque-france.fr/fr/supervi/telechar/rapport_annuel_cb/rapport-annuel-commission-bancaire-2008.pdf
- <http://www.dtm.gov.tr/dtmweb/index.cfm?action=detayrk&yayinid=958&icerikid=1067>
- http://www.ecb.int/pub/pdf/other/sepa_brochure_2009fr.pdf
- http://www.ecb.int/ecb/legal/pdf/l_35420041130fr00340076.pdf
- <http://tdkterim.gov.tr/bts/?kategori=verilst&kelime=banker&ayn=tam>
- <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT00000521788>
- <http://www.ebrd.com/fr/index.htm>
- http://europa.eu/legislation_summaries/employment_and_social_policy/job_creation_measures/l60015_fr.htm
- <http://www.ubs.com/1/f/about/bterms.html>

- <http://www.tuik.gov.tr/Start.do>
- <http://www.tubitak.gov.tr/>
- <http://www.unctad.org/Templates/StartPage.asp?intltemID=2068&lang=2>
- <http://www.turkak.org.tr/>
- <http://www.tcmb.gov.tr/>
- <http://www.bankalar.org/bankac%C4%B1l%C4%B1k-terimleri/>
- http://europa.eu/legislation_summaries/employment_and_social_policy/job_creation_measures/l60015_fr.htm
- <http://www.osce.org/>
- <http://www.ustr.gov/trade-agreements/free-trade-agreements/north-american-free-trade-agreement-nafta>
- http://tr.wikipedia.org/wiki/Kuzey_Amerika_%C3%9Ckeleri_Serbest_Ticaret_Anla%C5%9Fmas%C4%B1
- http://ec.europa.eu/regional_policy/funds/prord/prords/prdsc_fr.htm
- <http://www.beac.int/index.html>
- http://www.deik.org.tr/pages/TR/DEIK_CokTarafliKuruluslar.aspx?ctlD=12&IKID=10
- http://www.deik.org.tr/pages/TR/DEIK_CokTarafliKuruluslar.aspx?ctlD=13&IKID=10
- <http://www.cfonb.org/afb/cfonb.nsf/b9516c67bcee30e8c1256d240054307a/887d58303c0ddb85c125688d004a3d2f?OpenDocument>
- http://www.tk.gov.tr/tdsstand/word/Kurumsal_docs/CEN.doc
- http://ec.europa.eu/employment_social/esf/index_fr.htm

ÖZGEÇMİŞ

1979 yılında Samsun'un Vezirköprü ilçesinde doğdu. İlk, orta ve lise eğitimini Vezirköprü'de tamamladı. 2001 yılında Kırıkkale Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'nı kazandı. 2005 yılında mezun olduktan sonra, aynı anabilim dalında araştırma görevlisi olarak çalışmaya başladı. 2008 yılında Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Bilim Dalı'nda Yüksek Lisans Programına başladı. Halen Kırıkkale Üniversitesi Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı'nda araştırma görevlisi olarak çalışmaktadır.